

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

Décembre 1993 N° 12 43<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 6.50

WALLIS IM BILD

Dezember 1993 Nr. 12 43. Jahr Exemplar Fr. 6.50



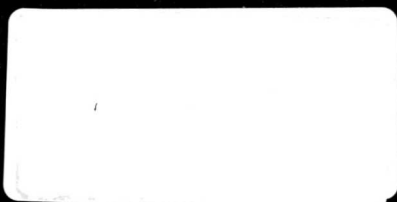
*Tant crie-t-on Noël qu'il vient*

*Ballade des Proverbes. François Villon*

NB 483

"On ne désire pas ce qu'on ne connaît pas." *Ovide*

La Trémaille,  
vin de garde  
issu de cépages  
blancs vinifié  
en barrique.



SALON CUIR:

# 60 coloris à choix!

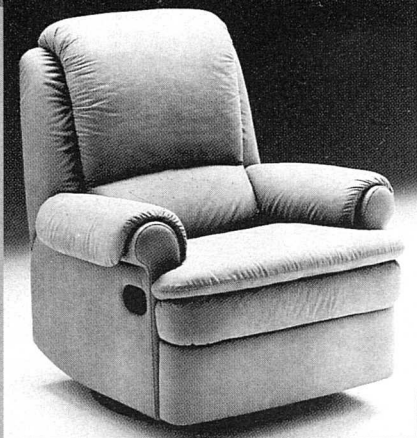
Fauteuil Fr. 1130.-  
Canapé 2 places Fr. 1550.-  
Canapé 3 places Fr. 1970.-



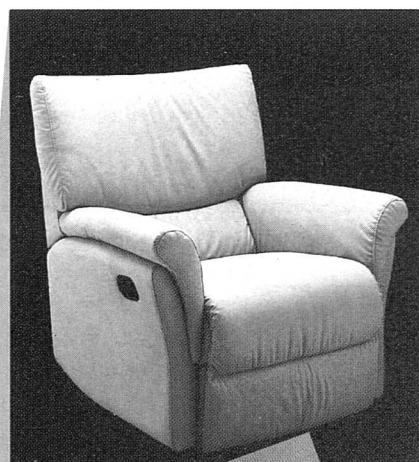
## L'INVITATION AU CONFORT ET A LA DETENTE



Fauteuil relax Fr. 1490.-



Fauteuil relax Fr. 1400.-



Salon d'angle Fr. 2980.-



Fauteuil Fr. 1700  
Canapé 2 places Fr. 2150  
Salon bicolore:  
Canapé 3 places Fr. 2450

**Magasin ouvert  
tous les jours  
jusqu'à 20 h**

meubles  
**decarte**

SORTIE  SAXON

Tél. 026/44 35 44  
Fax 026/44 35 50

15 000 m<sup>2</sup> d'exposition

**RASSUREZ-VOUS  
CARTE DE SAUVETAGE  
AIR-GLACIERS**

AIR-GLACIERS, une compagnie d'aviation capable, de par son immense expérience, de vous secourir si vous êtes accidenté, malade ou en détresse en Suisse comme dans le **monde entier**

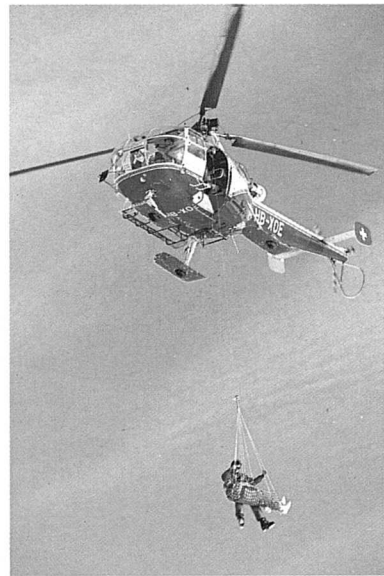
- rapidement
- sans frais
- 24 h sur 24, 365 jours par an.

**Sur ordre médical et avec l'autorisation d'AIR-GLACIERS, sont pris en charge:**

- les vols de transport jusqu'à l'hôpital le plus proche et le plus approprié
- les vols de recherche tant que l'espoir de vie subsiste
- les vols de sauvetage
- les vols de transfert d'un hôpital à un autre sur territoire suisse si celui-ci est médicalement nécessaire
- les vols engagés à titre préventif pour le transport et l'évacuation de personnes non blessées mais se trouvant en situation dangereuse
- les vols pour les sauvetages d'animaux de rapport jusqu'à la route carrossable la plus proche seulement en combinaison avec d'autres vols (carte familiale à SFR. 70.— uniquement)
- les vols de transport de cadavres d'animaux de rapport jusqu'à la route carrossable la plus proche seulement en combinaison avec d'autres vols (carte familiale à SFR. 70.— uniquement)
- les frais de colonne de secours en Suisse
- les vols de rapatriement à destination de la Suisse pour les personnes domiciliées en Suisse
- les frais de récupération et les vols de rapatriement du corps au dernier domicile en Suisse de la personne décédée.

La prise en charge des frais susmentionnés pour des actions de secours à l'étranger ne s'applique qu'aux personnes domiciliées en Suisse.

**AIR-GLACIERS**  
COMPAGNIE  D'AVIATION 1951 SION



Faites-nous l'amitié de nous appeler si vous désirez recevoir des renseignements complémentaires.

Sion	027/ 22 64 64	Lauterbrunnen	036/ 55 21 00
Collombey	025/ 71 26 26	Saanen	030/ 4 55 50
Tourtemagne	028/ 42 32 02	Bulle	029/ 8 10 60
Brigue	028/ 24 43 43	Genève-aéroport	022/ 798 92 76



**TERRAFEU**  
**FENDANT**  
 AIRE DE PRODUCTION DÉLIMITÉE  
 MISE D'ORIGINE




**CHANTEAUVIEUX**  
**DÔLE**



**PERDRIZE**  
**DE PERDRIX DU VALAIS**  
 AIRE DE PRODUCTION DÉLIMITÉE  
 MISE D'ORIGINE

Quand le talent est reconnu, on appose sa marque.  
 Et son signe.

**PROVINS**  **VALAIS**

**Le signe du bon goût.**



**VARONE**  
Vins du Valais  
**SION**

*Fendant «SOLEIL DU VALAIS»*

*Dôle «VALERIA»*

**Les clefs de votre résidence secondaire**

**Arnaldo CORVASCE**  
B. A. T.  
**VERCORIN**  
55 82 82

**Jean KITTEL & Cie**  
Bureau d'Architecture  
**VISOIE**  
65 14 84

**Rémy VOULARDOUX**  
Anniviers Immobilier  
**GRIMENTZ**  
65 18 22

**Richard AMMANN**  
Agence Jolival  
**CHANDOLIN**  
65 18 66

**Jean-Claude ZUFFEREY**  
St-Luc Location  
**ST-LUC**  
65 25 25

**Jimmy CASADA**  
Zinal - Chalets  
**ZINAL**  
65 14 82

**APIAWIT**  
ASSOCIATION PROFESSIONNELLE VALAISANNE  
DES GERANTS ET COURTIERS EN IMMEUBLES  
WALLISER VERBAND DER IMMOBILIEN-TREUHANDLER

FABRIQUE DE MEUBLES

**Gertschen**

PROJET  
DESIGN  
EXÉCUTION

ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR *à la carte*

POUR HÔTEL  
RESTAURANT  
BAR, PUB, CAFÉ  
SALLE DE CONFÉRENCE



*ameublement d'hôtels  
par des spécialistes*

**Bonvin Antiquités Sion  
& Hameau de Verbier**

présente

*Les luminaires sculpture*

*Le must des tissus contemporains*

**René Bonvin - Décorateur conseil -**

Rue du Rhône 19, Sion  
Tél. 027 / 22 21 10

Hameau de Verbier  
Tél. 026 / 31 58 07

Liste des références à disposition

M. Herbert Gertschen, architecte d'intérieur dipl.

Furkastr. 140 - 3904 Naters

Tél. 028 / 22 70 11 - Fax 028 / 22 70 29



**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**



# Gastronomie

## KWONG-MING

光明酒家

RESTAURANT CHINOIS

**vous propose un mariage  
de la gastronomie chinoise  
et des crus valaisans**

Familles Hau  
Man Ming & Tak Ming

Place de Rome - 1920 MARTIGNY  
Tél. 026/22 45 15



*Une idée pour vos fêtes  
de fin d'année...*

*Le feuilleté de filet  
d'agneau au basilic*

**Ingrédients:** 1 carré d'agneau frais du pays, 50 cl d'huile d'olive, 80 g de beurre, 1 jaune d'œuf, 16 feuilles de basilic, 200 g pâte feuilletée, sel et poivre.

**Garnitures aromatiques:** 2 oignons, 2 carottes, une branche de céleri, ½ poireau, 1 b. thym, 2 gousses d'ail, 1 feuille de laurier, 1 cs de purée de tomate, 1 l de bouillon ou d'eau.

**Préparation:** Sauce: Concasser les os du carré et faire colorer à l'huile d'olive, ajouter la garniture et faire suer, déglacer au vin blanc et mouiller avec le bouillon à niveau. Laisser cuire 1 h et passer au chinois. Faire réduire de ¾, ajouter 8 feuilles de basilic ciselées et monter avec 40 g de beurre. Rectifier l'assaisonnement.

**Filet:** Faire colorer rapidement au beurre le filet assaisonné. Etaler la pâte en forme de rectangle et y déposer le filet recouvert de feuilles de basilic. Recouvrir avec la pâte. A l'aide d'un pinceau dorer le feuilleté avec le jaune d'œuf. Cuisson 12 minutes à four chaud. Sortir le filet et le trancher. Dresser sur un plat ou assiette avec sauce à part.

Bon appétit!

*Patrice Martel, chef de cuisine des Bains de Saillon*

## STALDBACH

Tel. 028/46 28 55 - Fax 028/46 10 65

RESTAURANT  
*Au Premier*

Exclusive Gourmetküche

BRASSERIE

Tagesteller  
VISP

*Vacances  
à la carte  
dans une beauté sauvage*

Fam. Mol et  
Bernier  
(chef de cuisine)

SILENCE  
HOTELS SUISSE

Tél. 026/  
61 16 66  
Fax 026/  
61 16 00

*Aux Mille Etoiles*

Vous vous y sentez chez vous

*Une oasis de tranquillité  
dans un cadre agréable  
pour vos repas et réunions.*

**Les Marécottes**

RELAIS  
DU CHATEAU  
DE VILLA  
SIERRE



Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

M. André Besse, gérant

SIERRE, tél. 027/55 18 96

*Pour vos repas de fin d'année,  
la bonne adresse:*



Valais · Suisse

Tél. 026/43 11 12

Chef de cuisine: P. Martel  
Direction: Fam. J.-M. Rupp



MANOIR  
de la  
POSTE

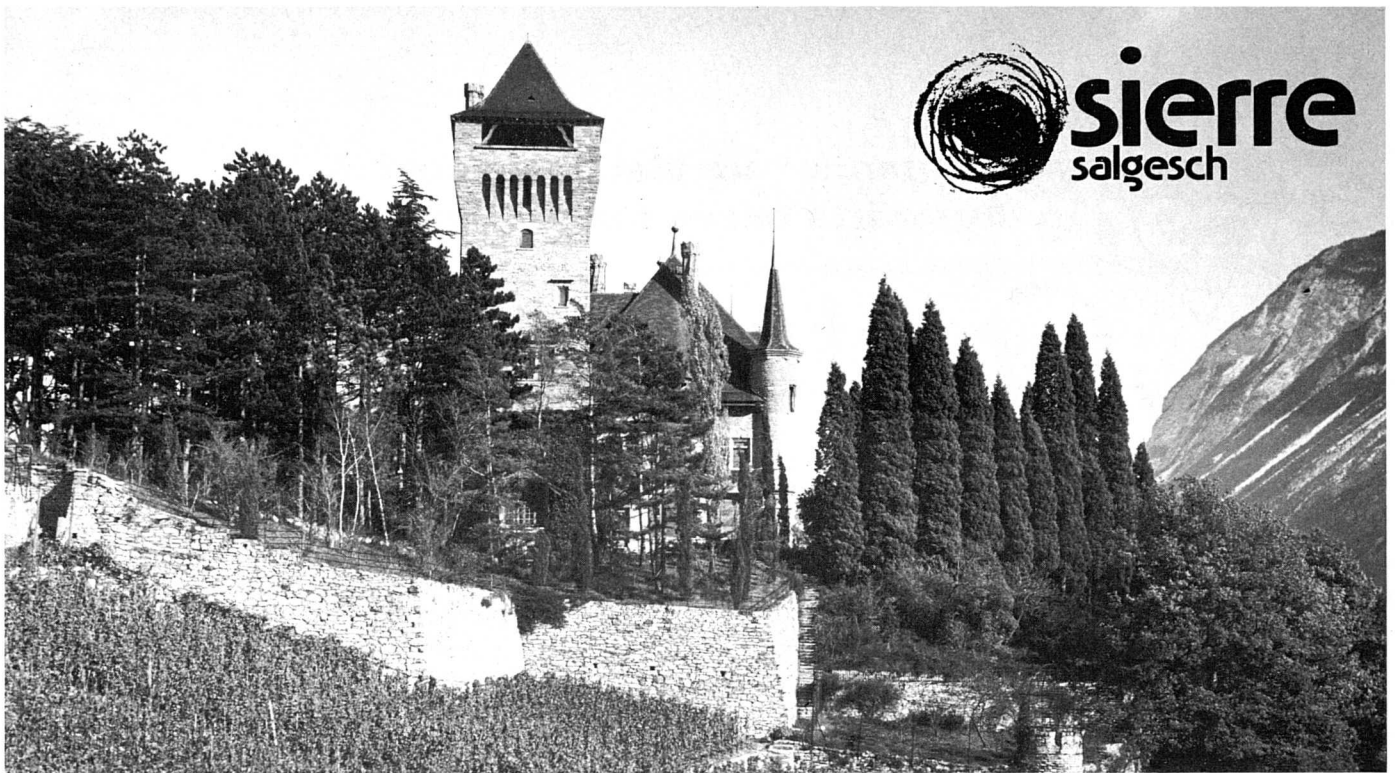
HÔTEL-RESTAURANT  
VISSOIE Tél. 027/65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois

**Le Guide des restaurants  
et des lieux de dégustations  
des vins du Valais,**

édition 1994

est sorti de presse.

Il est à votre disposition  
à PUBLICITAS, Sion,  
tél. 027/295 201 ou  
à la revue 13 ETOILES  
à Martigny, tél. 026/218 812.



**sierre**  
salgesch

Photo G. Salamin

Tous les sports à 30 minutes - Quatre campings, dancings - Hiver: patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte.

Été: tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita.

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, tél. 027/55 85 35.

**GARAGES-CONCESSIONNAIRES**

**LA NOUVELLE FORD MONDEO**



**Garage du Rawyl**

F. DURRET S.A.  
SIERRE - 027/55 03 08



**4x4**

**PANDA 4x4 COUNTRY CLUB**



GARAGE DU  
**Petit-lac**

**BÉTRISEY SA**

Rue des Lacs 32 Tél. 027/55 52 58

Ouvert le samedi



**PEINTURE**



SIERRE  
027/55 68 24  
MONTHEY  
025/71 30 32  
MARTIGNY  
026/22 52 68

**PUBLICITAS**

Avenue du Marché 1

SIERRE

Tél. 027/55 42 52 - Fax 027/55 93 70



**HORLOGERIES - BIJOUTERIES  
OPTIQUES**

**gil bonnet**

MONTRES ET BIJOUX

Général-Guisan 11 - 027/55 28 70

BERTOLUCCI - TAG-HEUER - IWC - RADO  
TISSOT - LONGINES



**Hansen**  
**OPTIQUE**

MAÎTRISE FÉDÉRALE - EXAMENS DE LA VUE

Général-Guisan 5 - SIERRE  
Tél. 027/55 12 72



HORLOGERIE

**Nils Hansen**

Bijoutier - Joaillier  
Création de bijoux



Tél. 027/55 12 72

Avenue Général-Guisan 12

**BUREAUX COMMERCIAUX**

**Agence Marcel Zufferey**

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
Membre USF  
Tél. 027/55 69 61

**HÔTELS - RESTAURANTS**



Au café-restaurant  
**DU SOLEIL**  
BORZUAT - SIERRE

Rue Edmond-Bille 24

**MENU-DÉGUSTATION CHINOIS  
À UN PRIX EXCEPTIONNEL**

Réservez vos tables: Tél. 027/55 14 45

Grand parc privé - Tél. 027/55 25 35  
Fax 027/56 16 94

\*\*\*  
**HÔTEL**  
**ATLANTIC**  
SUBERBIE

Direction:  
Fam. Savioz

**HÔTEL-RESTAURANT**

Votre point de rencontre dans le Valais central,  
pour banquets, réunions, séminaires, expositions  
et repas d'affaires.

80 lits, chambres avec bain ou douche, radio, TV,  
minibar, téléphone direct, fenêtres insonorisées.

**AUBERGE-CAFÉ-RESTAURANT  
LE GOUBING**

Gérard et Andrée Rouvinez-Aymon

● ASSIETTE DU JOUR ● FONDUE

● RACLETTE (sur commande)

● SPÉCIALITÉS VALAISANNES

CHAMBRES

**BD BAR** ouvert du lundi au samedi de 17 à 1 h

Près Patinoire - Parc à proximité

Tél. 027/55 11 18 - Fax 027/56 18 01

**MUSIQUE**



**PIANOS**

● ACCORDAGE  
● Vente - Réparations

Plus de 40 pianos en stock

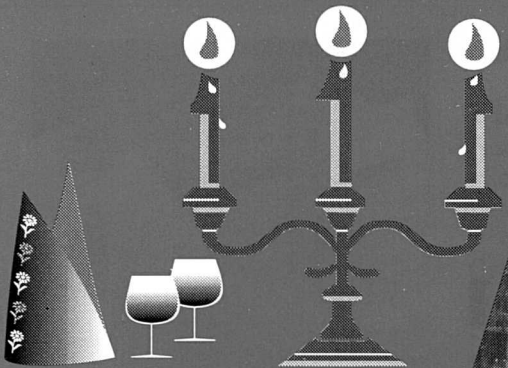
*Theyaz musique Sierre*

Facteur et accordeur de pianos

Av. du Rothorn 11 - Tél. 027/55 21 51

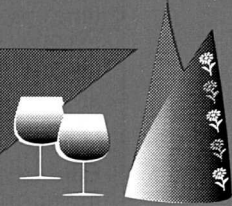


# Chablais



Menus gastronomiques  
Cuisine italienne  
Nos pizzas  
Cuisine  
jusqu'à 23 heures  
Ouvert tous les jours  
1890 SAINT-MAURICE  
Grand-Rue 85  
Tél. 025/65 10 39  
F. Miscioscia

**RÔTISSERIE ROMANA**  
  
**PIZZERIA LA FORGE**



Au menu toute l'année  
La nouvelle carte à chaque saison  
\*\*\*  
La carte Brasserie  
\*\*\*  
Le cru au verre  
\*\*\*  
Les plats à l'emporter  
\*\*\*  
Une équipe de professionnels  
à votre service

**RESTAURANT 1890 SAINT-MAURICE**  
**LAFARGE**  
Tél. 025/65 13 60  
Fax 025/65 19 11

**Auberge de la Bourgeoise**  
Troistorrents - Tél. 025/77 24 03  
H. Egli-Germanier  
Salles pour banquets et sociétés  
Spécialités:  
Tournedos sur ardoise, «La Potence»

Zone industrielle Satom - MONTHEY  
Famille Jean Gaillard - Tél. 025/72 80 40

**Café-Restaurant Churrascaria La Fontaine**  
Famille Jean Gaillard MONTHEY  
Cadre rustique - Pizzas au feu de bois  
Fermé le dimanche - Tél. 025/71 38 09

**Cet espace publicitaire est à votre disposition!**  
Prochaines parutions:  
MAI, JUIN et AOÛT 1994  
Renseignements:  
PUBLICITAS, SION  
Tél. 027/295 201

**Café - Restaurant LE RIVAGE**  
1898 Saint-Gingolph  
Edmond Duchoud  
Ouvert tous les jours  
Tél. 025/81 82 14

**Café-Restaurant LA BOVEYRE**  
Midi et soir fondue Bacchus - Mets à la carte  
1890 ÉPINASSEY / SAINT-MAURICE  
Parking privé  
Fermé le mardi - Tél. 025/65 14 32

**HÔTEL-RESTAURANT LE NATIONAL à Champéry**  
Au centre du village - 50 lits - ascenseur - cuisine fine  
ouvert toute l'année - à 5 min. des installations  
Dir. Marceline Trombert  
Tél. 025/79 11 30 Fax 025/74 11 55

**RESTAURANT MANORA**  
Centre commercial Placette  
MONTHEY - Tél. 025/70 71 51

- Restaurant self-service •
- Cuisine soignée •
- Prix avantageux •
- Station d'essence •

Pas de fermeture

**LE BOUVERET**  
*Sy'vrai!*  
SWISS VAPEUR PARC  
Pendant les heures  
d'ouverture, tél. 025/81 44 10  
En dehors, tél. 025/26 23 92  
OFFICE DU TOURISME  
CH-1897 LE BOUVERET  
Tél. 025/81 11 01

**Hotel Terminus**  
  
Café-Restaurant panoramique  
Terrasse  
Pub «The light house»  
Salle de banquets  
Whirlpool - Sauna  
27 chambres  
(vue sur le lac Léman)  
avec tout le confort d'un Hôtel...  
Sa spécialité:  
les filets de perche du lac  
1897 Le Douveret  
Tél. 025/81 30 27  
Fax 025/81 29 84  
Propriétaires:  
Anne-Marie et Maurice Grept

**Hôtel-Restaurant Rive-Bloue**  
Les plaisirs du palais  
accompagnés d'une vue panoramique superbe  
Se recommandant: Margrit et Mario Gilardoni  
Tél. 025/81 17 23 - Fax 025/81 17 49

**Conseil de publication:**

Président : Jacques Guhl, Sion.  
Membres : Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

**Rédacteur en chef:**

Jean-Jacques Zuber

**Secrétariat de rédaction:**

Rue des Finettes 65  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 813  
Téléfax 026/218 832

**Photographes:**

Oswald Ruppen  
Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/29 51 51  
Fax 027/23 57 60

**Service des abonnements,****impression, expédition:**

Imprimerie Pillet SA  
Rue des Finettes 65  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 812  
C.c.p. No 19-4320-9, Sion

**Abonnements:**

12 mois Fr. s. 60.-,  
étranger Fr. s. 70.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Pierre Berclaz, Marthe Carron,  
Marc Cellier, Cilette Cretton, Jac-  
queline de Saint-Bon, Jean-René  
Dubulluit, Georges Laurent, Fa-  
bienne Luisier, Inès Mengis-  
Imhasly, Yves Merminod, Edouard  
Morand, Bettina Mutter, Adrien  
Pasquali, Daniel Piota, Lucien  
Porchet, Daniel Rausis, Hélène  
Tauvel-Dorsaz, Pascal Tissières,  
Michel Veuthey.

La reproduction de textes ou d'il-  
lustrations est soumise à autorisa-  
tion de la rédaction.

Couverture: Œuvre de François Boson.  
Photo Oswald Ruppen.

## Editorial

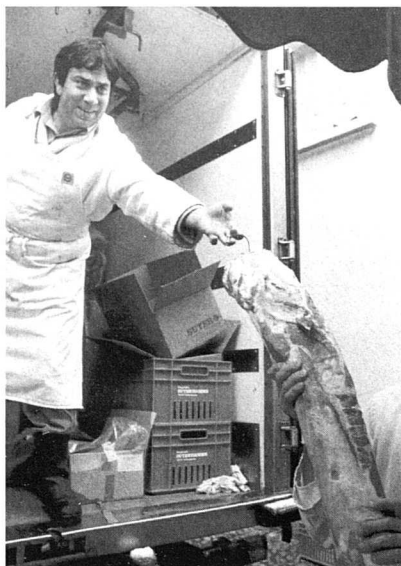
Dans une période accablée comme celle-ci, nous n'aurons aucune peine, ces prochaines semaines, à formuler des vœux pour nos parents, nos voisins, nos frères humains d'ici ou d'ailleurs.

Et cependant, un embarras retient ma plume au moment de vous adresser des souhaits. Quelque chose comme la crainte d'énoncer un vœu rebattu, un vœu fatigué par l'usage, désamorcé par le rituel. Alors que nous avons tellement besoin d'espoirs efficaces et roboratifs.

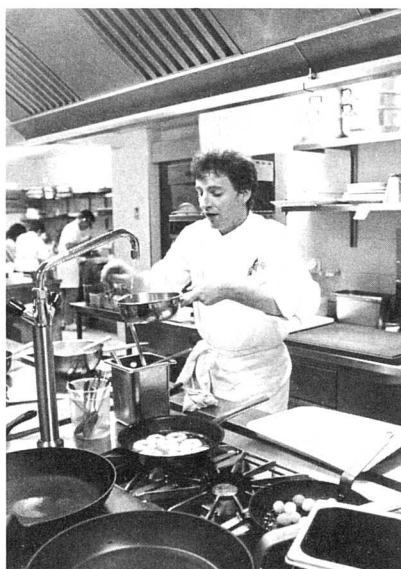
C'est dit, je m'écarterai des formules en usage pour vous dire ceci: chers lecteurs, je souhaite qu'on cesse de vous abasourdir de taxes et d'impôts nouveaux l'année prochaine; je souhaite qu'on cesse de vous pressurer, de vous mettre aux abois, de vous harceler.

Mais comme je ne crois guère que cette chose-là se réalise par la seule vertu de vœux même nombreux, je vous suggère d'être aussi résolu qu'attentifs, et de renvoyer à des occupations plus inoffensives ces étonnants mandataires qui paraissent tenir le citoyen pour le premier ennemi de l'Etat. Voilà, je m'en tiendrai donc pour cette année à ce souhait simple et trivial. Peut-être l'année prochaine nous fournira-t-elle l'occasion de vœux plus raffinés.

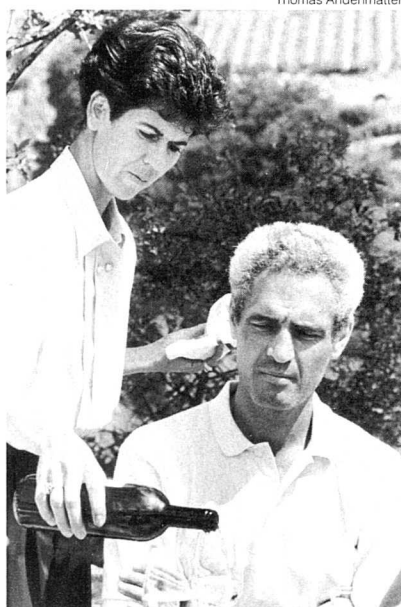
Jean-Jacques Zuber



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Thomas Andenmatten

<b>Editorial</b>	8
<b>Vie culturelle</b>	
François Boson, une peinture de symboles	10
Michel de Rivaz: je suis un émigré heureux!	13
Ferdinand Hodler, Eugène Burnand et les billets de la Banque nationale suisse	14
Greta Guntern-Gallati: Stille Fröhlichkeit	15
Le chanoine Marius Pasquier, l'offrande de la musique	16
Espoirs-Hoffnungen dans ses nouveaux locaux	20
Calendrier culturel et récréatif du Valais	21
<b>Actualité</b>	
Développement régional transfrontalier, interview de Raymond Deferr, conseiller d'Etat valaisan	18
<b>Gastronomie</b>	
Foire du lard, la fête au cochon	25
Le relais de Chandolin	28
Restaurant Kreuz in Lax, Goms	30
<b>Noël</b>	
Un Noël russe	32
Die geretteten Weihnachtsfiguren aus dem Hochland Madagaskars	33
<b>Nature</b>	
Un glandivore bavard: le geai des chênes	34
<b>Technique</b>	
Les ponts de Gueuroz	38
<b>Actuelles</b>	
Les faits de tout à l'heure	41
Rückblende mit Seitenblicken	44
<b>Tourisme</b>	
Formidable Weisshorn	46
<b>Chroniques</b>	
Droites lignes:	
En descendant du latin: le parler clavier	50
Recyclage	51
Ecrivains à l'écran	52
Potins valaisans	53
Courrier du lecteur	53
<b>La vigne et le vin</b>	
Grands et petits encaveurs: le Valais a besoin des uns et des autres	54
Chronique de l'Ordre de la Channe	58
<b>Valaisans du Monde</b>	60
<b>Mots croisés - concours de Noël</b>	62

**GUIDE  
DES RESTAURANTS  
DU VALAIS  
ET DES LIEUX DE  
DÉGUSTATION DES VINS**

**SUPPLÉMENT  
DE NOTRE  
ÉDITION DE  
DÉCEMBRE  
(ÉTRANGER  
SUR DEMANDE)**

**WALLISER  
GASTSTÄTTEN-  
FÜHRER  
KELLER UND «CARNOTZETS»  
FÜR WEINDEGUSTATIONEN**



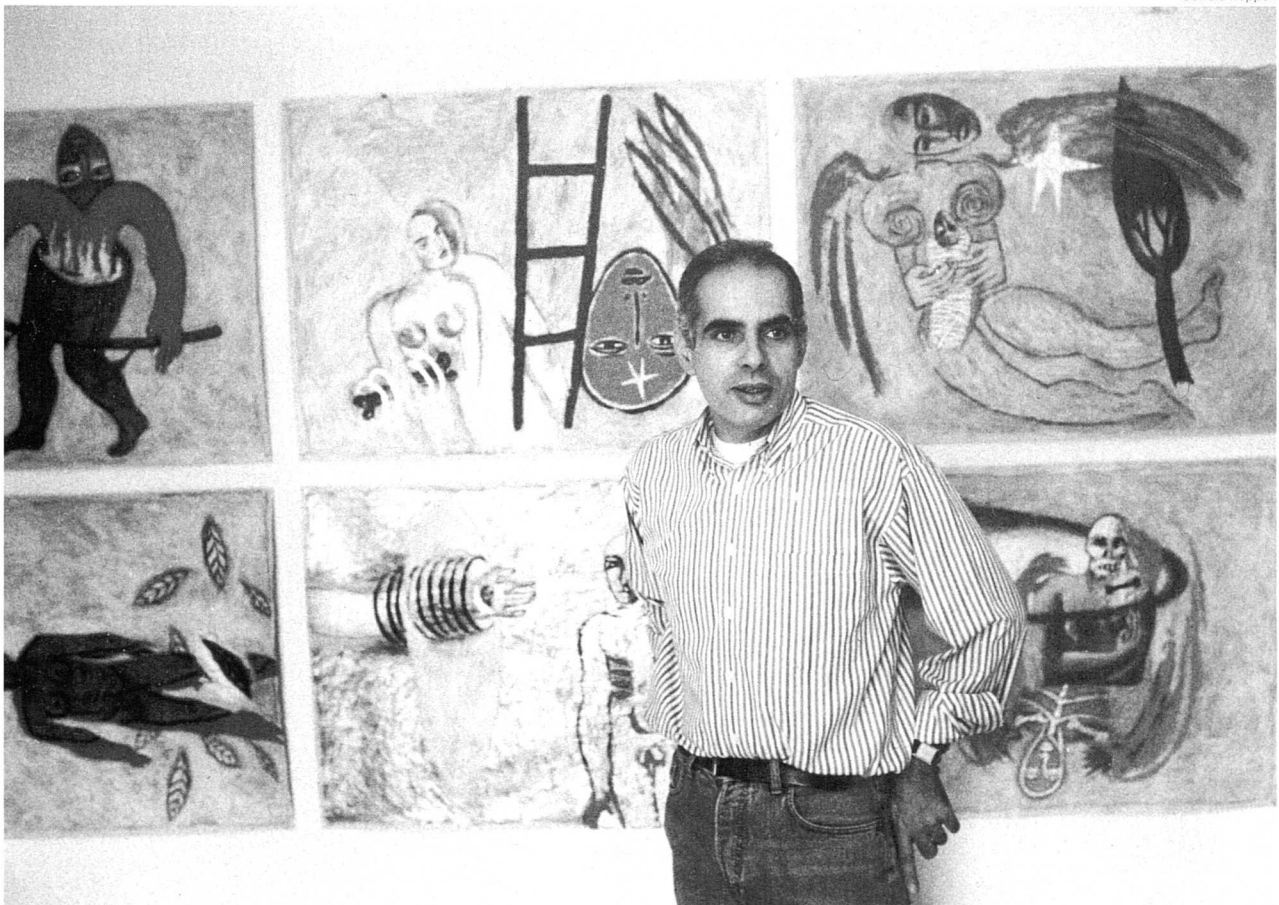
# François Boson, une peinture de symboles

François Boson aime la littérature anglaise ou américaine genre Muriel Sparks ou Raymond Carver. Celle où les histoires ont un dénouement d'autant plus cinglant qu'elles paraissent a priori banales. Si ces écrits minimalistes semblent bien éloignés de la peinture de cet artiste valaisan d'une quarantaine d'années, ils jouent en réalité sur le même registre: l'utilisation de scènes du quotidien non pour leur seule description mais pour la force symbolique qu'elles contiennent. François Boson précise, pour mieux faire sentir ce rapport: «Une chaise par exemple, ça a l'air inerte. Mais quand on y pose sa tête et qu'il n'y a plus personne dessus, on peut retrouver la sensation de la chaleur ressentie au moment où il y avait quelqu'un.»

Si l'on comprend intellectuellement ce qui ressemble à une réminiscence proustienne, on ressent d'abord, devant ces grands formats, le manque, le vide, l'absence. Les paysages industriels qui ont pris place dans les toiles récentes contribuent à créer cette impression puisqu'ils ont l'air de villes-fantômes. Les personnages eux-mêmes ajoutent à la tristesse ambiante, la tête penchée en avant avec résignation ou le corps enserré dans des tissus qui ressemblent à des cordes. Pourtant, à bien y regarder, rien n'est finalement aussi noir qu'il y paraît. D'abord parce que des orangés et des roses agissent comme une promesse de bonheur; ensuite parce que des personnages peints dans des tons très gais matérialisent la fraîcheur et l'ingénuité de l'enfance.

Si ces peintures suggèrent dans un premier temps une atmosphère, elles racontent aussi, à travers les symboles mis en jeu, les moments clés de la vie de l'artiste. Ce dernier souligne cependant: «Je tiens à dépasser le cadre de ma propre histoire. C'est pourquoi j'utilise des signes universels. En fait, j'aime bien que les autres puissent se raconter leur histoire.» Ainsi la barque que le regardeur aurait d'abord interprétée comme un départ est employée par l'artiste dans son sens le plus dur, celui du passage de la vie à la mort. De même le jaune qui encercle la tête de certains des personnages fait allusion à la culture orientale dans laquelle il évoque le sacré, alors qu'on l'avait associé, dans une manière de voir les choses plus occidentale, à la notion d'intelli-

Oswald Ruppen



gence. On pourrait s'amuser longtemps à ce jeu de comparaison entre les significations, puisque les symboles sont innombrables, de la fleur à la maison, en passant par la flamme, l'urne... Le peintre précise à propos de leur chronologie: «Il y a des signes qui sont dans mes peintures depuis longtemps. Comme la barque ou la maison. Par contre, d'autres viennent d'arriver. Le cheval par exemple.»

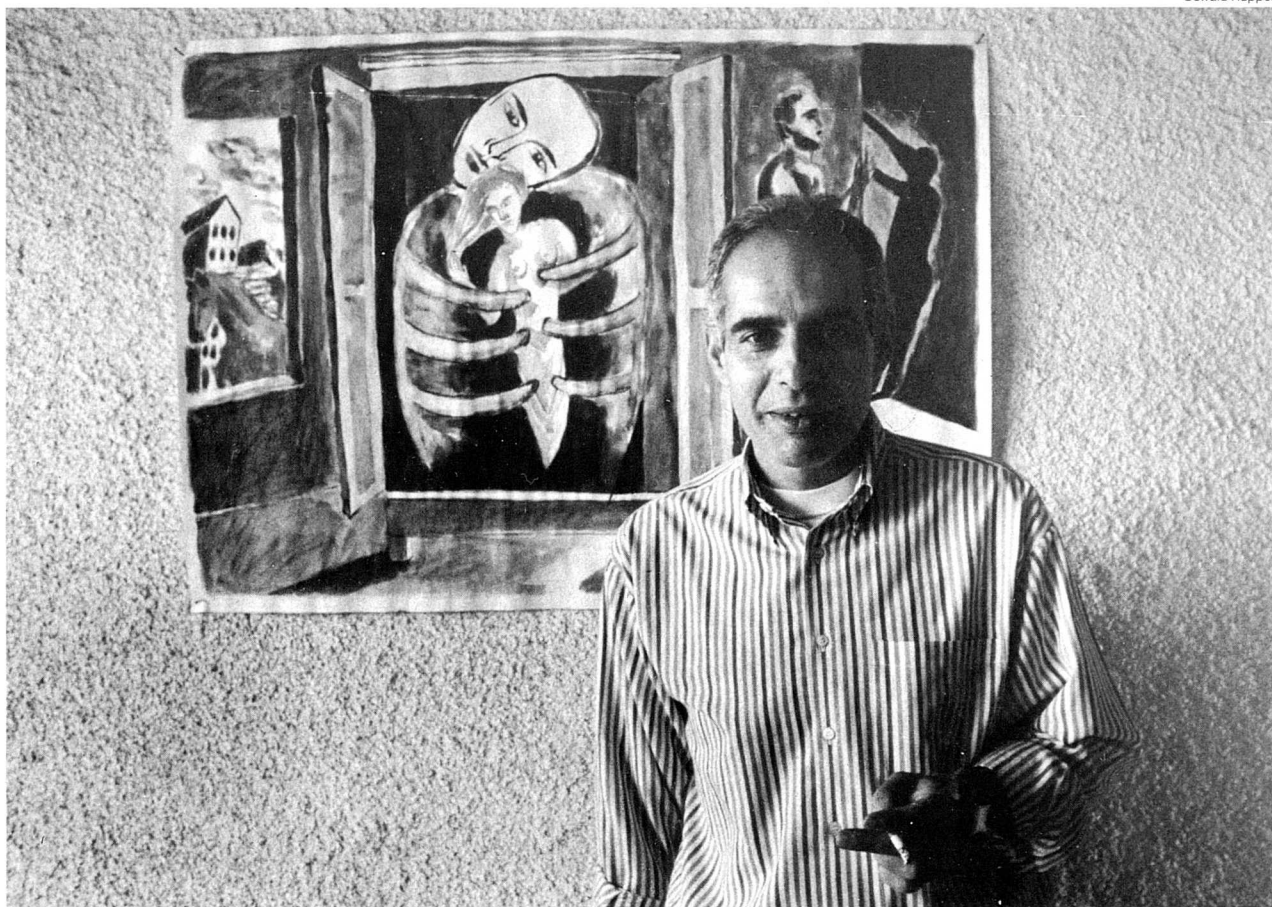
En dehors des symboles eux-mêmes, la manière d'organiser les scènes est importante: «Le rapport intérieur-extérieur s'est affirmé dans les travaux récents. Dans ce triptyque par exemple, il y a un personnage assis à l'intérieur d'une maison, et un autre qui le regarde depuis l'extérieur.» Qu'on aperçoive ainsi des paysages dépeints avec précision n'est pas essentiel

pour cet artiste qui apprécie autant Beuys et David Hockney que Poussin: «En fait, l'intérieur et l'extérieur représentent ce qu'il y a à l'intérieur de moi, ce qui est moi, et ce qui m'entoure.» Et de poursuivre: «Néanmoins, par rapport à ma propre histoire, les paysages sont réellement importants. Les montagnes peintes sur quelques toiles sont en fait celles que j'aperçois tous les jours en allant donner les cours aux beaux-arts ou travailler à l'atelier.» Tout en reconnaissant une des chaînes montagneuses qui borde la ville de Sion, on s'interroge sur ce qui ne manque pas d'un certain réalisme: «Je suis sensible à toute une tradition classique de la peinture. Parce que vers 15-16 ans, quand j'étais au collège et que je savais que j'aurais

affaire à l'art sans trop savoir comment, je n'étais pas bien sûr d'être capable de devenir peintre.» Sur sa lancée, l'artiste parle encore du soin qu'il apporte au choix des formats et à la qualité de la couleur, en soulignant que ses peintures sont élaborées en trois étapes: «ce qui sort de manière impulsive, un dessin plus élaboré, puis le passage à la peinture». Si les changements qui interviennent entre les différentes étapes assurent au peintre un espace de liberté, celle-ci s'exprime plus largement dans des dessins rapides. Des dessins où à la spontanéité du geste correspondent des matériaux aussi divers que les pigments ou la cendre.

**Hélène Tauvel-Dorsaz**

Oswald Ruppen





Peter Frideli, Bern

## Je suis un émigré heureux!

### Michel de Rivaz

#### ancien directeur de la Banque Nationale Suisse

Après l'ouvrage *Hodler, Burnand et les billets de la Banque Nationale Suisse* paru il y a quelques mois, le Valaisan Michel de Rivaz nous promet une suite à paraître d'ici 1994-1995: l'histoire du billet de banque de 1907 à nos jours. Entretien à bâtons rompus avec cet ancien directeur de la BNS qui dit, en faisant allusion à Berne, sa ville d'adoption, être un «émigré heureux»!

— Vous êtes valaisan, mais toute votre carrière s'est faite à l'extérieur du canton...

— En effet. J'ai quitté Sion à l'âge de 20 ans, en 1940, pour poursuivre des études de droit à Fribourg. Puis j'ai travaillé une dizaine d'années à Zurich comme juriste avant d'entrer à la Banque Nationale Suisse dont j'ai été le directeur jusqu'à ma retraite, en 1984.

— Comment en êtes-vous venu à vous intéresser à ce sujet marginal qu'est l'histoire du billet de banque?

— En fait, mon poste à la BNS m'a conduit à être responsable de la série de billets qui est actuellement en circulation. Pour mener à bien cette tâche, je me suis donc naturellement penché sur les différentes coupures émises auparavant. Mais disons aussi qu'en soi ce sujet avait tout pour me passionner, puisqu'il se situait à la frontière entre mes deux passions de toujours: les techniques d'impression et l'art. Dès l'enfance j'ai adoré l'imprimerie parce qu'il y en avait une dans la famille et que je pouvais y foiner sans autre, et

j'ai pris goût à l'art parce que mon père me rapportait souvent des peintures quand il rentrait de séjours à l'extérieur. A Zurich par exemple.

— Cette ouverture sur le monde de l'art était-elle compatible avec la carrière de banquier qui semble à première vue plus rigide?

— A mon sens, être fonctionnaire à la BNS n'est pas comparable à un poste habituel de directeur de banque. Il y a quelque chose de noble dans le rôle d'une banque centrale, puisque c'est elle qui doit savoir doser la quantité de moyens de paiements à mettre en circulation pour que les économies ne tombent pas en inflation ou en récession. On pourrait d'ailleurs presque dire que bien remplir cette fonction constitue tout un art.

— Par rapport aux billets émis auparavant, quels sont les éléments que vous avez changés?

— La question que je me suis posée d'abord été celle de l'identité nationale véhiculée par les billets. J'avais envie de rompre avec cette Suisse moraliste que l'on retrouvait dans la série d'Hodler et de Burnand à travers le thème du travail, ou dans celle de Gauchat (la suivante) à travers des sujets comme Saint-Martin partageant son manteau avec un misérable. J'ai donc choisi des hommes de science comme le mathématicien Léonard Euler, le naturaliste Horace-Bénédict de Saussure, ou encore l'architecte Francesco Borromini, puisqu'ils étaient à même de constituer l'imagerie concrète que je

souhaitais obtenir. Il faut aussi ajouter que le caractère humaniste de ces hommes m'a beaucoup séduit.

— Et pour ce qui est des couleurs utilisées, y a-t-il eu des changements?

— Non. On a tout simplement repris celles de la série précédente.

— Dans votre livre *Hodler, Burnand et les billets de la Banque Nationale Suisse*, vous êtes critique à l'égard de la commission chargée d'étudier les projets de ces deux artistes pour les premiers billets de la BNS. Ne vous en a-t-on pas voulu?

— Non. De toute façon, il y avait prescription. Tous les faits remontent à plus de huitante ans. Comme plus personne n'a de responsabilité dans cette affaire, la critique passe aisément.

— Nombre de vos activités ont été consacrées à l'art...

— J'ai en effet été président de la Commission des beaux-arts de la BNS (de 1980 à 1985), président de la Commission des beaux-arts et d'architecture (de 1970 à 1984) et fondateur puis président de la Fondation Wölfli. Je viens d'ailleurs de démissionner.

— Chez Wölfli par exemple, qu'est-ce qui vous a touché?

— J'ai été impressionné par l'ampleur de sa production tant littéraire qu'artistique. Mais disons que ce qui m'a le plus touché, c'est qu'un homme qui n'avait rien reçu ait pu donner autant.

**Entretien Hélène Tauvel-Dorsaz**



## Ferdinand Hodler, Eugène Burnand et les billets de la Banque nationale suisse

Le moins qu'on puisse dire, c'est que les premiers billets de la Banque nationale suisse ne se sont pas faits sans mal. D'abord parce que la commission d'experts mise en place entre 1907 et 1912 pour superviser ce projet ne possédait pas les connaissances artistiques requises pour mener à bien cette tâche. Ensuite parce que le billet de banque, vu le travail de gravure qu'il suppose pour se protéger des contrefaçons, se situe à une périlleuse frontière entre l'œuvre d'art et les arts appliqués.

Pour cette tâche difficile, la Banque nationale, via la commission qu'elle avait désignée, fit appel à Ferdinand Hodler. On peut a priori s'interroger sur ce choix puisque tout, dans son dessin, était de nature à contrarier les attentes d'un groupe d'experts en majorité conservateur: la vigueur et la rudesse du trait comme les thèmes choisis, ceux du bûcheron et du faucheur. Il y a d'ailleurs fort à parier que jamais Hodler n'aurait obtenu ce mandat s'il n'avait été, malgré ou à cause de sa modernité, l'artiste suisse le plus en vue du moment.

Conçu en deux parties (d'une part les quinze procès-verbaux des séances, d'autre part les commentaires de l'auteur), cet ouvrage retrace largement la mesquinerie dont la commission a fait preuve envers l'artiste. A la huitième séance, soit neuf mois après le

début du mandat, elle discute encore de la manière dont le faucheur tient la faux. Elle va même plus loin, émettant des craintes quant à l'un des sujets choisis: le geste destructeur du bûcheron ne risque-t-il pas d'être assimilé à la Banque nationale elle-même et de provoquer des railleries? Si cette dernière remarque a plus à faire avec un souci de plaire au peuple qu'à une attaque contre Hodler, la suite des événements s'est montrée particulièrement blessante à l'égard de ce dernier. Les experts, dont trois détestaient le travail du peintre, attendirent près d'une année avant de lui signifier qu'ils allaient faire appel à un autre artiste. Il s'en est d'ailleurs fallu de peu pour que celui qui est resté un grand de l'histoire de l'art helvétique ne soit définitivement évincé. On ne confia finalement à Hodler que les projets pour les billets de 50 et 100 francs, et on mandata Burnand pour ceux de 500 et 1000 francs. La peinture traditionnelle du Vaudois ne posait de problème ni éthique ni esthétique, même s'il faut aussi souligner, comme le fait l'auteur, que «les dessins très nuancés de Burnand se prêtaient plus aisément à la gravure que ceux très robustes de Hodler». Il convient à ce propos d'ajouter qu'une des erreurs de la commission a consisté à attendre trop longtemps avant d'envoyer les dessins de Hodler à une imprimerie

londonienne, laquelle devait décider s'ils se prêtaient ou non à une transposition en gravure.

Le résultat de ce parcours du combattant que fut pour Hodler l'exécution de son mandat n'est pas franchement représentatif de la qualité de son travail. La gravure a en effet complètement gommé la vigueur de son dessin, lui enlevant ainsi tout caractère. Et il paraît évident que la commission, aussi pointilleuse qu'elle ait été, a lamentablement échoué dans son intention première: montrer qu'un billet de banque peut être une œuvre d'art à part entière».

Ajoutons enfin que les commentaires de Michel de Rivaz ne manquent pas d'humour et d'esprit critique. Par exemple, quand il évoque l'épisode des portraits «en médaillon» qu'Hodler avait fait, non sans mal, de sa femme: «C'est un peu comme si Hodler, qui est au début de sa liaison avec Valentine Godé-Darel, avait eu quelque peine à saisir le beau et subtil visage de Berthe.»

Ou encore lorsqu'il souligne le goût peu sûr de certaines remarques de la commission destinées à Hodler: «Si vous pouviez doter votre modèle savoyard d'une tête plus sympathique, de type alémanique, cela nous conviendrait tout à fait.»

**Hélène Tauvel-Dorsaz**

*Ferdinand Hodler, Eugène Burnand et les billets de la Banque nationale suisse*, Editions Benteli, Wabern, 1991. (Edition française et édition allemande). Dans les librairies.



## Greta Guntern-Gallati

# Stille Fröhlichkeit

Ähnlich wie I Ching zu Beginn ihres Werkkataloges sagt, sind ihre Werke «ruhelos in Bewegung». Die Bilder Greta Guntern-Gallatis möchten «das sechs mal leer All, den Raum druchqueren», schwebend, schaukelnd, leicht abhebend, gaukelnd vielleicht. «Meine Bilder sollen ein gutes Gefühl hinterlassen, Leichtigkeit und Fröhlichkeit ist beabsichtigt. Denn Probleme existieren im Leben, in der Welt genug.»

### Metamorphose als Konzept

«Zum Werden muss immer etwas anderes kaputt gehen, sich selbst

«Das Auge möchte immer korrigieren. Aber das will ich nicht.»

Als Kind sei sie fasziniert gewesen vom blinden Klavierspieler, der ohne weiteres den Weg zu ihrem Elternhaus gefunden hätte, sich die Treppe hochtastete und wundervoll auf dem Klavier zu spielen wusste. «Damals konnte ich mir nicht vorstellen, wie er das macht.» Heute gehört sie selber zu den Leuten, die in ihrer Kunst versuchen, einen Sinn zu nutzen, der im alltäglichen Leben verkümmert: «Die Choreographie, das Taktile stehen im Zentrum. Eigentlich ist es wie ein Tanz – er ist nicht schön, solange man dabei die Füße beobachten muss.»

notwendig ist, dass rasches Arbeiten zum Gelingen führt.

Von pastellenen, fein ineinander fließenden, lyrischen Formen auf schwarzem Hintergrund hat Greta Guntern-Gallati über eine Phase statischer, geometrischer Linienkonstruktionen auch zum Collage-Stil gefunden, sei es durch plastisches Einarbeiten einer Zeichnung, die fächerartig in feinen Papierstrahlen ein Bild verändert, oder sei es durch zwei dünne Blätter, deren Sujets sich durch Überkleben gegenseitig Schatten zuwerfen.

Ein gelungenes Werk lasse sich definieren: «Wenn die Bewegung das Kleinhirn anspricht, die Farben



Barbara Davatz



David Schenker

zerstören.» Eine Aussage, die vom Werdegang dieser Kunst spricht. Diesen Weg der Veränderung, des Werdens aus Vorherigem spricht Greta Guntern-Gallati an: «Auch beim Übergang von Materie in andere Form entsteht mitunter Energie.» Energie als jene Kraft und Konzentration, wie Greta Guntern-Gallati sie auf den Papierbogen bannt. Hunderte von Blättern füllt sie an bestimmten Tagen, wenige unter den rasch in einer grossen Bewegung entstandenen Grundlagen haben letztlich Bestand.

### Spüren statt Sehen

Dass sie sich dabei nicht von ihren Augen leiten lässt, sondern völlig «blind» arbeitet, hat seinen Grund:

### «Wilde Mischungen»

Greta Guntern-Gallatis Werke neueren Datums strahlen das Leichte, Flüchtige und Belebende durch die Bewegung in einem Fluss aus. Eine Serie Schmetterlingsdarstellungen, mit tiefroten, sattgrünen oder auch lasierend schwarz gewählten Körpern erzählen von glücklicher Hand bei der Farbwahl: «Vielleicht wird es mir nie wieder gelingen, so intensive Farbmischungen hervor-zubringen.» «Wilde Mischungen» nennt sie die satten, warmen Farben aus der Natur. Ein weiterer Fixpunkt in ihrer Arbeit, der beweist, welch starke Spannung, Konzentration auf den Augenblick des Entstehens und wieviel einmalige Kraft

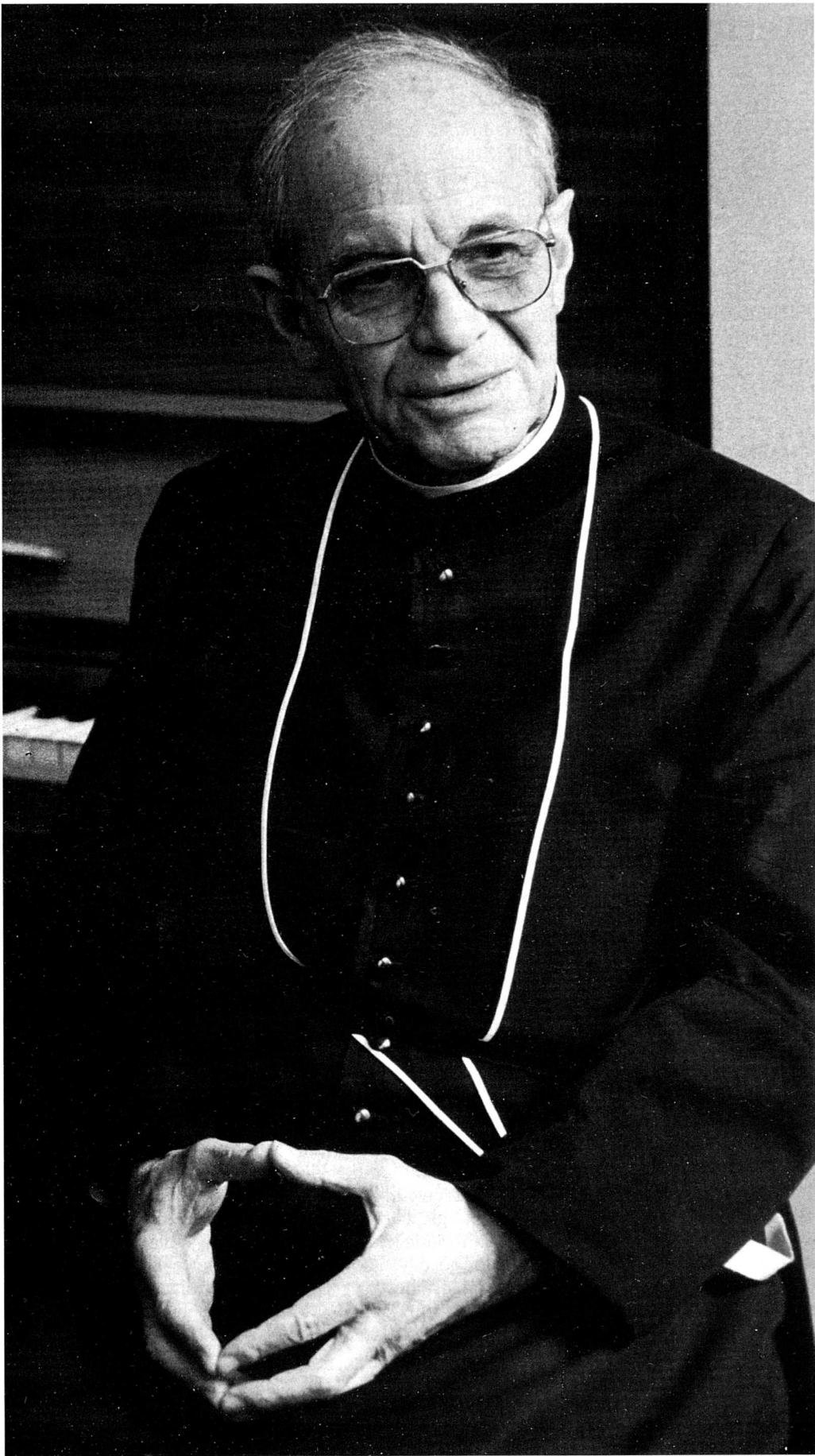
Emotionen wecken, das Konzept den Intellekt anregt und die versteckte Erotik den Instinkt weckt – wenn ich das erreiche, ergibt es die besten Bilder.»

### Absonderliche Stille: Kurt von Ballmoos

Kurt Von Ballmoos, erfolgreicher Westschweizerkünstler, wird mit seinen Bildern, die den Eindruck absonderlicher Stille erwecken, einen Kontrapunkt setzen. Weder Mensch noch Tier bevölkern seine Leinwand-Landschaften – trotzdem bleibt das Gefühl, mitten drin zu stehen.

**Bettina Mutter**

Zermatt, Galerie Schindler, 17. Dezember 1993 - 11. Februar 1994, Di - Sa, 10-12 Uhr, 15-19 Uhr, So 18-19 Uhr.



# Le chanoine Marius Pasquier

## L'offrande de la musique

Le Pâquier, dans le canton de Fribourg, c'est le pays des pâturages. C'est aussi le pays des Pasquier. La patrie, en conséquence, de l'une des plus attachantes figures musicales de l'Abbaye de Saint-Maurice.

Enfant de la Gruyère, Marius Pasquier aurait pu égrener ses jours et ses joies en cette verte contrée. Mais le destin le dote d'un frère aîné exemplaire. Ambassadeur de l'ordre de Saint-Augustin, ce dernier invite régulièrement sa famille à assister aux principales célébrations de l'abbaye. Pour le cadet, le choix du collège de Saint-Maurice s'opère donc tout naturellement. Ce noyau de ferveur, de spiritualité et de musique, il ne le quittera plus. Ne fête-t-il pas cette année son demi-siècle de prêtrise et les trente ans de «son» ensemble vocal?

Modeste, le chanoine Pasquier assure que sa carrière n'en est pas une. Qu'il a juste essayé de servir son Créateur. Pour le reste, la sensibilité à l'art vocal lui vient de sa mère, qui chantait devant la fenêtre ouverte en faisant de la couture. Et c'est grâce à son grand frère qu'il hérite à l'âge de sept ans d'un petit violon, auquel il s'initie en autodidacte. N'étaient les conseils d'un tourneur du village qui lui place les doigts, et les leçons qu'un libraire de Bulle lui offre entre deux clients les jours de marché, le petit Marius n'aurait guère progressé dans son apprentissage. La formation de notre musicien est bien approximative. Mais ses maîtres aigaunois décèlent tout de suite son talent. Le chanoine Broquet engage le petit soprano dans les rangs de la chorale. Et l'orchestre, dirigé par Charles Matt, enrôle bientôt le jeune violoniste.

Que de lumineux souvenirs nimbent cette adolescence qui découvre la beauté d'une œuvre de Palestrina, qui s'émeut en jouant

Mozart, qui se divertit en déchiffrant, avec un complice, les duos d'Hindemith. C'est que le lieu incite à cette exultation de l'âme. Plus tard, novice et apprenti théologien, Marius Pasquier ressentira les mêmes transports, mais nourris cette fois d'un exceptionnel climat de contemplation.

En 1943, on pressent Marius Pasquier, qui vient de prononcer ses vœux, pour un poste de vicaire à Salvan. Il demeurera cependant à l'abbaye où l'on a besoin de trouver un successeur à Charles Matt et au chanoine Broquet, qui prennent de l'âge... On donne à Marius Pasquier trois ans pour décrocher un diplôme d'enseignement et de direction au conservatoire Emile de Ribeaupierre. Il y parviendra sans autre et, de retour à l'abbaye, il reprend simultanément la direction du chœur et de l'orchestre du collège? D'autres tâches l'attendent encore: le pétulant chœur mixte de Vernayaz à guider, les cours de violon et de catéchèse à assurer, les paroisses du Sépey et des Diablerets à desservir... Au fil des années, on le libérera progressivement de certaines tâches étrangères à la musique. Mais celle-ci le requiert de plus en plus. Ainsi, est-il amené à conduire le chœur mixte de Saint-Maurice de 1960 à 1980. En 1963, il fonde l'Ensemble vocal, d'abord pour assurer la diffusion radiophonique des messes destinées aux malades; ensuite pour développer le goût du chant dans la région du Chablais et monter de grandes œuvres.

Aujourd'hui, les souvenirs abondent, émouvants ou malicieux. Évoquant les premières répétitions d'automne de l'orchestre, le chanoine Pasquier revoit les déchiffrages malhabiles des jeunes musiciens confrontés à une nouvelle partition: que de bonheur en gestation, déjà perceptible sous

une apparence chaotique. Avec ses chanteurs aussi, ce chef souvent détendu, quoique pas toujours, a partagé de véritables moments de grâce. Ainsi l'interprétation de la Passion selon saint Jean de Jean Sébastien Bach, ce «cadeau pour enfant gâté», a permis une véritable osmose entre l'Ensemble vocal et son directeur. Autre réminiscence, le Requiem de Mozart, l'un des compositeurs préférés du chanoine, plein de vénération pour ce «sublime traducteur du tragique et de la douleur des hommes». Mozart l'aérien aussi, qu'il offre parfois en complément de dialogue à ses plantes vertes. La musique n'est-elle pas là pour aller plus loin que la parole, pour exprimer l'indicible?

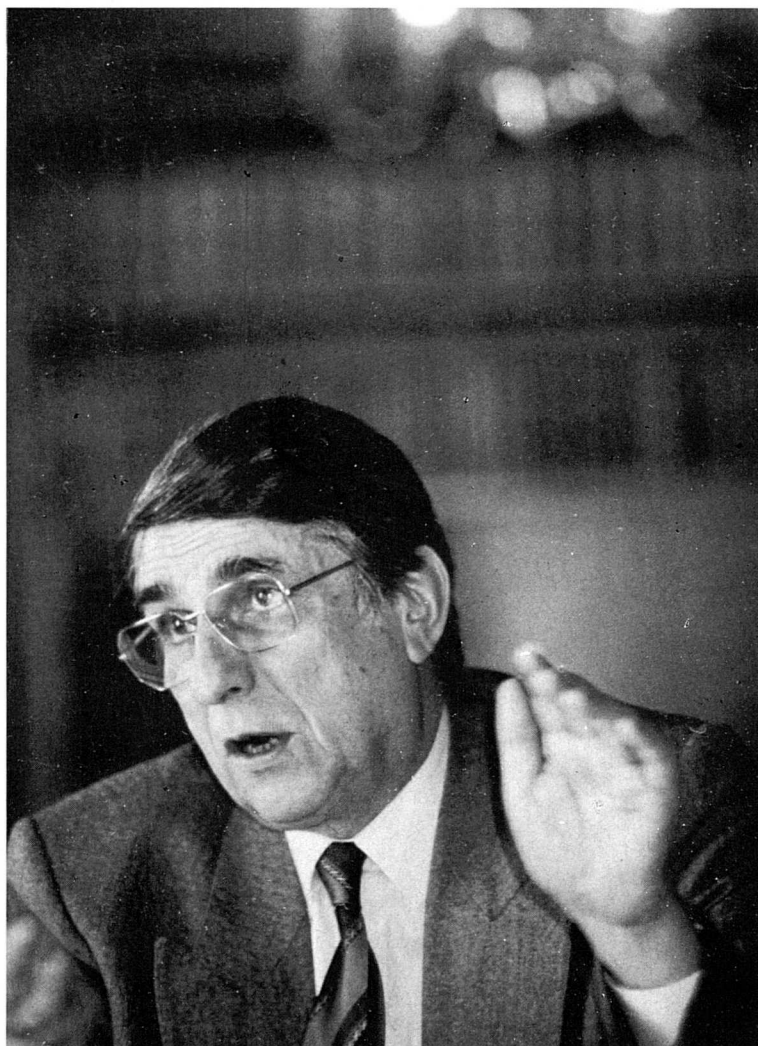
Avec le chœur mixte, ce sont les requiems de Fauré et de Durufflé qui affleurent à la mémoire, cette gardienne de la mélodie qui transcende l'éphémère. Serait-ce que Marius Pasquier, compositeur à ses heures, affectionne particulièrement cette «méditation sur l'au-delà, cet appel au repos et à la sérénité»? Sans doute. Puisque son image préférée, c'est la lumière. Cette transparence qui nimbe la dernière œuvre de Mozart. Ou qui illumine, dans un autre registre, La Création de Haydn, une pièce si pure qu'elle «semble échapper au péché originel»...

Choisir cet oratorio pour fêter ses trente ans, c'est donc le plus bel hommage que l'Ensemble vocal pouvait rendre à son chef. Un cadeau auquel s'associe l'Orchestre du collège et son actuel directeur, Jan Dobrzelewski. Pétri de rencontre et d'amitié, ce feu d'artifice jaillira les 11 et 12 décembre sous les voûtes de la basilique de Saint-Maurice. Un lieu éminemment propice à l'écoute et au recueillement.

# Développement régional transfrontalier

## Utopie, réalité? Quel contenu?

Interview de Raymond Deferr, conseiller d'Etat valaisan,  
membre du Conseil du Léman



Ardent européen, ardent défenseur des rapprochements entre cantons et régions contiguës, Raymond Deferr réagit vivement. Il n'aime pas le libellé de la question-titre et tient tout de suite à préciser:

— La question n'a pas à être posée. Il ne s'agit pas d'idées neuves, d'idées sur lesquelles il y a encore des questions à se poser, il s'agit plus simplement d'approfondir des relations qui ont déjà existé, de redécouvrir des destins communs, un esprit commun inscrits de tout temps dans notre histoire,

notre culture. En fait, il s'agit là de suivre une inclination toute naturelle. Je pense entre autres aux formidables traits d'union que sont le Léman ou le Rhône. Réfléchissez, combien de familles monthey-sannes sont originaires de Haute-Savoie? Le développement transfrontalier, ce n'est en définitive rien d'autre que la continuation de l'approfondissement de notre connaissance de l'autre.

— *Peut-on déjà tirer un bilan de cette démarche?*

— Non, c'est trop tôt. Mais je tiens

tout d'abord, pour reprendre le thème de cette interview, à rappeler que nous ne sommes pas en présence d'une invention sortie de toutes pièces du néant. Rien d'artificiel. Mais c'est vrai qu'il y a encore beaucoup de travail. Il faut repenser les frontières dans la perspective de ce qu'elles auraient toujours dû être. C'est-à-dire non pas des séparations mais des traits d'union.

Alors, bilan? Prenons le Conseil du Léman; celui-ci n'a que six ans d'âge, c'est peu, c'est très peu six

ans pour faire en sorte que se rapprochent, se reconnaissent les départements de l'Ain, de la Haute-Savoie, les cantons lémaniques... Souvenez-vous, lorsque nous avons créé les régions LIM Vaud-Valais personne n'y croyait. Aujourd'hui on en reconnaît les avantages économiques et sociaux. C'est un long chemin à parcourir, mais un chemin qui ne peut amener qu'à des solutions bénéfiques.

— *D'accord, le cheminement est long; mais peut-on déjà voir apparaître quelque horizon?*

— Je reviens au Conseil du Léman: là nous sommes déjà bien organisés. Nous avons des problèmes communs, nous devons ensemble trouver des solutions: les liaisons autoroutières, les liaisons ferroviaires, le TGV bien sûr, le tourisme également... Mais vous le savez, il faut d'abord que les autorités politiques soient convaincues de la nécessité d'une conscience lémanique, il faut ensuite que cette conscience devienne le fait du peuple. Nous nous y employons.

— *Vous parlez des autorités politiques: sont-elles des alliées ou agissent-elles plutôt comme un frein?*

— Je vais vous dire, nous avons établi une charte Valais et vallée d'Aoste. Voilà plus de deux ans que nous avons fait la première déclaration d'intention; il a fallu presque une année pour obtenir les ratifications, notamment du Gouvernement de Rome; d'autre part, durant ces deux ans et demi environ, le Gouvernement valdôtain a changé trois fois de tête... Non, les relations n'ont pas été faciles. Du temps, j'y reviens, il nous faut du temps.

— *Et l'initiative privée?*

— Sur mon initiative, le Conseil du Léman a rapproché les chambres de commerce. Elles ont créé l'Union lémanique des chambres de commerce. Voilà des acteurs économiques qui voient où sont leurs intérêts, et les intérêts d'une frontière par-dessus l'autre. Au mois de novembre, d'autres unions lémaniques se sont créées, entre autres celles des chambres d'agriculture. Voilà des gens qui s'engagent. Le rôle des autorités, lui, doit relever de la stimulation. Oui, il y a du bon travail qui se fait.

— *La Suisse qui refuse l'EEE, est-ce une difficulté de plus?*

— Bien sûr. Tout est devenu plus compliqué. Mais je suis convaincu que l'intégration européenne va reprendre; on va redessiner l'architecture européenne ou, plus exactement, on va enfin la dessiner, car je crois que l'on n'a jamais été plus loin que l'esquisse. Et nous y aurons notre place. Mais en attendant, il est évident que les structures transfrontalières ne sont pas des ponts suffisants entre les pays. Oui, nous ressentons cruellement les effets négatifs du vote du 6 décembre 1992.

— *Qu'en est-il précisément de la région lémanique?*

— C'est simple, elle est plus isolée qu'avant. Avant, nous avions en face de nous un pays étranger, une région étrangère, mais c'était des voisins. Aujourd'hui, en face de nous, il y a la Communauté européenne toute entière... Je vais peut-être un peu loin, mais je dis que là nous avons dressé un obstacle supplémentaire au développement, un obstacle qui ne sera pas facile à lever.

— *Œuvrer ensemble entre pays, d'accord; mais est-ce que les mœurs politiques spécifiques à chaque nation peuvent se conjurer?*

— Je prends la Haute-Savoie, région cousine. Nous remarquons que sur les problèmes essentiels nos vues convergent. Certes il y a des barrières, des incompréhensions, mais quand déjà on peut institutionnaliser des contacts, c'est un grand pas qui est fait. Mais il est vrai que nos cantons ne fonctionnent pas comme leurs départements. Ils ont plus de compétences. Nos voisins sont limités par les régions et surtout par Paris, capitale souveraine.

— *Si je vous dis: développer une politique transfrontalière, c'est prendre le risque de perdre son identité, qu'est-ce que vous me répondez?*

— Oui, s'il fallait se désintéresser de son propre pays pour aller dans les bras d'un autre... mais il ne s'agit pas de cela. Il s'agit d'avoir les pieds bien plantés dans sa terre, mais la tête ouverte à d'autres horizons. Il ne faut pas ignorer les autres, mais sans rien oublier de nos origines, de nos racines.

— *Et si je vous dis: régionalisme, attention danger! Cela peut amener à l'implosion d'un pays, les exemples ne manquent pas: l'ex-*

*Yougoslavie, l'ex-Tchécoslovaquie, le Pays Basque, la Corse...*

— Je crois que tant qu'on n'aura pas revalorisé les régions on assistera à ces heurts, à ces drames. Tant que l'on brimera les régions, la menace de conflits sera là, tapie, latente. Il ne faut pas ignorer — encore moins récuser — l'identité des régions. Pour moi, l'Europe des régions doit justement mettre un terme à la possibilité de ce genre de conflits. Mais dans le fond, on n'a jamais eu de définition exacte des régions. Qu'entendez-vous par «Europe des régions»?

— *Je vous retourne la question...*

— Oui, vous me la retournez. Je dois bien dire que l'on n'a jamais trouvé de définition. Personne n'a jamais voulu se déterminer sur cette question de manière précise. Pour moi, les régions, ce n'est pas la destruction d'un pays, c'est plus simplement la possibilité de s'allier quand on a des objectifs communs, de se mettre à la même table pour trouver ensemble des solutions à des problèmes partagés... Je pense que les frontières ne doivent pas empêcher que s'établissent entre pays des relations économiques, culturelles, etc. Sans évidemment toucher à l'idée de la nation. Et finalement, ce que je dis à propos des relations transfrontalières est aussi vrai pour les relations trans-cantonales.

— *Revenons dans le Chablais. Le développement des relations transfrontalières est-il une solution pour cette région très touchée dans sa réalité économique et sociale?*

— Hélas non, pas vraiment. Pas en étant hors de l'Espace économique européen. Non, tant qu'il n'y a pas dans les deux sens une liberté de circulation équivalente.

— *Parlant du développement transfrontalier, vous n'avez pas aimé l'antithèse «utopie ou réalité». Et si je vous proposais: luxe ou nécessité?*

— Ah oui, le sujet de réflexion est plus intéressant. La réalité n'est plus à prouver, mais est-ce un luxe dans cette Europe, à l'aube du troisième millénaire, de lutter pour que l'on cesse de s'ignorer entre voisins? Et n'est-ce pas une absolue nécessité que de rester accroché à cette Europe en marche? Luxe ou nécessité: nécessité vitale, cela va sans dire.

Propos recueillis par Daniel Piota

# Espoirs-Hoffnungen dans ses nouveaux locaux



J. de Saint-Bon

Le président Jean-Bernard Pitteloud et le comité de l'association Espoirs-Hoffnungen, lors de l'inauguration du carnotzet Marie de Riedmatten.

Récemment, au printemps 1993 plus précisément, l'association culturelle Espoirs-Hoffnungen prenait possession de ses nouveaux locaux, un carnotzet de la rue du Chapitre N° 6, à Sion, aimablement mis à disposition par le Dr Jean-Jacques de Riedmatten qui en est le propriétaire. Un lieu plus grand que ne l'est la galerie Saint-Théodule, qui avait accueilli l'association au cours de ses cinq premières années d'existence.

Le local porte le nom de «Carnotzet Marie de Riedmatten», une noble dame qui, à travers son journal intime écrit entre 1882 et 1896 et publié sous les auspices de la Bourgeoisie de Sion, a relaté une tranche importante de la vie sédunoise à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Marie de Riedmatten a laissé une œuvre intéressante, et il était juste que le patronyme attribué au nouveau carnotzet maintienne son souvenir dans les esprits cultivés de notre époque.

On accède au Carnotzet, situé dans la partie ancienne de la ville, entre le Grand-Pont et la Sionne, par une petite ruelle au passé évocateur d'histoire. Le nouveau caveau

est en effet entouré de nombreux bâtiments d'époques diverses suivant qu'ils ont été détruits ou non par l'incendie de la ville en 1788. Il est dès lors permis de penser, même si aucune preuve irréfutable ne vient confirmer ces suppositions, que le carnotzet, anciennement cave à vin comme en témoignent les tuyaux en étain destinés à l'échappement des gaz de fermentation, faisait bien partie de la vie quotidienne de tout un chacun jusqu'au début du siècle. De plus, et cela ne gâte rien, le charme discret de l'aménagement invite à la détente propice aux réflexions.

Cependant, s'il est intéressant de connaître le voisinage très «parlant» des constructions qui entourent de tous côtés la maison Marie de Riedmatten, car elles s'inscrivent dans les us et coutumes de la vie sédunoise ancienne, la destination culturelle du nouveau carnotzet est combien plus intéressante puisque les activités qui y seront développées veulent donner à chacun, et tout particulièrement aux membres de l'association, l'occasion de participer à des manifestations au sens large, mais toujours de caractère

culturel, parfois plus spécialement valaisannes, encore que cette particularité ne soit pas exhaustive. Comme le veut absolument le président Jean-Bernard Pitteloud, l'accent doit être mis sur l'ouverture du Valais au monde, en particulier aux cultures qui nous sont peu familières ou moins connues, afin que par le partage nous ayons l'occasion de les connaître et de les apprécier. «La vie est un don gratuit, dit-il, nous nous devons d'en relever la valeur.» Grâce à ce nouveau lieu de convergence et d'échange entre tous ceux qui prendront plaisir à le fréquenter, l'association Espoirs-Hoffnungen veut représenter un espace de convivialité accessible à tous ceux qui sont intéressés par l'art et la culture au sens le plus large.

Cette ouverture, du reste, n'est pas exclusivement réservée à Espoirs-Hoffnungen, même si ses membres en ont la priorité. D'autres groupements pourront y avoir occasionnellement accès, à la seule condition que leur programme, de nature obligatoirement culturelle, soit compatible avec le calendrier fixé à l'avance par Espoirs-Hoffnungen. C'est dire que l'année prochaine s'annonce riche en événements et il y a tout lieu de penser que le public manifesterà par sa présence son approbation aux activités qui lui seront proposées.

Jacqueline de Saint-Bon

## Prochaines manifestations de Espoirs-Hoffnungen

Carnotzet Marie de Riedmatten, rue du Chapitre 6, Sion

17 décembre 1993

Maurice Chappaz et Jacques Darbellay: la correspondance Gustave Roud - Maurice Chappaz.

21 janvier 1994

Pierrette Micheloud: lecture

# Calendrier culturel et récréatif du Valais

# Walliser Monatskalender

Publié par 13 ETOILES avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture  
Mitgeteilt von 13 ETOILES in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat

## Musique - Danse

### Musik - Tanz

#### OBERGESTELN

Mehrzweckhalle  
Musikkantate **Die grosse Flut**  
Kinderchor Obergoms  
26. Dezember, 20 Uhr

#### MÜNSTER

Turnhalle  
**Musikgesellschaft Galmihorn**  
26. Dezember, 20 Uhr

Pfarrkirche  
Orgelkonzert

**Annerös Hulliger**  
30. Dezember, 20.15 Uhr

#### RECKINGEN

Pfarrkirche  
Orgelkonzert

**Annerös Hulliger**  
28. Dezember, 20.15 Uhr

#### ERNE

Pfarrkirche  
**Weihnachtskonzert**  
mit dem Vokalensemble «Da Capo»  
27. Dezember, 20 Uhr

#### Neujahrskonzert

mit dem Ensemble St. Georg  
1. Januar, 20 Uhr

Dorfplatz

**Neujahrskonzert**  
mit dem Musikgesellschaft Frid, Ernen  
1. Januar, 13.30 Uhr

#### BETTMERALP

Zentrum St. Michael  
**Weihnachtskonzert**  
Musikgesellschaft Betten-Bettmeralp  
27. Dezember, 20.15 Uhr

#### Konzert zum Jahresende

Von Mozart bis Gershwin  
29. Dezember, 20.15 Uhr

**John Brack u. Jeff Turner**



#### SAAS FEE

Pfarrkirche  
Country-Christmas-Konzert  
**John Brack und Jeff Turner**  
29. Dezember, 21 Uhr

#### ZERMATT

Pfarrkirche  
Light in the Darkness  
**John Brack und Jeff Turner**  
30. Dezember, 20.30 Uhr

#### KIPPEL / LÖTSCHENTAL

Pfarrkirche  
**Weihnachtskonzert**  
Berner Bach-Chor  
Solisten: Catherine Jüstrich, Sopran  
Regina Jakobi, Mezzosopran  
Hitoshi Hatano, Tenor  
Rainer Weiss, Bass  
Leitung: Theo Loosli  
27. Dezember, 19.30 Uhr

#### LEUKERBAD

**Musikgesellschaft Gemmi**  
Silvesterständchen  
31. Dezember

#### GRIMENTZ

Eglise  
**Duo Paul Falentin**  
**Bernard Heiniger**  
Trompette et orgue  
27 décembre, 20 h

#### MONTANA-CRANS

Eglise catholique de Montana  
Ensemble  
Trombe e timpani del Teatro alla Scala  
**De la Renaissance à nos jours**  
28 décembre, 20 h 45

#### SIERRE

Eglise Sainte-Croix  
**Concert de Noël**  
Harmonie municipale La Gérondine  
Direction: Jean-Michel Germanier  
en collaboration avec divers chœurs  
d'enfants  
18 décembre, 18 h 45

La Sacoche

**Grande soirée de jazz**  
18 décembre, 21 h

#### SION

Théâtre de Valère  
**Ensemble instrumental de**  
**Grenoble**  
Marc Tardue, direction  
Xavier Phillips, violoncelle  
1<sup>er</sup> décembre, 20 h 15

Salle de la Matze

**Les saisons** de Joseph Haydn  
Chœur Pro Arte du Conservatoire et le  
nouvel Ensemble orchestral de Nyon  
5 décembre, 17 h

#### MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
**Heinz Holliger**, hautbois  
**Elmar Schmid**, clarinette  
**Radovan Vlatkovic**, cor  
**Klaus Thunemann**, basson  
**Andras Schiff**, piano  
4 décembre, 20 h

**Brigitte Fournier**, soprano  
**Brigitte Balleys**, alto  
**Markus Schäffer**, ténor  
**Claude Darbellay**, basse  
**Chœur Novantiqua**  
**Orchestre de chambre de**  
**Lausanne**

Direction: Bernard Héritier  
17 décembre, 20 h

Fondation Louis-Moret  
**Trio en mi bémol de Mozart**  
Scénario d'Eric Rohmer  
Musique et théâtre  
5 décembre, 17 h 30

#### LIDDES

Eglise  
Concert de Noël  
**5 Cop' Brass Quintett**  
30 décembre, 20 h 30

#### SALVAN

Eglise  
**Mikado Brass Quartett**  
Quatuor de cuivres  
26 décembre 17 h

#### SAINT-MAURICE

Basilique  
**La Création**  
de Joseph Haydn  
Ensemble vocal  
de Saint-Maurice  
Orchestre du Collège et  
des Jeunesses Musicales  
Brigitte Fournier, soprano  
Hans-Peter Graf, ténor,  
Stefan Imboden, basse  
Direction: Jan Dobrzewski  
11 décembre, 17 h  
12 décembre, 15 h 30

#### MONTHEY

Crochetan  
**The George Robert Quartet and**  
**Clark Terry**  
Jazz  
3 décembre, 20 h 30

#### Le Trio Sélène

Paul Urstein, violon  
Stanislaw Firlej, violoncelle  
Anna Wesolowska, piano  
5 décembre, 17 h

#### The Barbara Best Singers

Negro spirituals et  
gospel songs  
18 décembre, 20 h 30

## **Théâtre - Cinéma**

### **Theater - Filme**

#### **MÜNSTER**

Theatersaal Rotta  
**Der Raub der Sabinerinnen**  
Schwank in vier Akten von  
Franz und Paul Schönthan  
Theaterverein Obergoms  
Neubearbeitung: Curt Goetz  
Regie: Beni Kreuzer  
26., 27., 28., 29., 30. Dezember,  
20 Uhr

#### **VISP**

Kulturzentrum La Poste  
**Zehn kleine Negerlein**  
von Agatha Christie  
Theater Dreiländereck Basel  
3. Dezember, 20 Uhr

Schauspiel

**Emilia Galatti**  
Stadttheater Bern  
10. Dezember, 20 Uhr

Schultheater

**Wenn Achs und  
Esel tanzen**  
Orientierungsschule Visp  
18., 19. Dezember, 20 Uhr

#### **ZERMATT**

Pfarrkirche  
Weihnachtsspiel Theater mit  
Weihnachtslieder  
**Des Ewig Licht geht  
da Herein**  
Orientierungsschule Zermatt  
19., 22. Dezember, 19.30 Uhr

#### **SIERRE**

La Sacoche  
Magimalice  
**Le Royaume du placard**  
Théâtre pour enfants  
dès 4 ans  
15 décembre, 14 h 30

Casino  
*Ciné-Evolution*

#### **Requiem**

Film de René Mertens et  
Walter Marti  
21 décembre, 20 h 30

#### **SION**

Petitthéâtre  
**Maman**  
de et par Alain Nitchaef  
3, 4 décembre, 20 h 30

#### **Les chasseurs en exil**

Théâtre humour  
10, 11 décembre, 20 h 30  
12 décembre, 17 h

Théâtre de Valère  
**Jeanne d'Arppo**  
de Gardi Hutter et  
Ferruccio Cainero  
avec Gardi Hutter  
9 décembre, 20 h 15

#### **Un homme et un bébé Piano & Forte**

de et par Olli Hauenstein  
17 décembre, 20 h 15

#### **SEMBRANCHER**

*Université populaire d'Entremont*  
Salle polyvalente  
**Roumanie millénaire**  
Film découverte du monde  
A.-Sophie Tiberghien  
14 décembre, 20 h

#### **MONTHEY**

Crochetan  
**Le Ballet de Fribourg en Brisgau**  
Avec la danseuse montheysanne  
Rafaele Giovanola  
Mise en scène: Pavel Mikulastik  
10 décembre, 20 h 30

## **Folklore - Variétés**

### **Folklore - Variété**

#### **FIESCH**

**St. Nikolaus-Umzug**  
nachmittags Schulkinder, abends ab  
19 Uhr, Nachtrichjer Fiesch  
5. Dezember ab 13 Uhr

#### **RIEDERALP**

**Weihnachtsmann Engel und  
Schmutzli**  
besuchen Riederalp  
Ganzer Ort  
23. Dezember, 14 Uhr bis ca. 17 Uhr

#### **Fackelfahrt**

Riederhornhang, Riederalp-West  
27. Dezember ab ca. 21 Uhr

#### **Abschied vom alten Jahr**

Der Challukklub Riederalp lautet das  
Jahr 93 aus.  
Ganzer Ort  
31. Dezember von ca. 21-22 Uhr

## **Rencontres - Divers**

### **Tagungen - Verschiedenes**

#### **GLURINGEN**

Schulhaus  
Diavortrag  
**Natur im Sucher**  
Hugo Wirthner  
29. Dezember, 20.30 Uhr

#### **BIEL**

Turnhalle  
Diavortrag  
**Mount Everest-Expedition**  
Rafael Wellig  
29. Dezember, 20 h 30

#### **FIESCH**

Schulhausturnhalle  
Diavortrag  
**Faszination Alpen**  
Rafael Wellig  
30. Dezember, 20.15 Uhr

#### **ERNEN**

Mehrzweckhalle  
**Diaabend**  
4. Januar, 20 Uhr

#### **ZERMATT**

Triftbachhalle (vis-à-vis Friedhof)  
Heilkunde-Vortrag  
**Homöopathie-Laienseminar**  
Mohinder Sing Jus  
19. Dezember, 16 Uhr

#### **CRANS-MONTANA**

*Université populaire*  
Centre scolaire  
**La vie affective des adolescents**  
Geneviève Schwery-Clavien  
1<sup>er</sup> décembre, 20 h

#### **SIERRE**

Hôtel de Ville  
*Université populaire*  
**Le pardon et l'oubli**  
Abbé Denis Clivaz  
14 décembre, 20 h



Photo Navigo

#### **Un homme et un bébé Olli Hauenstein**

#### **SION**

*Université populaire*  
Petit-Chasseur 39  
**Véronique Dubuis, claveciniste**  
(Inscription préalable 027/24 13 48)  
3 décembre, 19 h

Théâtre de Valère  
**Aimez-vous Brahms?**  
Conférence de Georges Athanasiadis  
3 décembre, 20 h 15

Musée d'histoire naturelle  
**Observations scientifiques au  
Kirghizstan**  
Raphaël Arlettaz  
17 décembre, 20 h 15



**MARTIGNY**

Fondation Louis-Moret  
**Petite anthologie de l'humour en notes et en vers, du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours**

Jean-Paul Darmsteter, poète  
Claudine Vionnet, pianiste  
3 décembre, 20 h

**ORSIÈRES**

*Université populaire d'Entremont*  
Salle du Cycle d'orientation

**Tibet, Himalaya: trois gentlemen pour deux 8000**

Jean Troillet  
1<sup>er</sup> décembre, 20 h

**MONTHEY**

Aula du Cycle d'orientation du Reposieux

**La violence chez l'adolescent**

Nino Rizzo  
2 décembre, 20 h 15

**Expositions****Ausstellungen****NATERS**

Kunsthhaus zur Linde  
**Helen Güdel**

Acryl und Zeichnungen

**Rosa Juon-Zuber**

Walliser Trachten-Puppen  
Bis 4. März

**BRIG**

Galerie zur Matze

**Petra Feliser** und **Daniel Salzmänn**

Gemälde  
27. November - 19. Dezember

**ZERMATT**

Galerie Hotel Butterfly

**Zermatt et l'affiche**

Gemälde von Zermatt und seiner Umgebung

18. Dezember - 23. April

Galerie Schindler

**Im Zeichen des Schmetterlings**

Greta Guntern-Gallati

**Landschaften**

Kurt von Ballmoos

**Grasbilder**

Bruno Gasser

**Das Grafische Werk**

Antoni Tàpies

**Schmuckszene Europas'94**

18. Dezember - 15. April

**MIÈGE**

Atelier-du-Carro

**Dominique Cosandey**

lithographies originales

**Marianne Grand Devanthery**

céramiques sculptées

4 décembre - 9 janvier

**MISSION/ANNIVIERS**

Galerie Cholaïc

**Jan Wolters**

Aquarelles et encres de Chine

27 novembre - 4 janvier

**SIERRE**

Château Bellevue

**Luc Lathion**, peintures

Jusqu'au 5 décembre

Galerie des Buissonnets

**Caravane pour une école et Le fleuve gelé**

Exposition de photographies du

Bhoutan et du Zanskar

Olivier Föllmi

Jusqu'au 12 décembre

Galerie Jacques Isoz

**Antoine Burger**

Peintures

Jusqu'au 19 décembre

Hôtel de Ville

**Marguerite Heinzmann**

Aquarelles et gouaches

8 décembre - 20 décembre

Forum d'art contemporain

**Christine Mühlberger**

Peintures

26 novembre - 9 janvier

La Trouville

À l'Œuvre

**O Navizence**

Jean-Jacques Le Joncour

Tous les jours sauf le lundi

**SAVIÈSE**

Maison communale

**Françoise Carruzzo**

Huiles, aquarelles

Jusqu'au 22 décembre

**SION**

Galerie Beaux Arts

**Muma**

Peintures, dessins et gravures

Jusqu'au 8 décembre

Galerie des Tanneries

**Francis Michelet**

Huiles, aquarelles, dessins

27 novembre - 11 décembre

Galerie de la Treille

**Paysages et saisons à travers**

**l'affiche valaisanne**

1890-1950

Jusqu'au 11 décembre

Galerie Grande-Fontaine

**Mobilier, concept + création**

Marie-Hélène Schmidt-Dubas, architecte

Marguerite Juillerat, sculpteur

Bruno Bonnaz, ébéniste

2 - 24 décembre

Galerie du Rhône

**Alois Garigiet**

Peintures, dessins, graphisme

Jusqu'au 31 décembre

Musée d'histoire et d'ethnographie de

Valère

**Représentation du sacré**

Jusqu'au 31 décembre

Musée cantonal d'archéologie

Grange-à-l'Évêque

**Les dessous de la monnaie**

Jusqu'au 9 janvier

Musée cantonal d'histoire naturelle

**Eau, source de vie, source**

**d'énergie**

Jusqu'au 20 février

Musée cantonal des beaux-arts

**Antithèses**

Jusqu'en juin 1994

**FULLY**

Espace socio-culturel et bibliothèque

**Robert Hainard**

Sculptures, gravures, écrits

Jusqu'au 5 décembre

**MARTIGNY**

Galerie Latour

**Gherri-Moro**, peintures, dessins

Jusqu'au 4 décembre

Fondation Louis-Moret

**Pierrette Gonseth-Favre**

Œuvres récentes

Jusqu'au 12 décembre

Electricité d'Emosson

Centrale de la Bâtiatz

**Jean-Maurice Mühlemann**

Huiles de Martigny et de la région

Jusqu'au 19 décembre

Centre d'art contemporain

**Philip Haag**

«Injection»

Jusqu'au 21 décembre

Galerie de l'Ecole-club Migros

**Skyll**, Jean-François Burgener

Dessins de presse et d'humour

Jusqu'au 23 décembre

Manoir de la Ville

**Saint-Petersbourg Alter**

Exposition collective de dix-sept jeunes

peintres contemporains Peintures,

installations, aquarelles, dessins

Jusqu'au 30 janvier

Fondation Pierre-Gianadda

**Marie Laurencin**

Rétrospective

27 novembre - 6 mars

**LE CHÂBLE**

Musée de Bagnes

**Bagnes vu par Bagn'art**

Collective

Jusqu'au 9 janvier

**MONTHEY**

Galerie des Marmettes

**Renée Ducrey-Elster**

Huiles sur le thème «Mort et vie»

Jusqu'au 19 décembre

**Musées****Museen****ERNEN**

**Kirchenmuseum** und **Museum**

**im Zehndenrathaus**

Di, Führungen um 17 Uhr

**RIEDERALP**

**SBN Naturschutzzentrum Aletsch**

Jeden Dienstag und Donnerstag

geöffnet von 28. Dezember bis 7. April

14 - 16.30 Uhr

**BRIG**

**Museum: Zum Leben Stockalper**

Di - So, Mai & Oktober Führungen

10, 11, 14, 15 und 16 Uhr

## SAAS FEE

**Saaser Museum**  
Mo - Fr, 14 - 18 Uhr

## ZERMATT

**Alpines Museum**  
So - Fr, 16.30 - 17.30 Uhr

## KIPPEL

**Lötschentaler Museum**  
Di - So, 14 - 18 Uhr

## ÉVOLÈNE

**Musée d'Évolène «Peyò»**  
Ma - di, 10 - 12, 14 - 17 h

## VEYRAS

**Musée Charles-Clos Olsommer**  
Salle didactique  
Je 17 - 19 h  
Lu - ve sur demande au 027/55 24 29

## SIERRE

Château Bellevue  
**Musée des étains**  
Collection d'étains anciens de France,  
d'Allemagne et de Suisse  
Lu - ve, 9 - 11, 15 - 17 h

Château de Villa,  
Maison Zumofen, Salgesch  
**Musée de la vigne et du vin**  
Ve, sa, di, 14 - 17 h ou sur demande  
au 027/56 35 25 ou 56 45 25

### Sentier viticole

Parcours didactique de 6 km  
avec 45 panneaux explicatifs  
Ouvert toute l'année

## SION

**Musée cantonal des beaux-arts**  
Collections permanentes  
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

## Musée cantonal d'archéologie

Le Valais, de la préhistoire  
à la domination romaine  
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

## Musée cantonal d'histoire et d'ethnographie de Valère

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

## Basilique Notre-Dame de Valère

Ma - di, 10 - 12, 14 - 17 h

## Château de Tourbillon

Ma - di, 10 - 17 h

## Maison de la nature

Montorge  
Me, sa, di, 14 - 18 h

## MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda  
**Musée archéologique gallo-romain d'Octodure**  
**Musée de l'automobile**

**Parc de sculptures**  
Tous les jours: 10-12, 13.30 - 18 h

## SAINT-MAURICE

Château  
**Musée cantonal d'histoire militaire**  
**Musée des tireurs valaisans**  
Collections permanentes  
Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

Basilique  
**Trésor de l'Abbaye**

# Super!

En allemand comme en français, ce petit préfixe latin connaît depuis quelques années un succès considérable. Cela devrait nous réjouir à plus d'un titre. Cette exclamation apparaît en effet comme l'expression d'un enthousiasme, d'un élan admiratif, d'un profond émerveillement. Si l'on prend ces deux syllabes dans leur sens le plus strict, elles correspondent en français à la locution «au-dessus de», tandis que l'allemand a conservé presque la même sonorité dans la préposition «über»: si l'on se base sur la fréquence de son emploi, ce petit mot semble nous dire que tout, ou presque, ressort du lot, que plus rien n'est banal ou ordinaire...

La conversation courante est farcie de telles interjections. La publicité, évidemment, s'est emparée de cet usage pour vanter ses produits, allant même jusqu'à introduire la forme grecque correspondante: si les «supermarchés» ont essayé de regarder de haut les simples centres commerciaux, ils sont bien vite devenus dérisoires quand on a inventé les «hypermarchés», comme si la densité du mot croissait par l'emploi de la forme grecque au lieu de la forme latine. A une époque où nous prenons de mieux en mieux conscience de la bêtise humaine, le génie semble curieusement se multiplier, du moins si l'on mesure le nombre de fois où l'adjectif «génial» vient qualifier l'idée la plus ordinaire. Après avoir trouvé naguère que tout était «formidable» – c'est-à-dire: qui inspire la crainte... – «fantastique» ou «phénoménal», il faut aller plus haut et invoquer le génie, désormais, pour traduire l'admiration que l'on éprouve pour un être ou une œuvre.

Il est vrai que le niveau baisse parfois, pour permettre à nos jeunes

de déclarer: «C'est le pied!» Là, je ne comprends plus, et je souhaiterais qu'un linguiste m'explique un jour l'origine de cette expression, parfaitement grotesque et insipide pour moi.

Tout cela m'inquiète, car, à travers cette banalisation de mots désignant normalement des expériences humaines exceptionnelles – là, je ne parle plus du pied, bien sûr! – ce sont à la fois notre sensibilité aux choses et notre faculté d'expression qui s'émeussent et s'affadissent.

Depuis longtemps déjà, l'usage du mot «adieu» comme formule de salutation courante a fait perdre à ce mot son origine et sa signification. Au cours de la cérémonie des funérailles, les croyants confient «à Dieu» l'être cher qui vient de les quitter. Pensez-vous que ce mot garde ce sens dans les rencontres ordinaires?

Les discours officiels parlent volontiers du «sens des valeurs», mais les orateurs savent-ils toujours ce que recouvre une si belle étiquette? Peut-être devrions-nous réapprendre à les reconnaître, en pesant mieux les mots de nos conversations, par une meilleure conscience de ce que nous disons. Nous rejoignons ainsi nos propos du mois dernier: si nos cerveaux sont capables de tourner dans le vide pour agiter quelques idées abstraites, nos langues les imitent, quand elles emploient des mots riches de sens mais sans les accrocher à la moindre réalité concrète. «Mille fois merci!» entendons-nous souvent. Pour ma part, je préfère qu'on me le dise une fois, mais à condition que ces deux petites syllabes s'accompagnent d'un bon sourire, éclairé par un vrai regard de reconnaissance.

Michel Veuthey

Annoncez par écrit vos manifestations culturelles, récréatives ou folkloriques à l'adresse suivante:

**Revue 13 ETOILES**  
Calendrier culturel et récréatif  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Fax 026/218 832

# La Foire du lard, la fête au cochon

Le Bourg, c'est un peu à Martigny ce qu'est l'Îlot sacré à Bruxelles, Montmartre à Paris, le Trastevere à Rome. Au Bourg on est à la fois dedans et ailleurs par nature. C'est ancestral, viscéral et tripal... Oh! oui, bien sûr évidemment, on est marié à la ville depuis bientôt presque trente ans et c'est plus tout à fait comme avant, tout passe. A l'instar des vieux couples, on aménage de l'intérieur, on fait avec, on compose et, bon an mal an, les disparités s'estompent. Mais faudrait pas pousser tout de même, y'a les statuts juridique et politique, mais y'a aussi et surtout la réalité des faits et du quotidien tissée de nos caractères et de notre humour. Au-delà des notions gallo-romaines et octoduriennes, les gens d'ici sont avant tout du Bourg et fiers d'être Bordillons. Avec en écharpe mentale et colorée les vestiges ancestraux de tissus chatoyants, moirés de fêtes ludiques, commerciales et enjouées par des esprits frondeurs, farceurs et «empeinteurs».

## Un brin d'histoire

Copier c'est plagier, et je n'ai guère envie de réinventer l'eau chaude. Alors pourquoi ne pas m'en référer aux merveilleux écrits de notre bon conteur «Alpinus» Farquet: «Aux plus lointaines origines de la bonne châtelennie de Martigny, quand les antiques quartiers formaient encore une communauté unie, le



Oswald Ruppen



vieux bourg était tout entier blotti au pied du Mont, sur les dernières pentes. C'est à peine si un quartier vétuste s'arrondissait au Bourg-Vieux, non loin de la chapelle Saint-Michel. Au fond du Bourg, là où se dessinait le Pré-de-Foire, il n'y avait que des maisons isolées, entourées de jardins, de champs et de vergers... Le Bourg vivait heureux et tranquille dans sa petite enceinte de maisons tassées les unes contre les autres, séparées par la charrière publique où convergeaient de nombreuses venelles. Cela c'était vers l'an 1340... Or, en l'an 1392, la Bonne Comtesse Bonne de Bourbon, nouvelle souveraine des Martignérains et des Bordillons en particulier, voulant s'attacher davantage les cœurs de ses nouveaux sujets, leur fit présent de deux foires, à tenir trois jours durant et deux fois l'an. Du coup, la vie paisible du vieux bourg en fut changée.»

#### Au fil des siècles

Ainsi, en six siècles de vie débordante et trépidante, truffée de tur-

pitudes, d'abnégations, édictées par des seigneurs, vidomnes et autres sautiers qui imposaient leurs lois et percevaient moult dîmes, au fil d'une Dranse qui se dégorgeait en frasques débordantes et envahissantes en 1595 et 1598, la vie du Bourg s'est forgée, patinée de péripéties multiples tissées de charivaris matrimoniaux, de gueuseries en chasse-coquins, de réglementations sur les tabacs en diktats protectionnistes sur les estaminets et les cabarets, de restrictions somptuaires en tourniquets punitifs imposés aux maraudeurs, de la peste qui fit des siennes en 1629 en Dranse à nouveau débordante en 1818 et qui fit vingt-cinq morts... Alors qu'en sus on attachait les malfrats aux colonnes de la Grenette, les exposant à la risée et aux quolibets des passants, alors que la place Saint-Michel constituait le terme ultime des exécutions judiciaires puisqu'on y amenait le condamné depuis la Maison de justice, le fouettant de deux coups à chaque pas, puis, une fois arrivé sur cette place, on le bannissait et le chassait à perpétuité. Alors que,

encore et sur cette même place, eut lieu la dernière exécution capitale faite à Martigny en 1840... Et pendant ce temps-là, faits au fer et au feu, les Bordillons vaquaient, déambulaient, pintaient, respiraient, travaillaient, trouvaient leurs exutoires festifs dans les foires de Saint-Luc et de Saint-Barnabé.

#### D'hier à aujourd'hui

Demander à un Bordillon ce qu'est la Foire du lard, à quand elle remonte, qui l'organise, équivaut à tenter d'expliquer rationnellement la disparition du Pré-de-Foire, pourtant un véritable petit joyau n'ayant que peu à envier à des ruines romaines. Bref, tout le monde sait tout et personne ne sait rien: «Mon Dieu, mon bon monsieur, c'est que ça remonte à vieux. Moi, tout gamin déjà... je l'ai toujours connue, mon père aussi et mon grand-père également. Maintenant, vous dire à quand... Bof... Tu sais toi l'Ernest? Y sait même pas. Et puis tu m'agaces avec tes questions, qu'est-ce que tu bois? C'est sûrement une histoire de sur-

Oswald Ruppen



plus de cochons. Et puis, je vais te dire une bonne chose... la foire du lard, on sait même pas qui l'organise, elle se fait toute seule, y en a qui viennent depuis quarante ans, y s'inscrivent à la police et les nouveaux y s'mettent où ils peuvent, le reste... j'en sais rien, d'ailleurs, ça sert à rien d'en parler, nous on la vit... Ah! oui, c'que je peux t'affirmer avec certitude c'est que généralement il fait frisquet dehors mais que dans les bistrots y fait chaud.» Bon d'accord, mais tout de même! Tentons dès lors une explication et admettons qu'au fil des siècles passés, c'est le commerce qui a contribué au développement du quartier et des affaires. C'est le commerce qui fit d'Octodure, en son temps, la capitale du Valais, jusqu'à la dislocation de l'empire romain. Ce n'est qu'après l'an mille que le Bourg sortit de l'ombre. Au carrefour de trois voies internationales, sa situation géographique lui valut un essor des plus réjouissants: les marchands de Milan et de la haute Italie s'en venaient par le Simplon, la voie historique du Mont-Joux et celle de la Forclaz donnaient accès

aux Francigny avec qui Martigny entretenait des relations étroites, quasi locales. D'autre part, le Bourg était évidemment relié au bassin lémanique par la Savoie. Les ancêtres surent exploiter toutes les opportunités engendrées par l'extension du commerce, les échanges et une situation géographique privilégiée.

On y accourait de partout, les hommes, les femmes, des enfants aussi. Dès l'aube, avec chevaux, mulets, ânes et mêmes bœufs à charrettes regorgeant d'objets d'usage, les marchands se ruaient en des rues et places désertes, lesquelles, au crépuscule, se refermaient sur des acheteurs noirs. On y vendait verrerie, tréfilerie, draperie, fonderie, plomberie, on négociait joujoux, fanfreluches et dentelles, cigares à bagues en papier doré ou autres outils manufacturés ainsi que veaux, vaches, couvées, dindons et autres porcs de douze tours... Pintiers et aubergistes servaient à boire le long de la meunière des Artifices, alors qu'à l'intérieur les écrivains publics rédigeaient copies suaves et autres

libelles. Autour de pots de vin, on traitait de tout et de rien et les hommes de loi intervenaient déjà pour régler quelques conflits, notamment ceux dus à l'excès de libations. Venaient les Lombards, ceux d'Aoste, ceux de Liddes, de Bagnes et de l'Entremont, ménéstrels et bateleurs, égayant, distillant boutades, mélodées, éclats de rire, joie et bonne humeur.

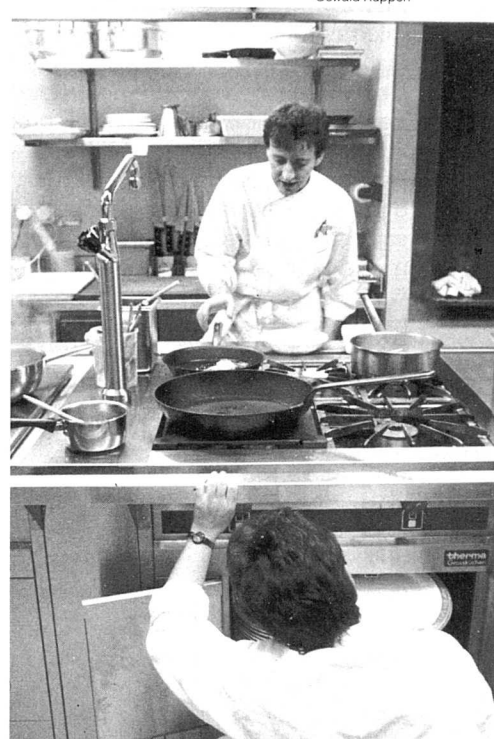
Aujourd'hui, il faut bien admettre que la Foire du lard n'a pas échappé aux grandes mutations de notre temps. Il y a moins d'atriaux, peu de saindoux, encore quelques pieds de porc, quelques boudins, davantage de pattes et de pin's. Or, l'enfilade de la rue du Bourg, boueuse hier et pavée aujourd'hui, n'a perdu aucun de ses charmes ancestraux. Epargnée des eaux de la Dranse elle déborde d'autres flots, ceux du rire, de l'esprit caustique bordillon et des verres de l'amitié. Les sources d'ambiance, de joie bordillonnes ne sauraient tarir, c'est encore la fête obligée. Les Bordillons ne sauraient mentir et... cochon qui s'en dédit!

**Jean-René Dubulluit**



# Le relais de Chandolin

Oswald Ruppen



Pour les Saviésans, le Pont-du-Diable évoque moins une légende qu'un ancien lieu de rencontre et d'amitié. Pourtant, la renaissance du restaurant ainsi baptisé, sis aux confins du village de Chandolin, tient presque du miracle.

La jeunesse, l'enthousiasme, le dynamisme, la confiance en soi, voilà des atouts propres à déplacer les montagnes. Encore faut-il oser se laisser porter par le coup de foudre, et croire que la passion peut être une durable histoire d'amour. Valérie et Bernard Le Deunff ont tenté ce pari, l'été dernier. Aujourd'hui, la partie semble gagnée: qui ne connaît, dans la région, ce nouveau temple de la gastronomie?

Tout en vaquant à ses fourneaux, Bernard commente ses credos. La couleur avant toute chose, dit l'artiste, qui varie sa palette à l'infini. Ici, le cramoiis d'une sauce

contraste avec l'orangé ou le vert tendre d'un petit légume. Là, une légère note blanche éclaircit une tonalité marron, avec une touche dorée pour ensoleiller le tout.

Mais la cuisine, c'est aussi une musique. Il faut savoir composer des harmonies entre le doux et l'acidulé, le subtil et le corsé. Que d'accords à créer, que de variations à imaginer. Dans ce domaine, celui de l'invention, Bernard n'est jamais à court d'inspiration. Son jardin, cultivé avec patience, ne propose-t-il pas tous les arômes, des aubergines de Pâques qui ressemblent à des œufs aux radis noirs, des artichauts aux brocolis ou poivrons multicolores, sans oublier les fines herbes, les figuiers exotiques ou les melons méridionaux? Garants de fraîcheur, le potager et le verger marient donc leurs vertus à l'offre quotidienne du marché: poissons et crustacés occupent une place de

choix dans la carte généreusement renouvelée du restaurant. C'est que Bernard n'oublie pas ses origines bretonnes.

Le parcours de ce jeune chef de 27 ans ne manque pas d'originalité. La ville qui l'a vu grandir, Morges, lui offre aussi un apprentissage doté de lettres de noblesse: la réputation de l'hôtel du Lac est bien assise. Certificat en mains, Bernard Le Deunff part sous les drapeaux. Engagé dans la marine française – passeport oblige –, il sillonnera les mers durant un an à bord d'un transporteur de chalands.

«Quand la soute était vide, on utilisait le radier pour jouer au tennis», se souvient le jeune homme, qui appréciera également un encadrement professionnel, et de motivantes responsabilités. «A cinq, nous devons établir chaque jour un menu complet pour deux cent cinquante personnes.»

Elle s'appelle Valérie. Dans le métier, elle aussi, elle a appris le service au restaurant de la Planta à Sion. Désireux de conjuguer leurs destins et leurs talents, Bernard et Valérie se marient en avril 1992. Et de décider tout aussitôt de se mettre à leur compte. En juillet, une annonce aiguise l'intérêt du jeune couple qui souhaite rester dans le Valais central. Séduits par le restaurant du Pont-du-Diable de Chandolin, qui ne manque pas de charme avec sa terrasse garnie d'une cheminée française, ses salles multiples et son coin rustique, Bernard et Valérie Le Deunff signent un contrat de location dans les quarante-huit heures. La propriétaire, Blanche Perroud, qui avait marqué le lieu de son empreinte, jubile: «C'est des jeunes comme vous qu'il fallait!»

Quelques semaines plus tard, l'établissement annonce sa réouverture. «Au début, les gens venaient par curiosité. Ensuite, ils ont invité des amis, des connaissances. Cela a fait boule de neige.»

Une année passe. Tout va pour le mieux, semble-t-il, mais de là à passer à l'étape suivante, l'achat du bâtiment... Cela mériterait réflexion, mais le temps presse. Affaire conclue, donc. En septembre dernier, au terme de quelques travaux de rénovation, le Pont-du-Diable affiche une nouvelle carte de visite.

— On a bien encore quelques projets d'aménagement. C'est pour plus tard.

Pour l'heure, le couple rayonne. A 23 ans, Valérie assure sans sourciller l'intendance de la maison, pendant que son mari répond chaque jour à l'attente de trente à quarante personnes, voire davantage... Le secret d'une telle réussite? Je déteste la routine, confie Bernard, qui part faire ses courses sans aucune idée préconçue. Il proscrit aussi l'anonymat, baptisant chacun de ses menus. Il aime enfin toucher à tout, passant de la pâtisserie à la terrine.

C'est passionnant, dit-il, on apprend quelque chose tous les jours. Sans doute, pour son plus grand plaisir. Et pour le bonheur de ses convives.



L'expérience acquise se peaufine bientôt à l'auberge du Lion d'Or à Cologny, puis à Corsier, où les propriétaires d'une résidence ayant appartenu à Charles Aznavour s'offrent le restaurant à domicile...

— Il fallait planifier pour la semaine douze menus complets, avec entrée, suite et dessert. Les «patrons» étaient des pharmaciens homéopathes qui appréciaient une nourriture saine et équilibrée. Par ailleurs, ils étaient de grands amateurs de cuisine italienne.

La confection des raviolis, tortellinis et autres lasagnes rentrera donc dans les attributions du jeune chef, au même titre que le service à table...

Le beau monde a son charme, mais le monde est trop grand pour s'en contenter. Souhaitant changer d'air, Bernard prend le chemin de Veysonnaz, où ses parents ont acquis un appartement. Les

remontées mécaniques font passer l'hiver. L'été emprunte la route des alpages.

— On devait s'occuper du jeune bétail. En fin de journée, on donnait un coup de main pour la fabrication du beurre et du sérac.

Lorsque le jeune homme revient à sa vocation première, c'est pour tenter une nouvelle expérience: travailler dans un restaurant d'altitude dans le secteur de Thyon 2000.

— En été, il s'agissait de préparer la saison d'hiver, soit s'atteler aux conserves de fruits et de légumes, détailler la viande qui provenait des abattoirs, façonner des pâtés ou des saucisses...

Si accaparé qu'il soit par les assiettes skieurs ou la mise sous vide des produits maraîchers, Bernard sait tout de même se ménager des loisirs. La douceur d'un verre partagé entre copains se pare bientôt d'un prénom.

## Brigitte und Peter Gschwendtner, Restaurant Kreuz in Lax, Goms

# Wie es euch gefällt...

Das besterhaltene mehrgeschossige Walliserhaus aus dem 17. Jahrhundert im Schmuck herbstlich verblühender Hängegeranien hat nur einen Fehler, es liegt an der stark befahrenen Durchgangsstrasse Richtung oberes Goms. Hat man den Wagen parkiert, falls man nicht tagsüber mit der Eisenbahn angereist kam, sicher die Strasse überquert, kann nichts mehr passieren. Das Wirtshaus von selten hoher Qualität, mit dem Malteserkreuz als Schild, was immer schon Zeichen bewährter Unterkunft und Verpflegung war, läßt Kenner und Entdecker dieses gastronomischen Geheimtips zu gastlichem Verweil.

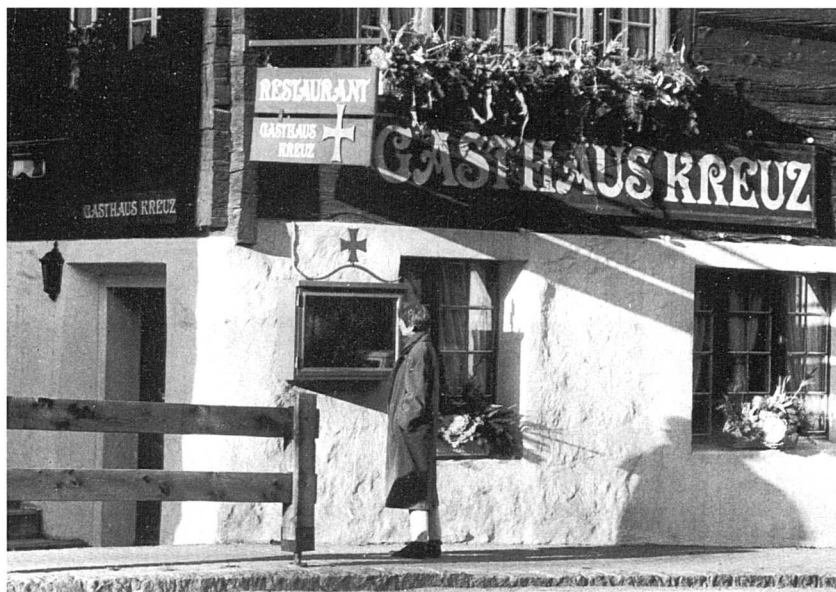
Seit sechs Jahren ist dies der Arbeitsbereich von Brigitte und Peter Gschwendtner. Unterstützt von einer Gehilfin sorgen sie sich um das Wohlsein der Gäste in der Beiz und im «Säli» im ersten Stock.

### Holzherd nicht als Blumentrog genutzt

Eigentlich bliebe man ganz gerne schon in der Beiz im Parterre sitzen, mit Einheimischen und Touristen an den Holztischen, nicht nur sonntags nach der Messe wie Generationen vorher. Die Wirtschaft ist ohne falsche Folklore in ursprünglicher Art und karger Schönheit restauriert worden. Hier spürt man schon das eigentümliche Ambiente des Betriebes, gleichsam als Präludium. Neben Tranksame wird einfache, gutbürgerliche Walliser Kost angeboten, schon beinahe exotisch wie damals auf dem Holzherd zubereitet: Polenta, Schmorbraten...

### Dann steige man die Holzterrasse hoch

Doch eigentlich kam man für anderes hierher, etwa für Taubenbrust in Kraut-



Thomas Andenmatten

wickel, für Spinatnudeln an Gartenkräutern, für Zucchetti und Camargue-Reis, um nur drei Verlockungen zu zitieren. So steige man die Treppe hoch ins sogenannte «Säli», in die eigentliche Gaststube. Sie ist die gleiche noch wie diejenige im obern Stock meiner Tante Josefine, bei der ich unvergessliche Kindertage verbrachte: Holzriemenparkett, alte Fenster, durch die auch noch Kuhgebimmel dringt, einfache Dekoration, Nussbaumtüren, niedrige, Holztische, der Giltsteinofen von 1828, der winters seinen guten Dienst leistet. Ohne «faux vieux» ist die jahrhundertalte Stube erhalten.

Und hier serviert das Wirtepaar, je nach Wunsch des Gastes, das «Menu du Marché» mit fünf Gängen oder noch Exquisiteres, das «Menu Gourmet», bestehend aus acht Gängen. Zeit und Musse zum Genusse, lautet hier ein Gebot; abends im sanften Schein der Kerzen sind der Zeit kaum Grenzen gesetzt, Wohlsein ist grossgeschrieben und liegt, bei vernünftigem Preis, dem Wirtepaar sehr am Herzen. Für den festlich gedeckten Tisch ist die Dame des Hauses verantwortlich. Mit viel ästhetischem Gespür schmückt sie jahreszeitlich, heute sind es wilder Hopfen, ausgereiftes Korn und Feldfrüchte anstelle der Seidenblumen. So setze man sich an den Tisch, zum «tête à tête», in die Runde oder an die lange Holztafel, wie es gefällt und vorbestellt war. Und dann lasse man sich überraschen, sei es mit eigener Wahl aus der reichen saisonbezogenen Speisekarte, oder man überlasse sich ganz dem Küchenchef.

### Vom Bergführer zum Meisterkoch

Bevor nun dieser Meister gerühmt wird, gilt es ihn vorzustellen, ich habe da nachgefragt. Aus Österreich kam

Peter Gschwendtner hergereist und liess sich in diesem lieblichen Untergommerdorf nieder, gründete mit einer lieben, tüchtigen Frau eine Familie. Vom Beruf her war er erst Kunsttischler, dann Bergführer und Skilehrer, und aus einem Amateurkoch hat er sich zu diesem Spezialisten hochgearbeitet. Die Notwendigkeit, die Gäste in den Hütten bestens zu verpflegen, wurde zum kreativen Küchenspass, zum Hobby, der Erfolg zur Leidenschaft, zum Aufbruch in den gastronomischen Bereich. Bei seinem Bruder, einem gelernten Koch, habe er in die Pfanne gekuckt, wohl auch ins Rezeptheft und in die Gewürzkiste. Aus kleinen, schier waghalsigen Anfängen erwuchs Befriedigung und der Wunsch nach Professionalität. So wurde er autodidaktisch Koch, ein hochbegabter Zauberlehrerling.

### Hier seine Küchendortrin

Berufliche Passion ist schuld daran: Er mag die mehrgängigen, variantenreichen Speisefolgen, doch schwere, leiberbelastende Gelage sind ihm fremd. Er stellt den Speisezettel aus einheimischen natürlichen Produkten zusammen, die Küche will gesund, echt, also nicht verfälscht sein, differenziert, aber nicht ausgeklügelt, mit dabei ist das Beste aus dem hauseigenen Garten, frisch geliefert und nicht nur dem Namen nach phantasievoll zubereitet; Fleisch und Fisch im ausgewogenen Verhältnis zu den Beilagen, auch frisch zugeliefert, Wild zur Saison und Erdbeeren nicht im Januar, zauberhafte Dessert abseits der stereotypen Eiskarte. Viel Sorgfalt verwendet der Chef auf das Weinsortiment; Kenner und Liebhaber guter Weine rühmen seine Karte. Das Angebot reicht beim Walliser Wein: von Visp bis Fully, er



kauft auch in der Westschweiz ein, in Grenzländern wie Italien und Frankreich ebenso. Er hegt und pflegt den Keller und weiss den passenden Trunk zur jeweiligen Speise anzubieten. Auch hier spielt nicht Prestige, sondern Qualität die höchste Rolle. Und wem es gefällt, dem gewährt er sogar Zapfengeld (die Möglichkeit, für kleines Entgelt bei speziellen Anlässen eigenen Wein mitzubringen).

**«Seien Sie immer ein anspruchsvoller Gast...»**

Ein halbes Dutzend Jahre haben die Gschwendtners ihren Betrieb entwickelt, von kleinen Anfängen her, und das oben angeführte Angebot als beruflichen Auftrag hochgehalten. Kaiser und Bauern sind bei ihnen eingekehrt, in der engeren und weiteren Umgebung hat man sich einen guten Namen gemacht, bis hinunter zu den Welschen. Einfacher wäre es wohl, Pizzas zu backen, doch dank aufwendiger Arbeit und Mundpropaganda ist man zur Geheimadresse geworden, die gerne weitergereicht wird.

Man pflegt guten Kontakt zu den Berufskollegen in der Region, spricht sich aus, spricht sich ab mit Gleich- und Andersgesinnten, nicht nur im beruflichen Umfeld, auch unter der Dorfbevölkerung.

Dem ehemaligen Österreicher ist es hier wohl, er möchte nicht ins Flachland ziehen. Gut so, sein Betrieb ist Bereicherung und Ansporn für die Region, ein Vorbild bester Gastlichkeit. In seiner sprichwörtlich bescheidenen Art hat Peter Gschwendtner sich einen Freundes- und Kundenkreis geschaffen, der ihm wichtig ist. Wie damals als Bergführer macht er sein Angebot ohne grosse Worte, möchte zwischenmenschlichen Austausch in Lob und Tadel, in gegenseitiger Satisfaktion. Und wenn die Zeit dann reicht, steigt er in die Berge, zur körperlichen Ertüchtigung, als Ausgleich, allein oder mit einem Gast, wie es dem und ihm gefällt. Das ist das andere Hobby.

«Sie sollen sich jederzeit bei uns wohl fühlen.» Mag sich als Nachsatz seines Angebotes noch lange bewahrheiten. Organisatorisches: Für Abendessen ist Vorbestellung angesagt, das «Sälti» kann für Gesellschaftsanlässe und Familienfeiern gebucht werden. Montag ist Wirtesontag.

**Ines Mengis-Imhasly**



Thomas Andermatten

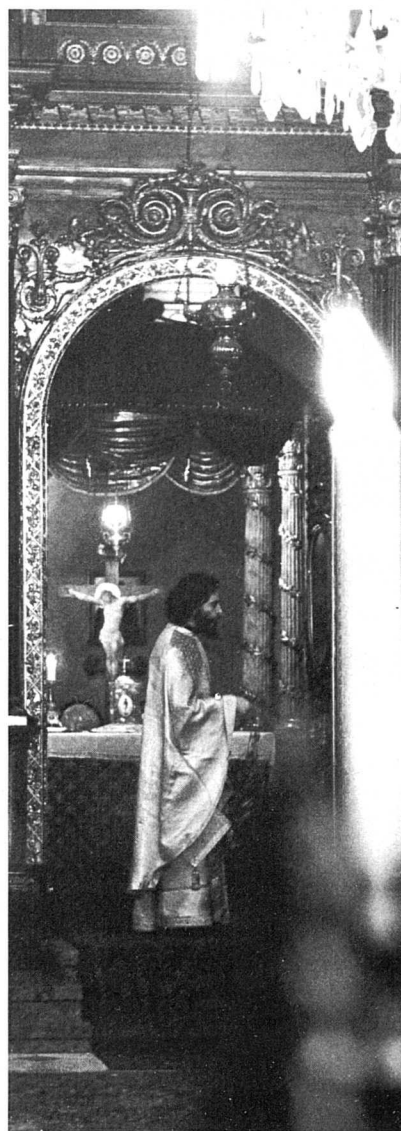


Noël, dit-on. Un Noël sans lumière, il faut économiser l'électricité au dehors; et sans vitrine, parce qu'il n'y a rien à montrer. Et puis, de toute façon, dans ce pays, on n'a pas le cœur à penser aux fariboles. Un Noël sans odeur, parce qu'ici, il y a belle lurette qu'on a oublié le parfum de la cannelle et du girofle. Un Noël sans dinde aux marrons non plus, parce que les châtaignes ne poussent pas sur les rives de la Baltique, et que les seuls volatiles disponibles ont une gueule déprimante, pauvres poulets bleuis par la malnutrition. Un Noël sans sapin enfin, ce n'est pas encore la saison: l'arbre, ici, accompagne le Nouvel-An. En plus, il vente et il pleut, il brume et il fait sombre. Quelle galère, Saint-Pétersbourg en décembre. Mais quoi, courage, belle enfant.

Bien sûr, le marché de Stockholm avait un autre charme, avec ses bouquets de fleurs séchées, rutilants sous les flocons câlins. Evidemment, les messes de ton enfance portaient une autre émotion. Et cette sérénité, au fond d'un monastère breton, garde-la comme un précieux trésor. En attendant, aux fourneaux, ma belle. Il se trouvera bien une âme amie pour partager ta veillée. Tania, par exemple, énergie et fidélité. Ou Vera, blonde de rire et de douceur. Mais non, elles se désistent, les affreuses, accaparées par les fins de trimestre. Examens de français pour l'une, concours de dessin pour l'autre, soyez enseignants! Birgit, alors. Tout aussi perdue, tout aussi nostalgique, si loin de son Allemagne natale. Et puis, Liouda, le dévouement incarné. Ça fera un chouette trio, international à souhait.

Du coup, on se sent prêt à affronter les injures de la poissonnière, qui déteste les indécis. On ne recule pas davantage devant les bousculades des métros, ou le prix complètement prohibitif des fruits et légumes. Allons, ma chérie, dépêche-toi. Elles seront si heureuses de déguster ta salade de betterave rouge bien aillée, tes carottes relevées d'une mayonnaise hautement citronnée, tes

## Un Noël russe



harengs aimablement décorés de rondelles d'oignon, ta macédoine de fruits dont la réputation a largement dépassé les limites de cet appartement lugubre, quoique moins tristounet depuis que bougies, guirlandes, fleurs et verdure atténuent la décrépitude des tapisseries et la crudité des ampoules. Ciel, le caviar! Mais où avais-tu donc la tête?

Dans la cuisine minuscule qui déborde de saladiers et de casseroles, un air connu retentit soudain. Clin d'œil de la radio à tous les Baltes, Polonais et autres «étrangers» pour qui le 24 décembre n'est pas un jour comme les autres. «Stille Nacht», «O douce nuit!» Ça alors! Si Birgit était là! Mais Birgit ne viendra pas. Ultime défection, ultime déception. «Trop mal foutue!», annonce-t-elle au téléphone.

— C'est égal, tranchera Liouda un peu plus tard, j'ai une faim de loup. Et de s'emparer d'autorité de la première bouteille de champagne. C'est vrai, à la fin, vive nous!

— Dans deux semaines, ce sera le Noël orthodoxe, ajoute mon amie, en beurrant avec délice son cinquième toast aux œufs de saumon. Seras-tu des nôtres? On pourrait assister au culte à la Laure Alexandre Nevski.

Elle est repartie vers minuit. La télévision vient d'entamer la retransmission d'une liturgie catholique. Deuxième clin d'œil. Ou la liberté ne serait-elle pas un vain mot?

Au téléphone, un copain se souvient, lui aussi.

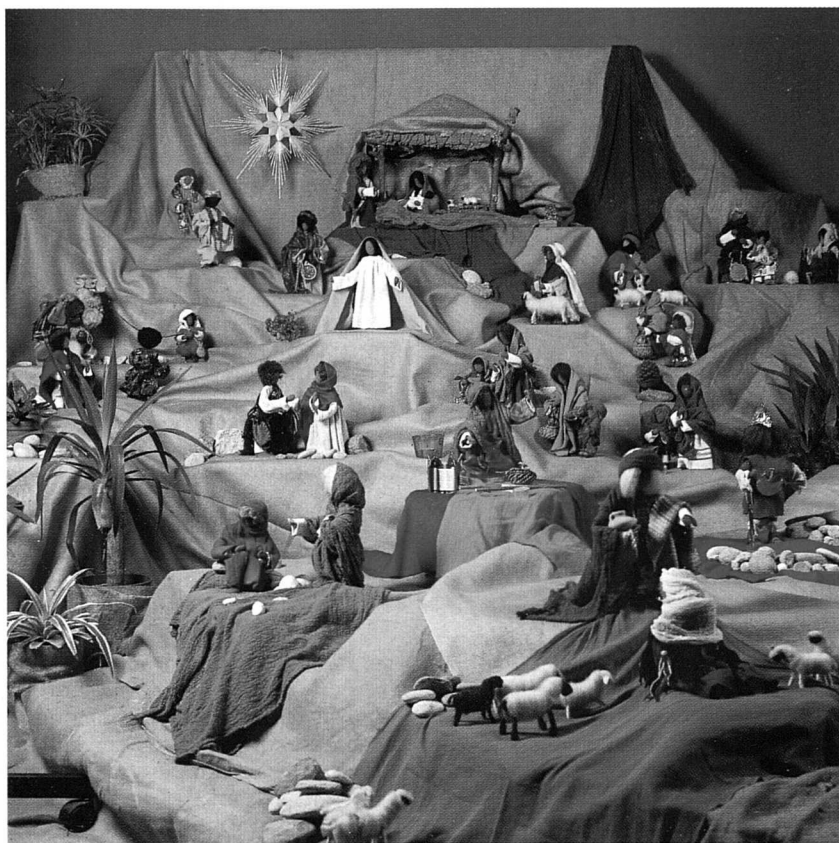
— Joyeux Noël! A propos, j'anime des «Fêtes du sapin» pour les gosses des écoles la semaine prochaine. Des petits spectacles, où on mime des contes traditionnels. Ça t'intéresse, le lièvre poltron, le loup-garou, Blanche-Neige et la sorcière Baba-Yaga?»

Je retourne à ma messe. Une bougie vacille encore. Ma chatte ronronne, gavée de rognons de porc, un cadeau qui en vaut un autre.

— Spokoïnaï notchi, ma Nounette. On est bien, toutes les deux. Bonne nuit, ma jolie...

Fabienne Luisier

# Die geretteten Weihnachtsfiguren aus dem Hochland Madagaskars



Krippe, gebaut von den Briger Ursulinen

Oswald Huppen

Im Hochland von Madagaskar trifft man sie noch an, diese Dörfer, eines ähnlich dem andern, einfache Hütten gruppiert, Lehmhütten. Trocken, heiss sind die Tage zu dieser Jahreszeit, kalt die Nächte. Frauen, Männer, Kinder sind herzlich, trotz aller Armut optimistisch, neugierig mit ihren afro-asiatischen Gesichtern. Ein einfacher Schuppen ist in ein Atelier umfunktionierte worden. Hier werden Schnitzarbeiten hergestellt, auch solche für den Alltagsgebrauch, neuerdings auch für den Verkauf, den Export bestimmt. Das ist neu. Junge Männer, alte auch, knien am Boden, sitzen auf Schemeln, mit Utensilien wie damals schon schnitzen sie ins Rosenholz Figuren mit Gesichtern aus dem Dorf, andere kennt man kaum. Fremde kommen nur selten her.

Neuerdings werden die Arbeiten auch in Tutu, der Hauptstadt, verkauft, ausgetauscht in andere Werte, auch in der

Missionsstation. Seit hier missioniert wurde, schnitzt man auch Heiligenfiguren, stellt sie in die andere Reihe neben die eigenen Kultfiguren, man arbeitet an Krippen für die christliche Weihnacht, an der blutjungen Maria, dem strammen Josef, dem lieblichen Jesuskind, Kinder liebt man ja sehr, trotz aller Armut.

Die junge Frau kam aus der Schweiz angereist, wollte andere Welt, andere Menschen kennenlernen. So kam sie ins Dorf, suchte Kontakt, blieb eine Zeitlang. Gross, blond, fremd weckte sie Neugierde, nicht nur bei den zutraulichen Kindern. Sie kam immer wieder ins Atelier, machte die jungen Männer unruhig und erstand sich Krippenfiguren, um westeuropäisches christliches Brauchtum künftig mit Erinnerung an Madagaskar zu füllen. Sorgfältig verpackt trug sie die Figuren im Trampersack über weite Strecken, aufgepuckelt, hingelegt, weitergetragen,

über den Ozean geflogen, bis man schliesslich wieder zuhause war und alles sorgfältig im Keller aufbewahrte. In den allernächsten Kalenderblättern stand schon Weihnachten in den beiden roten Ziffern.

Da wurde, ganz unerwartet, auch an einem Vierundzwanzigsten, der Wildbach zu einem Ungetüm, brach aus, riss alles mit sich, überbordete, überflutete die Kleinstadt und hinterliess Verwüstung, Zerstörung, meterhohen Schlamm auf Strassen und in Erdgeschoss, Garagen und Kellern – Schrecken, Angst, Zorn, Ohnmacht, Wehmut, Tod und Krankheit unter der Bevölkerung. Und dann, als sich das Ungetüm ausgetobt hatte und in ruhige Bahnen legte, fing man in solidarischer Zusammenarbeit an, Keller auszuräumen, auszuschaufeln, wegzubaggern, abzutransportieren, nach Rettbarem zu suchen.

Die junge Frau war auch betroffen. Stiefelhoch im Wasser, im stinkenden Schlamm, Stirnlampe umgebunden, suchte sie nach Rettbarem. Umsonst, alles schien verloren, zerschissen, geborsten, eingeschlammt; undefinierbare Drecksskulptur, was Sportschuh war, zerborstene Bretter, was ein Schrank, die Wasserflut war durchgejagt. Hier eine Pappschachtel und dort ein Korb und der Griff nach Unbestimmbarem – Stirnlampe daraufgerichtet – o Wunder, die Heilige Familie aus Madagaskar, eingewickelt in Papier und im Korb, scheint zu überleben, eingedickt in Erde, schlammige, aber nicht zerstört. Kleines, schier komisches Alltagswunder inmitten dieses Schmutzes, des abstössigen, nicht «Stille Nacht», nur leise Freude inmitten dieses Desasters. Sonne von der heissen Insel. Nichts wie weg, heraus aus dem feuchten tristen Keller, aus dem Durcheinander von geborstenen Weinflaschen, zerrissenen Skiern, zusammengepressten Fahrrädern, mutlosen Menschen. Mit rettender Eile werden die Figuren hochgetragen, ins Appartement, die liebliche Maria, der stämmige Josef, das niedliche Jesuskind, der trotzige Esel auch, die Gesichter, die afro-asiatischen aus Madagaskar, zärtlich gereinigt, abgewischt, zum Trocknen gestellt die Weihnachtsfiguren aus dem andern Land noch voller Licht und landschaftlicher Schönheit, aber auch bitterer Armut (und Erosion).

Sorgfältig beiseite gestellt warten die Figuren auf den andern Vierundzwanzigsten, dass dann doch «Stille Nacht» wird. Die Erinnerung an den Schreckenstag wird aber selbst den lieblichen Skulpturen aus Madagaskar anhaften, für immer.

Ines Mengis-Imhasly

## Un glandivore bavard

# Le geai des chênes

### Portrait

Brossé au siècle dernier, ce portrait du geai révèle en substance toutes les croyances populaires qu'a, aujourd'hui encore, l'homme de la rue au sujet de cet oiseau. Bruyant et agressif seraient, sans doute, les deux adjectifs qui apparaîtraient les premiers et reviendraient le plus souvent dans une conversation à propos du geai, suivis de près par des éloges sur la beauté de son plumage. En effet, hormis peut-être le martin-pêcheur ou la huppe, peu d'oiseaux sous nos latitudes sauraient rivaliser d'élégance et de couleur avec le geai: livrée brun-rose, croupion blanc contrastant vivement avec la longue queue noire, ailes noires, châtaines et blanches ornées des caractéristiques plumes bleu clair barrées de noir, plumes noires et blanches de la tête que l'oiseau dresse lorsqu'il est excité pour former une «huppe» et moustaches noires et fournies lui forgeant une personnalité à mi-chemin entre Staline et Brassens. En dépit de ce costume bariolé et voyant, le geai est un oiseau difficile à étudier; l'on ne connaît que peu de détails sur son comportement ou sa vie sociale tant il est vrai que s'il peut sonner grinçant, lorsqu'il *cajole*, il se montre le

plus souvent très furtif et d'une discrétion déconcertante.

### Parenté

Le geai fait partie de la famille des corbeaux (Corvidés) dont il partage les principales caractéristiques: grande taille, pattes et bec robustes, absence de chant au sens propre du terme et monomorphisme sexuel poussé – ce qui veut dire que même lorsque l'on a l'oiseau en main, on ne peut pas, de prime abord, décider s'il s'agit d'un mâle ou d'une femelle – quoique le mâle soit, souvent, un peu plus grand que la femelle. Le geai semble, en outre, être en quelque sorte l'enfant pauvre de cette famille. Il est en effet fort probable que s'il ne se trouve presque exclusivement qu'en forêt ou dans des habitats fortement boisés cela soit dû au fait que ses cousins, choucas, pies et corneilles, tous de plus grande taille et plus forts que lui, se soient appropriés les espaces ouverts et ne lui aient laissé que cette alternative.

### Individualité

Son nom latin *Garrulus glandarius* signifie le *bavard des glands*, tant il est vrai que sa loquacité peut être dérangeante. On l'appelle «sentinelle

## LES GEAIS

*Dans la cime ronde des chênes  
Epars à la rive du bois,  
On entend toutes à la fois  
S'élever des clameurs soudaines.  
Concert fait d'étranges accents!  
Voix rauques, cris assourdissants,  
Coups de gosier faux, notes aigres,  
C'est un tapage d'enragés.  
Quels sont donc ces braillards allègres?  
Jacques! Jacques! Ce sont les geais.*

*Amateurs jurés de maraude,  
Pillards effrontés, s'il en fut,  
Ils sont là toujours à l'affût  
De quelque bonne et sûre fraude.  
Leur jabot sait digérer tout;  
Tout leur est bon, tout sert leur goût,  
Graines, glands et guignes juteuses;  
Maint oiseau voit ses œufs mangés  
Pendant l'absence des couveuses.  
Jacques! Jacques! Ce sont les geais.*

Jules Forget, 1887, *En Pleins Bois*.

des bois», mais il pourrait aussi bien en être la concierge curieuse et logorrhéique. Renard ou braconnier, le chasseur peut rebrousser chemin lorsqu'un geai l'a repéré et le suit de son inlassable cri d'alerte rauque et pénétrant, car tous les habitants de la forêt se tiendront cois tant que le danger ne sera pas passé. Mais l'indiscret bavard sait aussi se faire tendre lorsqu'il gazouille, miaule, siffle, glousse d'une voix étouffée ou qu'il imite, à la perfection, les autres hôtes de la forêt et de ses alentours, pie, corneille, merle, héron cendré, buse, épervier ou chouette hulotte. Au printemps, on entend même parfois plusieurs geais émettre en chœur des chants en sourdine. Puis, pendant des mois entiers, lorsqu'il couve puis nourrit ses petits, il reste silencieux, car les prédateurs des nids sont nombreux. Corneilles, pies, martres et écureuils pillent fréquemment le nid du geai; dès l'envol des jeunes, l'épervier femelle, la chouette hulotte et, plus rarement, le hibou moyen-duc font payer un lourd tribut aux oisillons.

Une autre précaution que prend le geai pour éviter que ses jeunes soient attaqués consiste à attendre que la végétation – aubépines, bouleaux, houx, conifères, arbres morts recouverts de lierre ou de clématite – soit

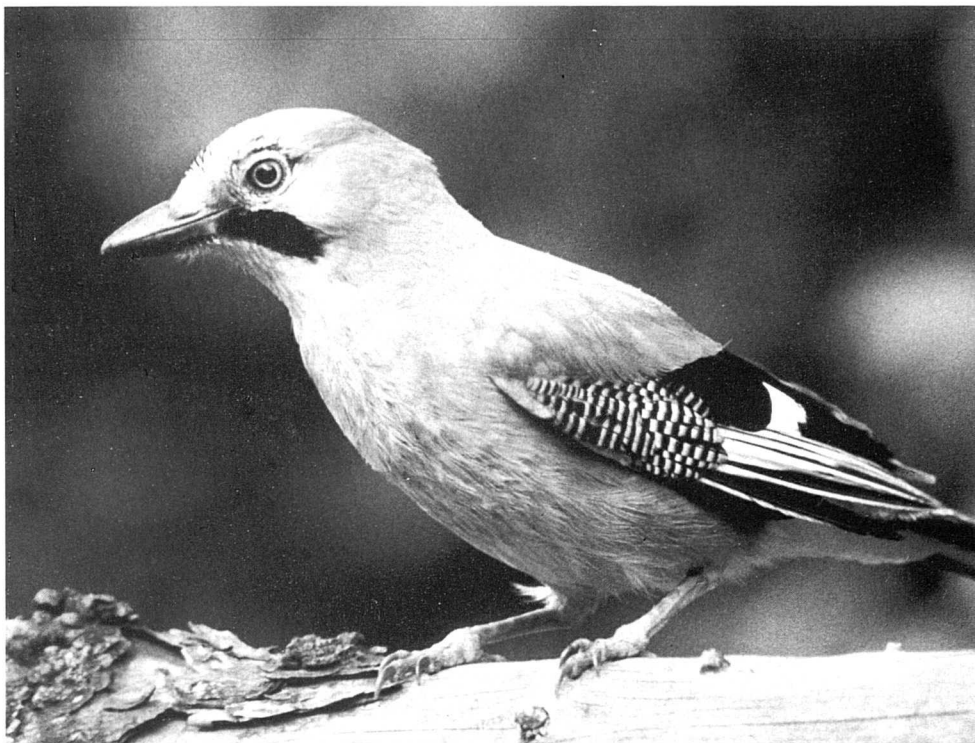
complète et aussi touffue que possible avant que de construire son nid (fin avril, début mai). De ce fait, le geai se reproduit entre deux semaines et un mois plus tard que les autres corvidés.

Le geai adulte, lui, a relativement peu de prédateurs : seules la chouette hulotte et la martre lui ont de tout temps donné des insomnies, alors que le faucon pèlerin et surtout l'autour ne sont qu'assez récemment redevenus assez nombreux pour exercer leur rôle de régulateurs des populations.

### «Méfais» et «bienfaits»

Le geai est omnivore, son régime alimentaire varie fortement d'une saison à l'autre. Durant le cours de l'automne, de l'hiver et du printemps, notre cajoleur dépend avant tout des glands du chêne pour se nourrir. Dès la mi-septembre, alors que les glands sont encore un peu verts, le geai se bourre le jabot d'une demi-douzaine de glands cueillis sur l'arbre, s'envole toujours dans la même direction – celle de son territoire – et cache un à un les fruits de sa récolte, ici dans une craquelure d'arbre, là en pleine terre au pied d'un buisson ou encore sous la mousse près d'un petit rocher. Le geai cache ainsi, chaque automne, plusieurs milliers de glands. Beaucoup de ces glands enfouis ne seront pas récupérés par l'oiseau, soit qu'il n'en n'éprouve pas le besoin, l'hiver étant relativement doux, soit qu'il en ait oublié l'emplacement exact, ce qui peut paraître étonnant lorsque l'on sait qu'en plein hiver il peut creuser un couloir vertical à travers un mètre de neige fraîche amenant directement à la cachette où trois mois auparavant il avait dissimulé un gland. Ces glands «oubliés» germeront et se développeront en jeunes plants une fois venu l'été, de sorte que le geai joue un rôle primordial dans la dispersion et la propagation du chêne. A titre de comparaison, l'écureuil – autre prétendant au titre de bienfaiteur du chêne – cache son butin par lots de 20 à 50 glands en un même emplacement, ce qui permettra, avec un peu de chance, à un chêne seulement de se développer. De surcroît, cet emplacement étant fréquemment un trou d'arbre, les glands n'y germeront pas et les efforts du chêne auront été vains.

Au moment de quitter le chêne, sa récolte faite et le gosier plein, le geai emporte généralement un dernier gland, le plus gros, dans son bec, et plus il en emporte, plus est grande la



Georges Laurent

distance sur laquelle il va voler pour aller les enfouir. Ainsi, un grand nombre des glands les plus viables du chêne sont répandus au loin et enterrés dans des endroits où ils ont les meilleures chances de se développer en chênes mûrs. Telle est la dépendance du geai vis à vis du chêne que lorsque la récolte de glands s'annonce médiocre dans le nord ou l'est de l'Europe, les geais affluent par milliers dans nos contrées – comme c'est le cas cette année – pour voir si l'on y mange plus à sa faim.

Plus rarement, et pour varier les apports végétaux à son régime alimentaire, le geai peut aussi inclure à son ordinaire : faines, noisettes, châtaignes, céréales diverses, petits pois, haricots et la plupart des baies et drupes sauvages ou des jardins.

Les insectes, en particulier les chenilles, les hannetons et leurs larves ainsi que d'autres coléoptères et les araignées forment la majeure partie des protéines animales consommées par le geai ; plus de 90% de la nourriture que les parents donnent aux béjaunes est d'origine invertébrée. Les chenilles parasites des arbres, et en particulier la chenille arpeuteuse du chêne *Operophtera brumata* et la tordeuse verte du chêne *Tortrix viridiana*, sont la principale source de nourriture des jeunes. On en serait presque amené à croire que le geai porte une réelle affection au chêne, puisqu'il le débarrasse même de ses parasites, mais de fait,

l'impact que peut avoir même l'ensemble des oiseaux forestiers sur des populations de parasites pouvant s'élever à plusieurs centaines de milliers d'individus par arbre semble confiner à négligeable.

Les geais pourchassent et tuent parfois les jeunes oisillons d'autres espèces de passereaux au saut du nid, mais ce comportement paraît être restreint à la période où les adultes ont eux-mêmes de grands oisillons à nourrir et servirait à compléter leur régime à base de glands. Pour s'aider dans cette tâche, le geai semble avoir développé certaines tactiques pour dénicher ses proies : un geai posté sur un arbre ou une barrière de jardin se mettra à inspecter de façon systématique les buissons environnants si sa présence a déclenché des vociférations et des attaques d'intimidations de la part d'autres oiseaux.

### Réhabilitation?

Certes, le geai commet quelques menus larcins dans les vergers et les jardins et détruit un certain nombre de nichées d'oiseaux beaucoup plus mélodieux et «mignons» que lui-même, mais au vu des grands services qu'il rend au forestier, de son végétarisme prépondérant et de ses longues périodes de mutisme, le geai ne mérite-t-il pas mieux, auprès de l'homme de la rue, que son image de brute cacophonique?





## *Le geai des chênes*

Kresch... grè... Le cri râpeux du geai fait tomber la neige des arbres! Et surtout, il met en état d'alerte toute la faune de la forêt. A l'orée du bois, dans une petite clairière, deux chevreuils lèvent brusquement la tête et, en quelques bonds, disparaissent sous le couvert forestier. Le chasseur d'images qui, après mille précautions et une patiente approche, se trouvait en bonne position pour jouer du déclencheur s'en retourne une nouvelle fois bredouille en maugréant contre la sentinelle de la forêt. Rien ne lui échappe de ce qui se passe dans son domaine.

De nature très méfiante, le geai des chênes ne s'aventure guère en terrain découvert car certains rapaces – l'autour et l'épervier – en profitent pour le mettre à leur menu. Ce n'est là qu'un juste retour des choses car ce corvidé ne se prive pas de piller les nids des petits passereaux pour se nourrir de leurs œufs.

Omnivore, le geai devient friand de glands et de faînes à la fin de l'été. Un peu partout dans la forêt, il amasse des provisions pour l'hiver mais il arrive souvent qu'il ne retrouve pas l'endroit de ses cachettes. C'est alors que glands, faînes et autres petits fruits germeront, et ainsi, dans une certaine mesure, le geai contribue au reboisement de la forêt.



# Les ponts de Gueuroz



Jean-Marc Birrer

Légèreté et hardiesse de cette construction d'A. Sarrasin  
Les charpentiers n'ont pas le vertige



Oscar Darbellay

Imaginez les difficultés pour rejoindre Salvan et Finhaut avant la construction du chemin de fer Martigny-Châtelard et du pont de Gueuroz. Une route péniblement accrochée au versant arrivait à Salvan après d'infinis virages.

Salvan et Finhaut accédaient à la renommée européenne au début du siècle: les touristes anglais allaient chercher l'air pur et la nature inviolée dans les Alpes. Et la vallée du Trient est restée un joyau de la nature, qui n'a rien à envier aux hautes vallées du Cachemire ou du Népal.

Un gigantesque coup d'épée a entaillé les gneiss du massif des Aiguilles Rouges pour laisser s'écouler l'Eau Noire et le Trient. La gorge est profonde de 187 mètres, et 170 mètres séparent les rives. C'est pourquoi le service cantonal des routes de montagnes du Département de l'intérieur décide la construction d'un ouvrage grandiose dans un site grandiose. Il fait appel au pape des ponts en béton de l'époque, Alexandre Sarrasin (1895-1976), de Saint-Maurice.

## Les ingénieurs

Pour concevoir un pont tel que celui de Gueuroz, la fibre d'esthète doit vibrer avec le savoir de l'ingénieur. Cet ouvrage nous fait replonger dans les limbes de la profession d'ingénieur, à l'époque où l'ingénieur était à la fois maçon, tailleur de pierres et architecte, comme le brillant Ulrich Ruffiner, originaire du Haut-Valais.

Alexandre Sarrasin a marqué son canton de ponts audacieux, à la ligne élégante. Pensons au pont sur le Rhône à Dorénav (1933), à Noës (1949) ou au pont du Martigny-Orsières sur la Dranse à Sembrancher (1953). Dans le Haut-Valais, on retrouve sa griffe tout en finesse avec le pont du BVZ à Mühlebach, près de Stalden (1959).

Alexandre Sarrasin avait une prédilection pour les arcs. A Gueuroz, cette forme lui permet une rare économie de moyens et une grande pureté de lignes qui a valu au pont une renommée internationale. Le pont de Gueuroz est devenu une référence chez les ingénieurs du monde entier. Le flambeau de la construction des ponts a été repris depuis par une série de bureaux d'ingénieurs en Valais, comme par exemple les bureaux Kalbermatten-Burri-Misbauer, CERT, Zumhof-Glenz et tant d'autres. Le savoir ne s'est non seulement pas perdu, mais les nouvelles techniques de construction (béton précontraint, ponts haubanés) ont permis de nouvelles prouesses. A Gueuroz, les grands se retrouvent. C'est le bureau Gianadda-Guglielmetti qui conçoit le nouveau pont. La beauté du site et le pont existant d'Alexandre Sarrasin étaient un défi à la taille de Léonard Gianadda et d'Umberto Guglielmetti. Ils n'en sont pas à leur coup d'essai. Vous avez tous été frappés par le style du pont suspendu du Rhône à Riddes (1988), du pont du Martigny-Orsières aux Trappistes (1978) ou du pont courbe en arc sur l'Eau Noire près de Finhaut (1966).

## Les matériaux

En 1934, le béton armé était un matériau jeune pour les ponts. En Valais, on ose l'utiliser dès 1906 pour un pont de chemin de fer desservant Alusuisse à Chippis. A Gueuroz, Alexandre Sarrasin fait appliquer les nouvelles mises en œuvre: c'est la première fois que le béton, une fois coulé, est



vibré. Mais on ne connaissait pas encore les pervibrateurs: les ouvriers avaient reçu l'ordre de taper comme des sourds contre les coffrages en bois pour obtenir un bon béton bien compact. L'acier de l'armature était abondamment compté puisqu'on en trouve en moyenne 143 kg par mètre cube de béton. On avait peu de recul face au vieillissement du béton. Les fers étaient trop serrés. Le béton enrobait mal les aciers, qui étaient placés à quelques millimètres des coffrages. Les aciers sont donc attaqués par la rouille, tandis que le béton supporte mal le salage de la chaussée. Pour se faire peur, il suffit d'observer les fers des arcs apparaissant dans le béton taché par la rouille.

Le service des ponts et chaussées du Département des travaux publics décide, en juillet 1989, avec l'accord des communes de Vernayaz, Salvan, Finhaut et Martigny, de construire un nouveau pont. Les experts fixent leur choix sur un ouvrage qui ne doit pas dénaturer la belle œuvre d'Alexandre Sarrasin. C'est un «pont cadre mixte à béquilles». Par ce jargon on veut simplement désigner l'heureux mariage du béton avec l'acier: le béton est utilisé pour son bon comportement à la compression et on réserve à l'acier les efforts de traction qui lui conviennent bien. Les béquilles désignent les quatre appuis inclinés, deux par rive, qui ont été conçus en acier pour faciliter le montage du pont. Lorsque le pont subit sa charge maximale, une pression de 700 tonnes par béquille est exercée contre les rives de la gorge.

### Les entrepreneurs

Les plus beaux plans et les calculs les plus sophistiqués des ingénieurs restent de la fiction tant qu'ils ne sont pas concrétisés par les entreprises de construction. Leur rôle est donc primordial dans le succès d'un pont.

En 1933, pour supporter le béton frais de l'arc, il avait fallu réaliser un gigantesque pont provisoire en charpente devant résister au poids du béton et aux violents vents qui ne manquent pas de s'engouffrer dans la gorge du Trient.

Cet échafaudage fut un chef-d'œuvre éphémère conçu et monté par l'entreprise Coray, des Grisons. C'est au consortium Couchepin, Dubuis, Gianadda & Cie que revient le mérite d'une exécution soignée du pont en béton. Sa réalisation s'étendit sur trois ans, de 1931 à 1933.

Soixante ans plus tard, le système de lancement de la poutrelle d'acier permet de se passer d'un pont provisoire pendant les travaux. Un caisson d'acier est poussé dans le vide par tranches de 12 m, depuis l'aval, sous la responsabilité de l'entreprise Giovanola de Monthey. L'ossature métallique sort des ateliers Zwahlen & Mayr d'Aigle. Ces entreprises travaillaient pour le consortium Losinger-Bochatay-Uberti. Quand vous franchirez le nouveau pont dans une année, peut-être que le propos de Georges de Kalbermatten, grand constructeur, vous reviendra à l'esprit: «La beauté d'un pont, comme toute œuvre d'art, c'est un peu le miroir de l'âme qui le regarde. La beauté d'un pont est la réponse à ce besoin d'équilibre et d'harmonie qu'il y a en chacun de nous.»

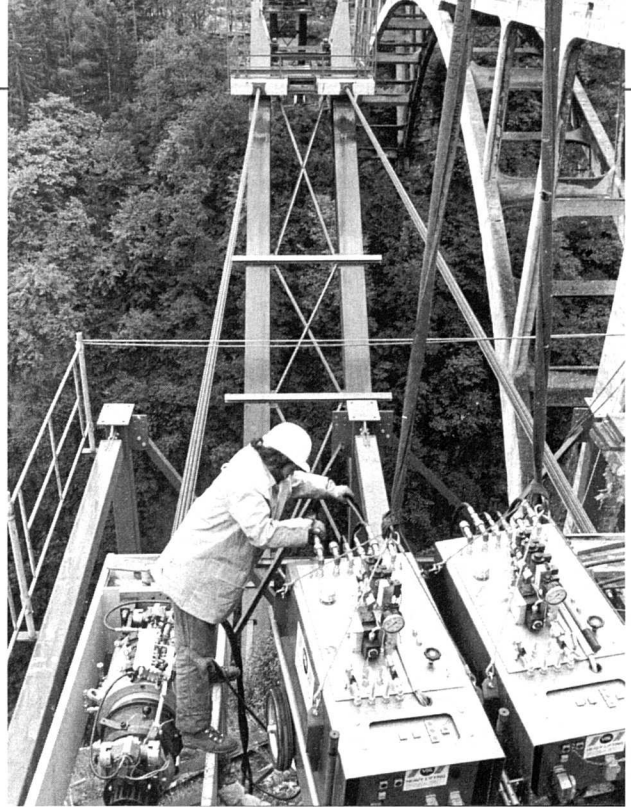
Pascal Tissières

### Les ponts de Gueuroz en chiffres

	Pont en arc	Pont à béquilles
Date de mise en service	1933	1994
Largeur de la chaussée	4.5 m	7.0 m
Charge du trafic admise pour le calcul	400 kg/m	2800 kg/m <sup>2</sup>
Poids du béton	1591 t	850 t
Poids de l'acier	95 t	400 t
	1686 t	1250 t

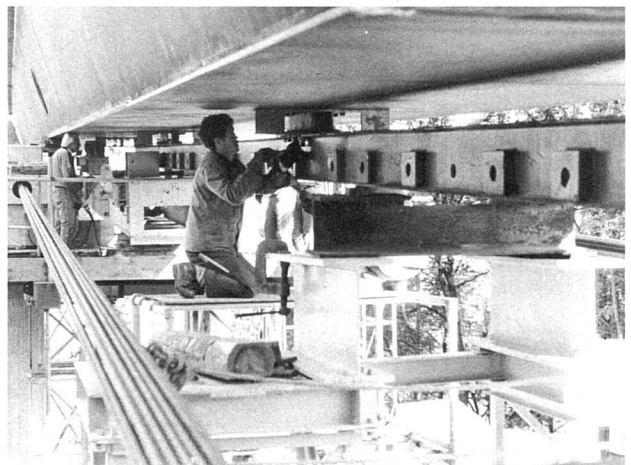
### Pour en savoir plus

Georges de Kalbermatten et Jean-Marc Biner (1991), Ponts du Valais, Ed. Pillet, 262 pages.  
Jacques Gubler (1991), La restauration du pont routier de Gueuroz sur la gorge du Trient – Un deuxième pont révèle le premier, Ingénieurs et architectes suisses, 7, 64-71.



Michel Darbellay

Le 23 septembre 1993, on se prépare à recevoir le caisson sur la rive gauche



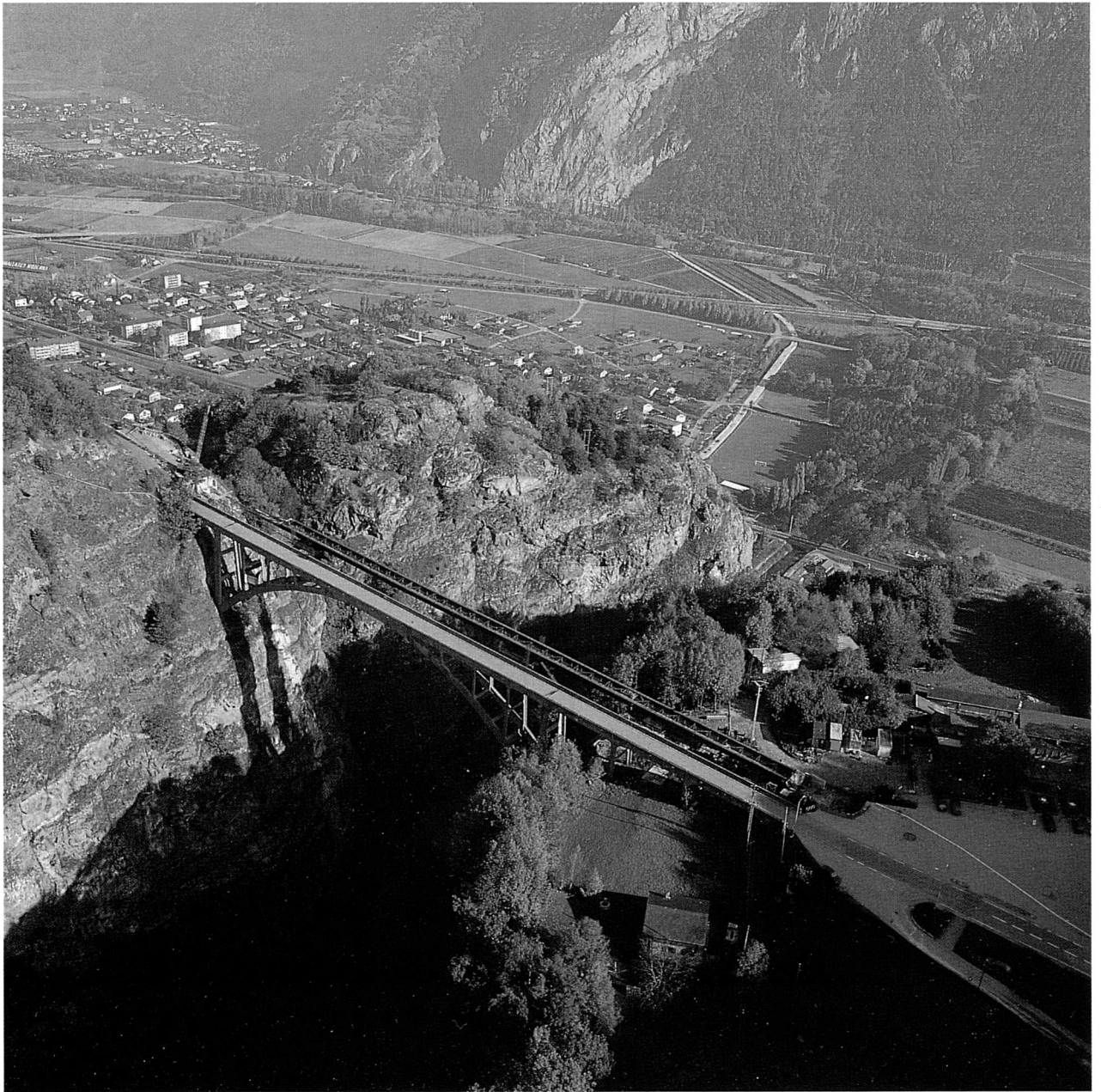
Michel Darbellay

Le 17 septembre 1993, le caisson continue sa progression millimètre par millimètre

Le 17 août 1993, les béquilles d'acier sont en place: le tablier approche



Michel Darbellay



**Le 27 octobre, le caisson du nouveau pont a franchi la gorge du Trient**

Michel Darbellay

# Les faits de tout à l'heure

## JO ou ENS

Deux projets d'envergure pour le Valais au tournant du siècle, c'est trop. Les promoteurs des Jeux olympiques (JO) d'hiver de 2002 et ceux de l'Exposition nationale suisse (ENS) de 2000 en ont convenu après avoir présenté leurs projets respectifs au Conseil d'État à mi-octobre. Le choix politique s'avère donc difficile, d'autant que les atouts déployés sont très proches, voire absolument identiques.

Le comité de soutien de l'ENS voit dans son projet une vaste opération de promotion économique. Une telle manifestation engendre un climat favorable pour tous les secteurs d'activité. Une exposition nationale est également un vaste creuset d'où émergent de nouveaux produits débouchant sur la création d'emplois. Elle doit permettre en outre de renforcer l'image du Valais.

Le discours tenu par le comité de soutien des JO est à peu près identique. Le secteur touristique sera certes le principal bénéficiaire d'une telle manifestation. Le projet contribuera pourtant dans son ensemble à revitaliser l'économie valaisanne en créant un climat propice aux initiatives privées.

Quelques différences apparaissent néanmoins, notamment au niveau des budgets. Les promoteurs de l'ENS tablent sur un budget total de l'ordre de 500 millions de francs, dont 30 millions à charge des collectivités publiques. Ceux des JO avancent un budget d'un milliard de francs, dont 124 millions en subventions publiques.

Au niveau des candidatures, les deux projets semblent plutôt bien placés. Le Valais est en effet le seul candidat suisse pour les JO de 2002. En outre, la manifestation sportive devrait en principe être attribuée à une ville européenne cette année-là. Cette opportunité ne se représentera plus de longtemps.

Côté ENS, deux autres cantons sont sur les rangs: Genève et Neuchâtel. Sollicité par la Confédéra-



Robert Hofer

tion, le Tessin a refusé. Si ce canton revenait sur sa décision, l'exposition lui serait certainement attribuée. Dans le cas contraire, le comité valaisan estime que son projet est le mieux placé.

Pour le Conseil d'État valaisan, le choix n'est pas simple. Il s'agit de se déterminer entre un événement sportif étendu sur deux semaines, attire des milliers de journalistes et a un impact médiatique mondial, et une manifestation étalée sur six mois et qui pourrait accueillir un minimum de 7,5 millions de visiteurs, principalement des Confédérés.

Au niveau de l'information, les JO ont l'avantage d'être connus du public. L'ENS exige en revanche l'élaboration d'une philosophie autour d'une idée de base qui sera la démocratie. Les promoteurs sont conscients que leur projet demandera un effort particulier pour informer le public et rendre la manifestation attrayante.

Le Conseil d'État et les autorités communales de Sion, ville organisatrice dans les deux cas, doivent maintenant trancher. Les comités de soutien des deux projets espèrent une décision rapide en faveur de l'un ou l'autre. Ils n'excluent toutefois pas une troisième possibilité, à savoir le soutien de la candidature des deux projets dans un premier temps et un choix ulté-

rieur. Dans un cas comme dans l'autre, le peuple pourrait avoir le dernier mot.

## Dorsaz en faillite

Le Tribunal fédéral (TF) a prononcé la faillite définitive du financier valaisan Jean Dorsaz. Celui-ci n'a désormais plus aucune voie de recours. La faillite avait été demandée par la Société de banque suisse (SBS). Le jugement est exécutoire depuis le 15 octobre et met un point final aux autres procédures. Depuis plus d'une année, l'homme d'affaires se battait à coup de recours pour échapper aux procédures de faillite engagées contre lui par la SBS et la Banque cantonale du Valais (BCV). En octobre de l'année dernière, le financier avait été inscrit contre son gré au Registre du commerce suite à un arrêt du TF. La voie était alors ouverte pour requérir sa faillite.

La BCV n'avait toutefois pas attendu ce jugement pour entreprendre une première action. Au début du mois d'octobre 1992, elle avait déposé une demande de faillite sans poursuite préalable, acceptée par le juge de Martigny. Le dossier est encore devant le Tribunal cantonal valaisan suite à un recours du financier. La SBS avait pour sa part demandé une faillite ordinaire sur laquelle le financier



Bernhard Lochmatter



avait requis le sursis concordataire. Dans les deux cas, Jean Dorsaz a épuisé toutes les voies de recours. Et en septembre dernier, une nouvelle procédure de faillite, pour effet de change celle-là, a été déposée par la BCV et contrée par un recours du financier directement au TF. Les juges de Lausanne ont donc mis un terme à plus d'une année de bataille juridique en prononçant la faillite irrévocable de Jean Dorsaz.

Les procédures encore pendantes sont ainsi annulées. Une première assemblée des créanciers a désigné les experts chargés d'évaluer la masse en faillite. Après la demande de sursis concordataire, Jean Dorsaz avait soutenu devant le Tribunal cantonal que ses actifs, estimés à quelque 270 millions de francs, couvraient pratiquement ses passifs.

La décision du TF marque la fin d'un nouvel épisode de l'affaire Dorsaz. Sur le plan financier, l'homme d'affaires se retrouve dessaisi de ses biens dont l'ensemble, y compris les sociétés dont il est seul propriétaire, tomberont dans la masse en faillite. Sur le plan pénal, une instruction est toujours ouverte contre lui pour abus de confiance et gestion déloyale.

### Brigue un mois après

La population de Brigue vit dans le provisoire, et doit s'en accommoder, depuis le débordement de la Saltina le 24 septembre dernier. Une situation que la majorité des habitants accepte, mais qui ne va pas sans provoquer des frottements. Les enfants sont seuls à apprécier les beaux parcours de cyclo-cross offerts par les rues jonchées de gravats.

En sortant de son lit le dernier vendredi de septembre en fin d'après-midi, la Saltina a submergé le centre ville en le recouvrant de boue et de pierres. Les gravats ont aussi bouché les canalisations et tué la plupart des rats qui y vivaient. Pourvoyeurs de peste au Moyen Age, ces animaux sont mieux considérés actuellement. A tel point qu'ils sont devenus les indispensables nettoyeurs des égouts et tunnels, comme au Simplon par exemple. La commune pourrait donc réintroduire ce service de voirie naturelle.

Après la boue, la population doit maintenant faire face à la poussière

soulevée par les nombreux camions qui traversent les rues pour évacuer les gravats. Bon gré, mal gré, les habitants doivent vivre avec et manier le balai. D'une manière générale, le moral reste toutefois bon mais certains montrent des signes d'agacement devant la lenteur relative des travaux. Les personnes âgées et celles qui ont des difficultés à se déplacer sont les premières à en souffrir de la situation. Faire ses courses ressemble parfois à un véritable gymkhana.

La principale artère commerciale de la ville, l'avenue de la Gare, est entièrement détruite. Des quelque soixante commerces de la rue, il ne reste plus que les murs. Et rien ne permet à l'heure actuelle d'affirmer qu'ils seront à nouveau ouverts pour Noël. Les travaux de déblaiement des caves avancent lentement. Les progrès sont moins visibles que lors du dégagement des rues.

Plusieurs commerçants envisagent d'installer des stands provisoires devant leurs boutiques. Question d'habitudes, mais aussi pour éviter à la clientèle de devoir se déplacer dans d'autres quartiers.

Pour la commune, c'est la reconstruction qui est à l'ordre du jour. Principale artère touchée, l'avenue de la Gare sera transformée pour donner naissance à terme à une zone piétonne. Un concours d'architecture a été lancé et plusieurs villes de Suisse et du Liechtenstein se sont annoncées pour sponsoriser cette réalisation. Les dégâts causés aux bâtiments ne nécessiteront en revanche pas de démolition.

En attendant, les travaux de déblaiement se poursuivent. Jusqu'à présent, 300 000 mètres cube de gravats ont été évacués. Le tri à la source a ici également toute son importance. Les déchets spéciaux sont acheminés à Zurich qui a proposé une aide gratuite pour leur élimination. La terre contaminée sera transformée en matière organique. Quant à la boue, aux pierres et au sable, ils sont entreposés dans une gravière en attendant d'être utilisés comme matériaux de construction.

### Austère budget

L'austérité budgétaire se poursuit pour l'État du Valais. Ce sont une nouvelle fois les fonctionnaires qui supportent l'essentiel des mesures

d'économie. L'an prochain, leurs salaires ne seront pas adaptés au coût de la vie. Le budget présenté s'avère ainsi conforme aux objectifs fixés par le Grand Conseil.

Le budget reste néanmoins dans les chiffres rouges avec un déficit de 54,2 millions de francs. Et là encore, une inconnue demeure sous la forme de la facture des intempéries qui ont frappé le canton à fin septembre. Les dégâts globaux devraient dépasser le demi-milliard de francs. Dans le meilleur des cas, le montant à la charge de l'État du Valais se situera autour de 70 millions de francs.

Au niveau des chiffres, le budget prévoit des dépenses totales de 1,695 milliard de francs pour des recettes de 1,64 milliard. Le compte de fonctionnement dégage une marge d'autofinancement de 95,4 millions de francs qui couvre 64% des investissements prévus (149 millions de francs). Seul l'objectif de ramener les investissements à 135 millions de francs n'a pas pu être tenu.

Plusieurs mesures d'économie ont dû être introduites pour parvenir à ce résultat. Les fonctionnaires devront renoncer à la compensation du renchérissement et au paiement de la dernière tranche (un sixième) du treizième salaire. Le délai de carence pour le renouvellement des postes vacants sera en outre porté de trois à douze mois. Au total, l'État économisera 31 millions de francs dans le secteur du personnel.

Parallèlement, l'exécutif cantonal a décidé de faire procéder à une analyse de la valeur administrative de l'État, comme le font certaines entreprises privées. Il en attend une réduction de 10 à 15% des coûts généraux. Une nouvelle loi sur les subventions est également en préparation pour limiter à l'indispensable ce domaine en trop forte expansion.

Le contribuable n'échappera pourtant pas à l'effort général de restriction. Une augmentation de 20% de l'impôt sur les véhicules à moteur est prévue. Elle devrait rapporter quelque six millions de francs à l'État. Il est vrai que les recettes fiscales des années 1995 et 1996, issues des taxations 1993 et 1994, connaîtront une nette diminution en raison de la morosité économique.

### Hôtelier valaisan honoré

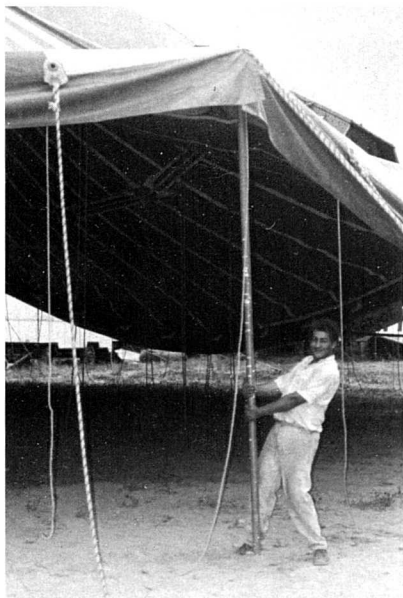
Le propriétaire de l'hôtel Mille Etoiles des Marécottes, Jean Mol, a été élu délégué auprès du comité international Relais du silence - Silencehotel lors de l'assemblée générale de l'organisation. L'hôtelier de Zermatt Sepp Julen (hôtel Mirabeau) a pour sa part accédé à la présidence de Relais du silence Suisse. Sept hôteliers valaisans sont membres de la chaîne. En Suisse, trente-trois hôtels en font partie.

Pierre Berclaz



Harald Mol

# Rückblende mit Seitenblicken



Bettina Mutter



Bettina Mutter

## Zirkus erst recht

Nach dem grossen Aufräumen oder mittendrin bemüht man sich in Brig schnell, wieder etwas Leben in die öde Stadt zu bringen: Eine provisorische Einkaufsstrasse in Containerform soll den betroffenen Geschäftsleuten ermöglichen, trotz der enormen Schäden den Umsatz wieder ein wenig anzukurbeln.

Und was könnte besser für die Moral sein als eine glänzende, bunte, von Clowns präsentierte Zirkus-Show: Bereits in der ersten Gemeinderatssitzung nach der Katastrophe entschloss sich der Briger Gemeinderat, das Rhone-sandquartier nicht um die alljährliche Verwandlung zu bringen; der Zirkus schlug Ende Oktober seine Zelte an ein und derselben Stelle auf, wo er all die normalen Jahre vorher auch gastierte. Damit Brig wieder ein wenig neue Anziehungskraft ausstrahlt.

Ein bisschen «Jetzt-erst-recht-Stimmung» bekam dem öden, müden und erlahmten Briger Leben ganz gut.

## Biber am Werk?

Fragten sich die Spaziergänger beim herbstlichen Streifzug am Kanal von Pramagnon in der Gegend des Naturschutzgebietes Pouta-Fontana nahe Siders. Gleich mehrere Bäume oder Baumstrünke tragen dort die eindeutigen Spuren des Nagers, der im Wallis nicht unbedingt beheimatet sein dürfte. Obwohl sich einige Meter weiter eine neue Strasse ihren Weg durchs Dickicht bahnt und unweit das Kieswerk die permanente Geräuschkulisse mimt – die Tiere taten sich in der einstigen Erholungslandschaft am saftigen Stamm gütlich und gruben eifrig Kanäle zum trüben Wasserlauf.

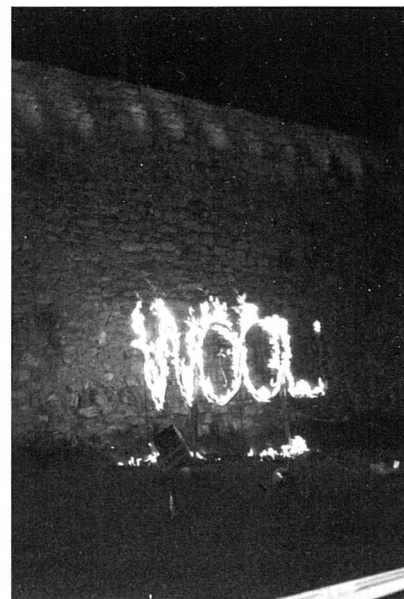
## Fire and Wool

Nannte sich die eigenwillige Ausstellung im alten Bischofssitz von Leuk. Die einheimische Weberin Ruth Zeiter aus Bister leistete sich bei der zweiten öffentlichen Ausstellung ihrer Webarbeiten etwas Besonderes, um den Oberwallisern das Weberlebnis nahezubringen. Das Vernissageprojekt sollte ein

ganzheitliches werden, und es gelang den beteiligten Künstlern und Künstlerinnen tatsächlich, eine mehrdimensionale Show auf die Beine zu stellen, Aug und Ohr zu sättigen. Ein Feuerwerk im wahrsten Sinne des Wortes: Die Schlichtheit der ausgestellten Werke hoben vorgetragene Texte, eigens komponierte Musik und... ein Feuerkünstler mit seinen explosiven Installationen hervor. Das in den Nachthimmel hineinbrennende «Wool», zusammen mit gewaltigen Musikklangen, liess die kunsthandwerklichen Ausstellungsgegenstände zwar fast in Vergessenheit geraten. Der Publikumerfolg der performanceartigen Inszenierung zeigte aber doch, womit die Leute an Ausstellungseröffnungen zu locken sind.

## Oberwalliser Ernte: eher nass

So das Urteil, das infolge der Regenfälle am Erntedankfest gesprochen werden musste. Die heftigen Regenfälle von Ende September, vereinzelt Regentage im Oktober und die durchwegs eher kühle Witterung führten bei den reifen Früchten, vor allem in den Weinbergen, zu Verlusten infolge unverhältnismässiger Fäulnis.



Bettina Mutter

Allerdings sei das Auftreten – nicht gravierender Fäulnis, wie von Winterseite verlautete – aber auch mit anderen Faktoren in Verbindung zu bringen: Geringerer Einsatz von Schädlingsbekämpfungsmitteln, mangelhaftes Entfernen des Blattwerks und zu starkes Wässern in den Wochen vor der Ernte seien mitverantwortlich, meinte Claude-Henri Carruzzo, Chef des Weinbauamtes des Kantons Wallis.

### **Alpentourismus wohin?**

Die Alpen haben sich – dank der vielen Probleme – zum beliebten Thema gemausert. Der vielerorts desolaten Zustand der Natur, des Alpen-Kapitals schlechthin, gibt gerade in einer Zeit, die den Alpen ein Maximum an Erholungsqualität abverlangt, einiges zu reden. Die immer noch nicht abschliessend formulierte Alpenkonvention hat die Diskussion auf breiter Front angeheizt: Die Bergregionen sind unzufrieden, weil ihr Mitspracherecht nicht in gebührender Masse berücksichtigt wurde. Und schliesslich waren es die Kulturveranstalter, die sich des Thema bemächtigten. Beispielsweise am Alpen-Tourismus-Kolloquium, das die Walliser Kantonsmuseen, der «Nouveau Quotidien» und das «Radio Suisse Romande» veranstalteten. Unter den 180 Teilnehmern waren rund drei Viertel im Tourismus Engagierte, die ihre Erfahrungen, Überzeugungen und Vorstellungen betreffend Tourismus in den Alpen kundtaten. Hervorstechendes Fazit: Um den Dialog, der vor allem dem Erfahrungsaustausch und dem Bekunden guten Willens diene, zu vervollständigen, fehlten der WWF und die Bergbauern. Klar zum Ausdruck kam, dass der Entscheid für eine Tourismusform nach wie vor stark vom örtlichen Geldgeber abhängt: Wohl hat der Ruf nach Qualität, Angebotsverbesserungen und Begrenzung des Wachstums Gehör gefunden; Promotoren aber, die rein profitorientiert ganze Feriendörfchen aus dem



Bettina Mutter

Boden stampfen, orientieren sich an anderen Idealen.

### **Landwirtschaft per zweiten Bildungsweg**

Das gibt's. Denn auch jene Landwirte, die bereits seit Jahren ihren Hof bewirtschaften, verfügen nicht unbedingt über eine entsprechende Berufsausbildung. Die Zahl «Unausgebildeter» dürfte sogar in keinem andern Berufszweig so hoch sein. Um dies zu ändern und Interessierten auch nach bereits erfolgter anderer Berufsausbildung

den Einstieg zu ermöglichen, haben sich die Verantwortlichen der Kantonalen Landwirtschaftlichen Schule und der Betriebsberatung Oberwallis ein neues Ziel gesetzt: Die berufsbegleitende Ausbildung dauert zwei Jahre und erfreut sich reger Nachfrage. Der im letzten Jahr erfolgreich durchgeführte offene Kurs für Bäuerinnen motivierte die Veranstalter zu diesem Angebot für Leute, die vielleicht eines Tages den Betrieb ihrer Eltern weiterführen oder sich bereits in dieser Situation befinden.

Bettina Mutter

# Formidable Weisshorn

C'est sans aucun doute un des plus beaux 4000 des Alpes et même, tout chauvinisme mis à part, l'une des plus belles montagnes du monde. Il est d'innombrables alpinistes parmi les plus chevronnés qui le préfèrent au Cervin, peut-être aussi précisément parce que ce dernier, universellement connu, inclassable et inimitable, est trop couru par les touristes et les excursionnistes.

Formidable, le Weisshorn l'est à tous les sens du terme: au sens

latin, bien sûr (formidabilis, qui inspire le respect, l'effroi, l'épouvante...), il n'y a qu'à regarder sa redoutable paroi ouest, celle qui domine le val d'Anniviers; mais aussi au sens moderne du mot: remarquable, extraordinaire ou encore sans égal; pour beaucoup, c'est la plus belle pyramide des Alpes.

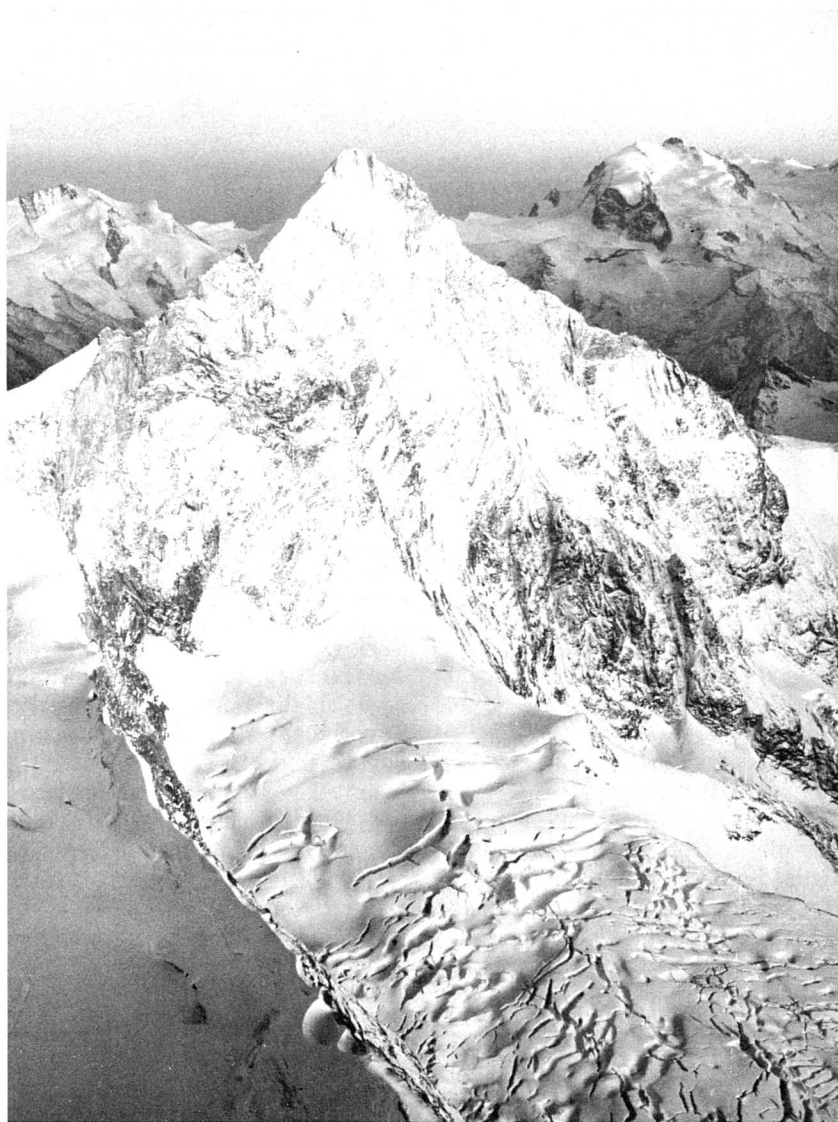
Avant de parler de la véritable aventure que fut sa conquête, n'oublions pas de mentionner les quelques éléments permettant de

situer ce fier sommet, grand parmi les grands: il culmine à 4505 mètres (4512 selon les anciennes mesures), se dresse entre le val d'Anniviers et la vallée de Saint-Nicolas, à la limite des langues, son altitude n'est dépassée que par quelques très rares cimes des Alpes, le Mont-Blanc, le Mont-Rose et le Dôme des Mischabel, sans oublier le Lyskamm.

Le Weisshorn se présente sous la forme d'une pyramide triangulaire presque parfaite à trois faces et... quatre arêtes! En effet, si les trois faces de la montagne déterminent bien trois arêtes, il faut en compter une quatrième, l'arête Young, qui n'aboutit pas au sommet, mais au Grand-Gendarme qui s'élève au nord de la cime et fait partie intégrante du Weisshorn.

Encore un mot pour signaler que le Weisshorn, connu aujourd'hui pratiquement sous ce seul nom, en a eu autrefois un grand nombre; la diversité de ces appellations, qui constitue une sorte de record, prouve, s'il en était besoin, l'intérêt exceptionnel, la fascination même attachée à cette montagne: on trouve ainsi, en allemand, différentes dénominations pour le distinguer de plusieurs autres Weisshörner suisses (tous de moindre importance): *Walliser Weisshorn* (Weisshorn valaisan), *Randa-Weisshorn* (nom tiré de la localité la plus proche de la vallée de Saint-Nicolas), parfois aussi *Zinalweisshorn* (par opposition au Zinalrothorn!); les habitants du val de Turtmann (Turtmanntal) l'appelaient jadis *Weisses Gebirge* (la montagne blanche); les Suisses romands et surtout les Français le nomment *Aiguille Blanche*, *Corne Blanche* (rare) ou encore *Pic Blanc*; en Valais même, on attribuait à la crête abrupte reliant le Weisshorn au Gabelhorn le nom de *Pigne de Leis* (ou Leiss); le nom courant donné par les Anniviards à ce sommet était *Pointe de Vianin*, en souvenir d'un des meilleurs guides de la région au XIX<sup>e</sup> siècle; enfin, il existe quelques dénominations

**Vue aérienne du Weisshorn (4505 m) dans les Alpes valaisannes. A l'arrière-plan à droite, le massif du Mont-Rose et le Rimpfischhorn à gauche**





tions italiennes, dont la plus commune fut *Corno Bianco*, attribuée d'ailleurs également à d'autres sommets des Alpes.

Note historique: Le Weisshorn doit son nom au fait que, dès l'aube, sa face nord-est, toute de neige et de glace, est illuminée par les premières lueurs du jour. Telle est du moins l'explication officielle.

### La conquête

«L'ascension du Weisshorn, 14 803 pieds ou 4512 mètres, est la plus considérable de celles qu'on puisse faire à partir de Randa» écrivait Edward Whymper dans son Guide de Zermatt et du Cervin, paru à Londres en 1897. Il poursuivait: «D'où qu'on le voie, c'est une grande montagne. On peut l'admirer en montant au Dôme des Mischabel, à environ 3000 pieds au-dessus de Randa, ou, plus simplement, de la vallée de Täsch...» La conquête du Weisshorn ne fut pas chose facile. La montagne passait encore, en plein milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, pour inaccessible; cela n'a d'ailleurs rien d'exceptionnel: c'était en effet le cas de la plupart des grands sommets, comme le Cervin, la Dent-Blanche ou encore le Rothorn ou le Gabelhorn. On croyait même ces hautes solitudes peuplées d'esprits, d'elfes ou de démons.

Plusieurs tentatives eurent lieu au cours des années 1850 notamment; il vaut la peine d'en mentionner quelques-unes:

– En 1859, le révérend Leslie Stephen (futur vainqueur du Grand-Schreckhorn et du Rothorn de Zinal), celui qu'on surnomma «le plus leste des alpinistes», un vrai trompe-la-mort, fit, avec ses amis Ormsby, Liveing et Bruce, une tentative infructueuse; les grimpeurs passèrent la nuit dans une cabane d'armailli du Schallerberg (aujourd'hui: Schalliberg), puis, après avoir fait la moitié de la route sur les hauts rochers, ils durent redescendre, la saison étant «trop avancée» (Stephen pris sa revanche quatre ans plus tard).

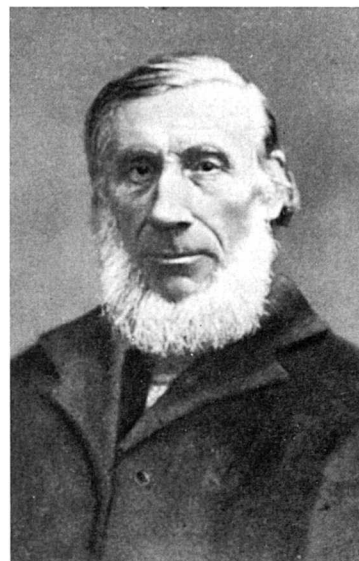
– A peu près à la même époque, en août 1859, M. Mathews et trois guides dont J. Vianin avaient fait une approche très poussée de la cime: montant du val d'Anniviers

par Tracuit, ils atteignirent l'altitude de 13 500 pieds, un petit col au-dessus du glacier de Bies, avant de devoir abandonner l'entreprise.

– L'année suivante (1860), le même alpiniste, accompagné cette fois de deux autres guides, le «légendaire» Melchior Anderegg et un certain Kronig, tenta l'escalade des rochers escarpés des premiers contreforts; puis la glace apparut bientôt sous la neige, avec une pente de presque 50°, et les alpinistes furent frôlés par une avalanche; ayant atteint une altitude d'environ 14 200 pieds, ils durent renoncer à poursuivre et, au cours de la descente, n'échappèrent que par miracle à plusieurs chutes de pierres...

A l'époque, un doute subsistait: le Weisshorn avait-il été déjà vaincu auparavant? En 1859, en effet, un berger du val de Tourtemagne affirmait à J.-J. Weilenmann, célèbre écrivain-alpiniste saint-gallois, qu'il aurait lui-même, enfant, gravi le Weisshorn avec son père et un autre montagnard! Affirmation invérifiable...

Tous les doutes quant à l'accessibilité du Weisshorn disparurent cependant l'année suivante: un professeur d'origine écossaise âgé de 41 ans, John Tyndall, éminent physicien de l'Institut Royal de Londres, se lança à son tour dans l'aventure; il s'assura les services d'un guide valaisans, l'illustre J.-J. Bennen de Lax et ceux d'un guide oberlandais, U. Wenger de Grindelwald. Tous trois partirent à l'assaut du Weisshorn encore vaincu par l'arête sud-est. Plus de six heures se passent en efforts exténuants sur cette arête, le découragement est bien près d'accabler les alpinistes. Dans son ouvrage intitulé *Dans les Montagnes*, Tyndall écrit: «... Une autre éminence s'élevait maintenant devant nous, derrière laquelle – nous ignorions à quelle distance – se trouvait le vrai sommet. Nous escaladons cette hauteur et, au-dessus de nous, visiblement en notre pouvoir, une pyramide d'argent se dresse dans le ciel bleu. Dix fois, mes compagnons m'affirment qu'il est bien là, le point le plus élevé, avant que je puisse y croire: je craignais que ce ne fût encore une de ces illusions qui nous

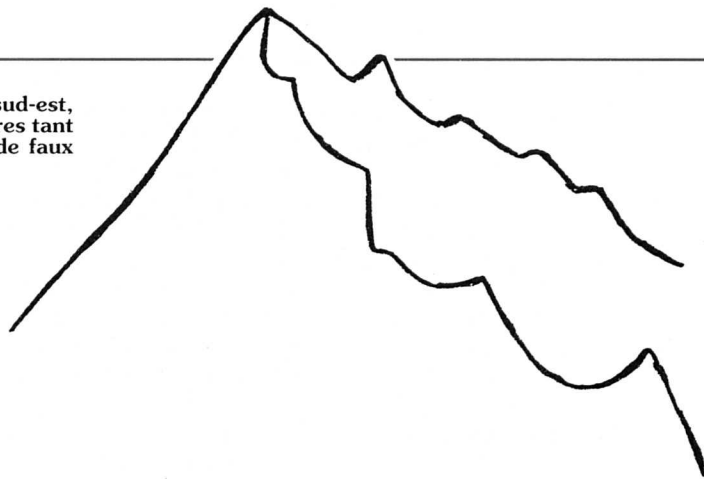


### John Tyndall

On peut fêter cette année le centenaire de la mort d'un des pionniers des Alpes suisses, le professeur John Tyndall (1820-1893), physicien d'origine irlandaise de l'Institut Royal de Londres. Si Whymper fut «l'homme du Cervin», Tyndall fut certainement «l'homme du Weisshorn», puisqu'il en réussit la première ascension avec les guides Bennen et Wenger en 1861. Il fit aussi une tentative remarquable au Cervin, encore vaincu à l'époque (1862), ce que rappelle d'ailleurs le pilier baptisé plus tard Pic Tyndall. Dans un ouvrage consacré à la montagne, Tyndall écrit: «Les dangers des escalades sont terriblement réels. On ne doit les affronter qu'avec connaissance, précision, avec adresse et avec force. La témérité, l'ignorance et la négligence sont la cause des trois quarts des catastrophes.»

C'est en hommage à la mémoire de ce pionnier de la conquête des Alpes que nous consacrons cet article à l'un des grands seigneurs du Valais, le Weisshorn, dont l'ascension est parmi les plus éprouvantes, mais aussi parmi les plus belles et impressionnantes qui soient. «Le Weisshorn», écrivait Leslie Stephen, est de tous les sommets que je connais, le plus beau... La cime est formée de ces solides et gracieux brisants qui ne peuvent être modelés que dans la neige tassée des montagnes pour s'achever en un point mathématique.»

Weisshorn vu du nord-est. De gauche à droite: arêtes sud-est, nord et sud-ouest (ou de Schalligrat). On voit les dentelures tant de l'arête nord que de l'arête du Schalli qui dessinent de faux sommets (caractéristique du Weisshorn) (Esquisse simplifiée de l'auteur)



avait si souvent obsédés pendant notre ascension et je redoutais d'en être à nouveau démoralisé. Toutefois, nous travaillons avec ardeur pour atteindre ce but: un large prisme de granit – ou de gneiss granitique – termine la crête et, de là, une arête de neige, d'un blanc pur et de l'épaisseur d'une lame neigeuse, atteignons la cime et, tout à coup, notre regard domine l'horizon tout entier. La tête du Weisshorn est sous nos pieds...»

C'était le 19 août 1861. Fait étrange, un autre grand sommet des Alpes suisses, le Lyskamm, fut vaincu exactement ce même jour-là!

### Triomphe et tragédie

D'autres tentatives, d'autres victoires, mais aussi des tragédies ont émaillé l'histoire du Weisshorn depuis plus de cent trente ans que sa cime a été foulée pour la première fois. Voici un bref aperçu de quelques grands moments de cette histoire:

En 1863, sir Leslie Stephen gravit le Weisshorn avec les guides Biener et Anderegge par la voie – déjà classique – de l'arête sud-est en dix heures environ. L'année 1867 vit trois ascensions réussies, dont celle de M. Thioly, de Genève. Le duc de Chartres escalada à son tour ce que Tyndall avait nommé «le plus noble sommet des Alpes» en août 1868. Trois ans plus tard, l'alpiniste-écrivain Javelle effectua, avec M. Butcher et les guides Knubel et Perren, la onzième ascension du Weisshorn. A cette occasion, il remarqua: «J'avais été prévenu d'une illusion démoralisante que fait éprouver le Weisshorn: son arête, en approchant du haut de la pyramide, dessine plusieurs faux

sommets dont chacun, vu d'en bas, semble être le dernier. On le gravit avec confiance, mais à mesure qu'on s'élève, on en voit surgir un autre plus haut, puis un autre, puis un autre encore, et l'on désespère d'arriver.» (Emile Javelle, *Souvenirs d'un alpiniste*, édition 1920). En 1877, MM. Davidson, Hartley et Hoare avec les guides Jaun, Pollinger et Rubi, gravirent le Weisshorn par le flanc sud et l'arête est. Deux ans plus tard, M. Pasingham, avec les guides Imseng (le grand Imseng) et Zurbrücken (= Zurbriggen), escalada le versant de Zinal à partir de l'ouest. Au début des années 1880, les célèbres frères Zsigmondy montèrent au Weisshorn en compagnie de M. Purtscheller. Et, en 1888, un tout jeune alpiniste qui s'était fait remarquer par des exploits «acrobatiques» dans les Dolomites y disparut: il avait l'intention de faire le Weisshorn en solitaire; on retrouva son chapeau au bas de la paroi ouest, au milieu des débris d'une avalanche... Georg Winkler, de Munich, n'avait pas vingt ans! Cette tragédie mystérieuse – puisqu'on ne retrouva (paraît-il) jamais le corps – ne découragea pas les grimpeurs, mais contribua bien plutôt à les galvaniser: ainsi, en 1898, M. Bielhy et le guide H. Burgener montèrent par le Grand-Gendarme (4331 m) et l'arête nord, puis «traversèrent le sommet» (pour les profanes: ils redescendirent par une autre voie, en principe opposée à celle de l'ascension!). Le 7 septembre 1900, pour conclure en beauté le XIX<sup>e</sup> siècle, Geoffrey Winthrop Young, accompagné des guides L. et B. Theytaz, gravit à son tour le Weisshorn par l'arête qui, depuis lors, porte son nom, puis le Grand-Gendarme et l'arête

nord. Lui aussi a laissé un intéressant récit de cette expédition; ce ne fut d'ailleurs pas la seule visite qu'il fit à cette montagne, qu'il qualifie «de tous les sommets le plus noble, empanaché de glace et haussé dans un vent perpétuel par ses trois colossales arêtes».

Redescendons sur terre un instant pour égayer cette chronique par un incident cocasse: à la suite de l'ascension de Young, les guides remontèrent pour placer sur l'itinéraire suivi des broches et des cordes fixes afin d'encourager l'escalade du Weisshorn à partir du val d'Anniviers, ce qui provoqua des rivalités et des polémiques d'une vallée à l'autre!

### Mort du guide Lochmatter au Weisshorn

Le 18 août 1933, la presse publia un communiqué annonçant en ces termes la mort de celui qui fut peut-être le plus grand guide des Alpes de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle: «Le guide bien connu, Franz Lochmatter, de Saint-Nicolas, avait comme d'habitude fixé la corde à un bloc de rocher. Après que le touriste eut atteint un point d'appui, le guide s'apprêta à descendre, mais la corde glissa et les hommes firent une chute de plus de 400 mètres. Ils furent tués sur le coup. Une colonne de guides a quitté Zermatt pour descendre les corps des deux victimes...»

Cette nouvelle plongea le monde des alpinistes dans la stupeur et la consternation: Franz Lochmatter (1878-1933) s'était illustré par d'innombrables escalades à la limite du possible dans les Alpes et même l'Himalaya. En souvenir de lui, un gendarme du Weisshorn a reçu le nom de Tour Lochmatter.

Autre anecdote triste et émouvante, datant de l'époque de la Seconde Guerre mondiale: le curé Trembley, Valaisan de Genève, aumônier militaire, était aussi un alpiniste de valeur. Un jour, on lui demanda, s'il en avait le choix, où et comment il aimerait mourir. «En montagne» répondit-il sans hésiter. Il semble que la Providence l'entendit, puisque, un jour, il fit une chute de plus de trois cents mètres sur les flancs du Weisshorn. On retrouva les restes de son corps au bas des rochers.

Bien d'autres grimpeurs devaient payer de leur vie leur amour de la montagne, ce prix suprême qui fait la valeur et la noblesse de l'alpinisme. Ainsi, en 1961, le jeune mais déjà chevronné Frusetta, 21 ans, d'Acquarossa (Tessin), se tua en redescendant du Grand-Gendarme, la corde s'étant rompue. Une vingtaine d'années plus tard encore, à fin juillet 1983, un alpiniste allemand épuisé par les fatigues de l'ascension glissa de

l'arête sommitale et fit une chute de cinq cents mètres. Le lendemain, deux autres alpinistes venus de Berlin furent atteints par une chute de pierres et précipités dans le vide; des recherches furent menées en pleine nuit, entraînant la chute de l'hélicoptère des services de secours qui s'écrasa sur les flancs de la montagne, tuant l'un de ses passagers: quatre morts en moins de 48 heures... Et en août 1991, deux grimpeurs firent une chute de huit cents mètres sur le glacier de Bies.

### Conclusion

Mais ces pages tragiques, si elles rappellent la relativité de l'existence humaine face à l'absolu de la nature, ne doivent pas faire oublier que la vie continue. Ces dernières décennies – quand bien même toutes les arêtes et toutes les faces du Weisshorn étaient vaincues depuis longtemps – ont également apporté leur moisson d'exploits.

Ainsi, en 1969, les guides Andreas et Ernst Scherrer, Ueli Gantenbein et Paul Etter – glaciériste hors pair – réalisèrent la première hivernale de l'imposant pilier central du versant nord-est qui domine la vallée de Saint-Nicolas. Le 28 juillet 1986, les guides valaisans Armand Salamin et André Georges accomplirent en 22 heures une traversée exceptionnelle: Dent-Blanche, Pointe de Zinal, Mont-Durant, Trifhorn, Pointe du Mountet, Rothorn de Zinal, Pointe de Moming, Schallhorn, Weisshorn (point culminant de l'itinéraire), Grand-Gendarme, Bishorn, la plus formidable crête des Alpes valaisannes!

**Yves Merminod**

Un livre est en préparation, «Formidable Weisshorn», consacré à l'un des plus prestigieux 4000 des Alpes. Voici en condensé quelques extraits de la présentation et de l'histoire de cette montagne fascinante.

L'auteur est un juriste et traducteur passionné de l'histoire de la conquête des Alpes.

**Le Weisshorn vu de la région du Gornergrat. A gauche, l'arête du Schalli(berg), sud-ouest. Au centre, la face sud avec, à droite, l'arête sud-est. Le flanc sud a été gravi dès 1877. En arrivant au sommet du Weisshorn, on gravit un faite d'une beauté impressionnante, «comme au seuil du paradis»**

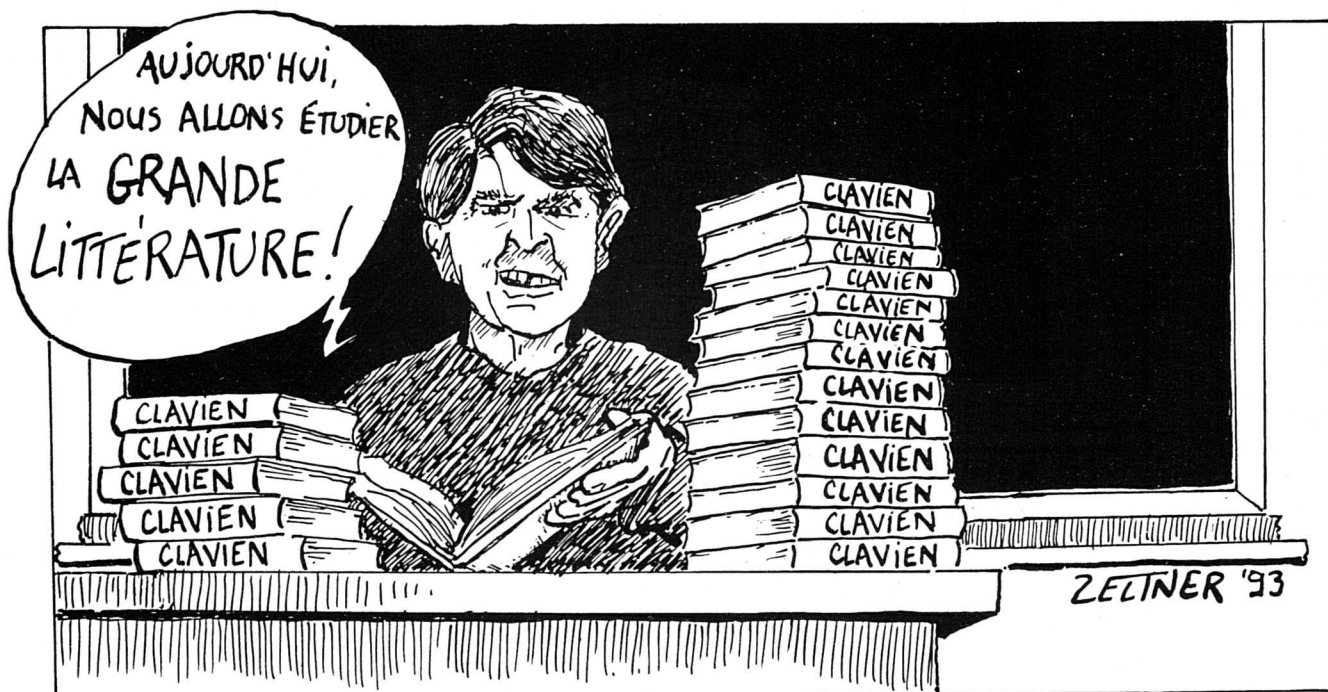


# En descendant du latin: le parler clavien

«J'ai lu avec intérêt le dernier ouvrage de Cain Serrurier, *L'Inspecteur à la queue!* paru à compte d'auteur aux Éditions de la Routine, tome XIII d'un cycle d'épîtres dont *Les Pigeons de l'Érvache* restera le morceau le plus célèbre.» Si vous ne voyez pas à quoi je fais allusion, c'est que depuis quelques jours je prends mes premières leçons de clavien-sans-penne. Et ma première phrase signifie à peu près: «J'ai lu avec stupéfaction *Non, Monsieur le Directeur* de Germain Clavien, dont je n'avais plus entendu parler depuis *Les Moineaux de l'Arvêche*.» Si vous avez parcouru le journal intime de notre Léon Bloy de Babyland, vous connaissez déjà à peu près ce langage. Le cla-

rice Deléglise se traduit par Delachapelle; Pierre-Pascal Rossi se dit Paul-Henri Niocchi; Roger Germanier, Jérôme Marilier; Jean-Paul Pacolat, Claude-Emil Berthelet; Raymond Farquet, Milon Bourraud; Liliane Varone, Juliette Valglour; Bernard Comby, Prosper Aubier; Jacques Tornay, Hugues Perlin; Gaby Zryd, Esther Pfyfre; Henri Maître, Léon Derle; Corinna Bille, Philonia Paule; Klotz, Fritz; Joël Droumet, Dany Revaz; Elisabeth Ballestraz, Angélique Demuraz; Jacques Chessex, Jean Tissuif; Chantal, Lucette; Pirmin Zurbriggen, Konrad Feuerblick; Jehovah, Jéovah; Jean Follonier, Jean Bretonnier; Walter Fischer, Werner Dreher; Vladimir

reich; Auguste Pont, Hyacinthe Plan; Martine Brandt, Réjane Kauf, etc., usw. Il y a des constantes: Jean-Marc se dit Pierre-Luc, que ce soit pour Lovay, Borier ou Theytaz, Maget. Maurice se dit toujours Cyprien pour Chappaz, Derbon et pour Zermatten, Conservaten. Mais il faut se méfier des faux amis, ainsi Hervé Furette ne se traduit pas par Hervé Valette mais par Pascal Thurre, Laurent Bougnard n'est ni Jean ni Laurent Bonnard mais André Luisier, Narcisse Pouzoz n'est pas Narcisse Praz mais Jérôme Meizoz et Agota Kristof n'est pas Agatha Christie mais bien Agota Kristof, ce qui tendrait à prouver que le clavien est cousin germain des langues indo-euro-



vien, comme son nom l'indique, est une langue à clefs qui ne peut être comprise que des initiés qui y sont visés. Or ceux que vise notre Francis Blanche de la vallée ne le lisent plus et de sa rancœur l'auteur esseulé tire l'essentiel de son récit. Donc, au fil des ouvrages le clavien s'affine, devient de plus en plus autoréférentiel et solipsiste et risquerait de se constituer comme une langue morte puisque son auteur déjà nous demande de renoncer à le traduire. Cependant, en vue de préserver les budgets de recherche des universités de l'an 2090 qui créeraient à tort des chaires de germanistique claviculaire, constituons un glossaire de clavien pendant qu'il en est encore temps. Attachons-nous d'abord au genre où le clavien excelle et trahit son ascendance latine: son extraordinaire capacité à surnommer le citoyen. En clavien Mau-

Dimitrijevic, Andrei Issirevic; Etienne Barilier, Victorin Fusillon; Doris Jakubec, Frieda Gretzelpack ou Gretel Hauserbick; Pasquali, Nocchioli; Nicolas Taramarcas, Olivier Duchapelet; Louis Moret, Loulou Seuret; Jean-Daniel Coudray, Claude-Abel Dumange; Curdin Ebnetter, Gerold Fünfziger; Serge Siervo, Jules Fifrin; Jean-Bernard Piteloud, Paul-Edouard Delacure; Pierre Bruchez, Pierre Lheureux; Jean-Paul Rebours, Alcide Fumard; Grisélidis Réal, Blandelidis Fringaule; Bernard Crettaz, Ephrem Gabaz; Gilles Caraman, Hugues Ocarel; Frank Musy, Rock Berly; Isabelle Martin, Philippine Bâton; Bertil Galland, Dag Bertelsen; Pierre-Marcel Favre, Benoît-Edmond Marchal; Catherine Ballestraz, Doris Perflaz; Roland Delattre, Laurent Belgié; Georges Haldas, Alfred Polulalos; Monique Laederach, Estelle Lager-

péennes, à moins que notre Assurancetourix de l'Arvêche ne soit bilingue, ce que semble infirmer la traduction de Georges Anex en Gabriel Anus! Lorsque le glossaire sera établi alors on pourra commencer à se poser les vraies questions: Georges Borgeaud a-t-il deux visages? Celui, aimé, de Charles Bonhère et celui, gorillé, de Cyrille Cajolet? Faut-il identifier Claude-Eric Mobilier à Pierre-Luc Maget, sont-ils Jean-Marc Theytaz pile et face? La réponse l'an prochain dans *L'Annuaire téléphonique de l'Arvêche*, vol. 9, Lettre à l'imaginaire, tome XIV où, suite à cette chronique, je serai épinglé sous pseudonyme. Me conviendrait bien Jules Gratte-à-cul, mais plairait mieux à papa Abel Eglantier, salut.

DROITES LIGNES

## Recyclages

On considère généralement qu'il est de mauvais goût de parler de notre époque en termes négatifs, sous l'angle des nouveaux mots (maux) de civilisation: nuisances, pollution, entreposage, recyclage, destruction des déchets, marées noires, pluies acides, toutes réalités qui évoquent une planète dégoûtante, pleine de monstruosité visqueuses... beurk! Il vaut mieux ne pas parler de ces choses à table, madame, ça incommode les invités.

Il n'est guère de bon ton non plus d'aborder certains problèmes qui touchent plus directement les

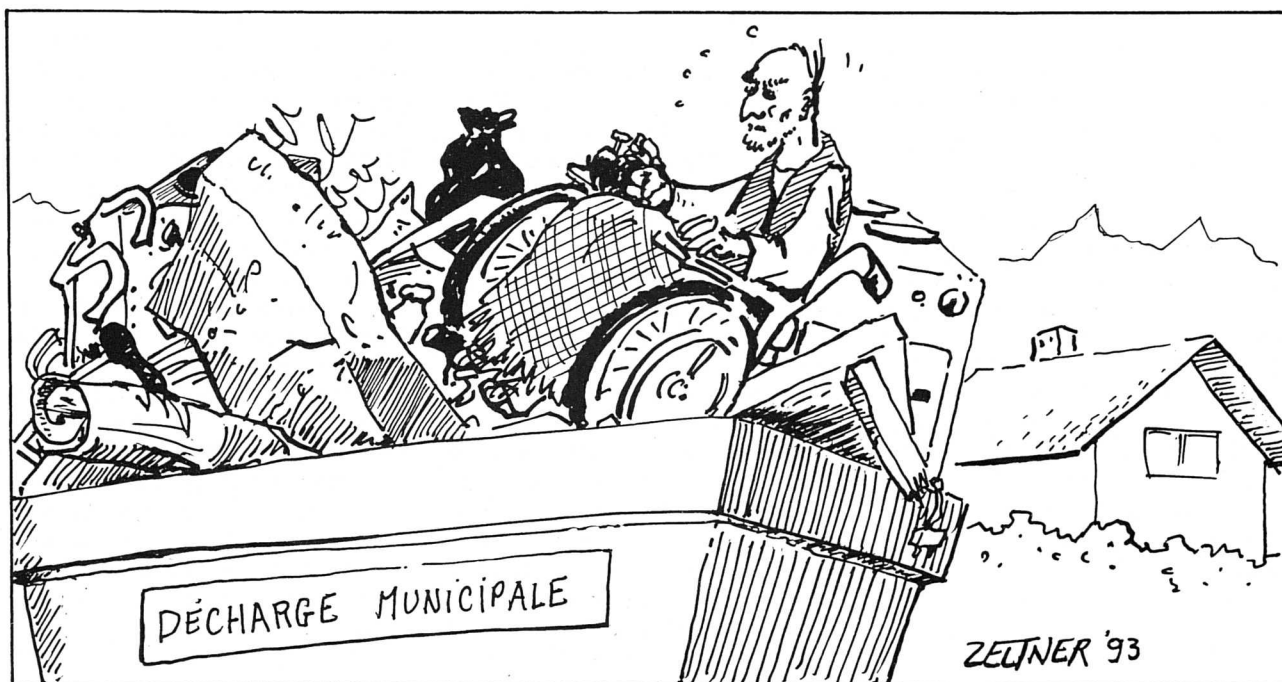
personnes âgées soient tenues à distance des lieux de vie communautaire, que les drogués évitent d'exposer publiquement leur déchéance, que les handicapés évoluent entre eux et que les malades soient retraits hors de notre vue. Ça fait nettement plus clean.

Pour la bonne conscience des privilégiés que nous sommes, il vaut mieux savoir que tout ce monde dispose de moyens d'existence suffisants et reçoit les soins indispensables à la survie. Comment pourrait-on supporter l'existence du chômage si ceux qui en sont les

mettre en œuvre pour améliorer la situation.

Il n'en reste pas moins vrai que les formules d'«assistance» ou de «prise en charge», c'est-à-dire celles qui tendent à perpétuer le système plutôt qu'à le corriger, demeurent à peu près les seules que nous soyons capables d'imaginer.

Si le chômage doit absolument persister, il vaut mieux être du côté de ceux qui désignent les victimes que du côté de ceux qui en font les frais. C'est ce qui explique les batailles rangées auxquelles se livrent aujourd'hui les indépendants et les



humains: le chômage, les migrations, les drogues qui tuent, la vieillesse qui frappe à notre porte, les accidents, la maladie. De toute manière, on ne peut rien y changer, nous dit-on avec un air d'ennui profond. Il s'agit de s'en accommoder en évitant toutefois une promiscuité désagréable.

La formule la plus confortable consiste donc à évacuer ce qui nous dérange de notre champ visuel, quand ce n'est pas simplement du champ de nos préoccupations. On n'installe pas une décharge publique en plein centre d'une agglomération. On la place à l'écart des habitations, c'est bien normal. Dans le même esprit et en vertu d'une même logique, on préfère que les

victimes avaient faim et froid? Il est donc essentiel qu'ils bénéficient d'un revenu assez élevé pour que nous puissions penser à autre chose, mais pas trop important quand même pour éviter de susciter l'envie.

Au surplus, affirmer que le chômage fera désormais partie de notre univers social constitue un véritable lieu commun que nos dirigeants, même les plus futés, se plaisent à émettre avec suffisance, comme s'ils avaient inventé le fil à couper le beurre ou la recette miracle pour sortir notre économie du borbier profond dans lequel elle s'est enlisée. En fait, la formule en dit long sur l'état de résignation de nos gouvernants et sur la volonté qui les tarade de tout

salariés, les patrons et les employés, les fonctionnaires et les représentants du secteur privé, chacun cherchant à préserver le bout de territoire sur lequel il a installé ses pénates et demandant à l'autre un exercice exclusif de solidarité: charité bien ordonnée commence par soi-même.

Pas de quoi changer profondément la morosité du paysage ambiant.

**Cilette Cretton**



## Ecrivains à l'écran

La samedi 16 octobre 1993, et dans le cadre des manifestations de la *Fureur de lire*, le Centre culturel suisse de Paris proposait la vision de trois films-portraits consacrés à des écrivains suisses. Georges Haldas, Philippe Jaccottet, Georges Borgeaud: trois écrivains confirmés, trois façons aussi de mettre en scène des figures d'hommes qui, avec des bonheurs différents, reflétaient l'imprécation sincère, l'évidence effacée, la sensualité murmurée de leurs œuvres respectives. Le film consacré à Georges Haldas (entretien: Jean Vuillemier; réalisation: Guy Milliard) a mis en évidence de manière parfois pesante combien les réserves qui nous poignent face à l'œuvre sont comparables à celles qui nous retiennent face à la façon de l'homme. Le récit d'une journée de Haldas sur le lieu de son écriture, le café, aurait pu nous émouvoir si la vie de l'établissement n'était parue étrangement évacuée, éliminée par la présence de l'écrivain (et sans doute par les impératifs du tournage télévisuel). Comme si le lieu public ainsi rendu à sa non fonctionnalité, et donc à son inauthenticité, mettait douloureusement à l'épreuve la portée même de toute l'entreprise d'écriture de Haldas, fondée sur le souci de la «relation fondamentale» et de l'attention à l'autre. Pesant du propos et immobilité physique du tribun-écrivain saturant de leur présence l'espace du café dont l'esprit de convivialité se perd à l'écran; et le spectateur se trouve confronté à un tel flot de paroles

autosatisfaites qu'elles ne laissent aucune place, aucune prise au dialogue: résumés ou têtes de chapitres, la reprise de phrases-clés en surtitre vient ajouter à l'excès de cette inadéquation entre un discours et ce qui le motive. Les dommages sont doubles et paraissent devenir irréparables.

Tout autre est le sentiment qui émane de la vision du film consacré à Philippe Jaccottet (entretien: Jacques Laurans; réalisation: François Barat). Arrivée et départ en plan panoramique mobile placent le portrait de l'écrivain sous le registre de la promenade, en compagnie d'un homme et d'une œuvre qui tirent leur force de leur discrétion, de leur attitude interrogative plutôt qu'affirmative ou inquiète. Remarquablement servi par un intervieweur lui-même presque effacé, Jaccottet évoque sa vie de traducteur et de poète sans pesanteur, avec une évidence et une simplicité qui font deviner la plus haute des exigences patiemment éprouvée. Que ce soit sur la terrasse de sa maison ou dans sa pièce de travail, l'accord de l'homme et des choses qui l'entourent soutiennent un propos sans dissonance ni fausse note; ce film donne à voir un individu en conciliation heureuse avec les œuvres qui l'accompagnent (beaux commentaires sur sa connaissance des haïkus japonais), avec sa vie d'homme et ses inévitables soubresauts de fortune, son œuvre dont les textes anciens sont évoqués parfois sans complaisance, mais jamais avec détachement.

Cet accord entre un homme, une œuvre et le film qui les met en scène atteint une perfection presque enjouée avec le portrait de Georges Borgeaud (entretien: Frédéric Wandelère; réalisation: Dominique de Rivaz), film qui est à l'image de l'œuvre, d'une sensualité parfaite parce que intime et jamais provocante. Ici, le récit d'une journée de l'homme se double d'une allégorie du travail créateur, quand le film s'ouvre par une vue prise dans un puits et s'achève par un encadrement du sommet du pigeonnier situé dans le Lot: pris dans la nuit déjà avancée, le contour de l'habitation surmontée d'une croix évoquant alors la possibilité d'une écriture si déliée qu'elle peut «émouvoir les étoiles» (Flaubert). Borgeaud passe une grande partie de l'année dans cette demeure, solitaire mais pas retiré, comme pour se refaire une disponibilité envers l'existence parisienne que par ailleurs il aime tout autant. Les plans, la lumière du film sont d'une qualité exceptionnelle, proches des tableaux de Georges de La Tour, que la vivacité et la gourmandise de Borgeaud animent avec humour et tendresse.

De ces deux derniers films, le spectateur conserve le sentiment d'avoir été invité à la rencontre d'œuvres littéraires et cinématographiques pleinement accordées à leurs sujets et à leurs moyens d'expression; rien n'est imposé, tout est offert: c'est une belle leçon, retenue.

Adrien Pasquali

# Potins valaisans

## Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

Tu l'as appris, ton canton, tel le loup qui sort du bois, a deux ambitions: mondiale et nationale, ou bien, ou bien.

La mondiale, ce sont les Jeux olympiques d'hiver... si la Suisse en est chargée. De la neige, des pentes pour glisser dessus, des équipements de toutes sortes nous avons, ou nous en créerons si besoin est. Les jeux sont imposés. Il n'y a qu'à les organiser.

La nationale, c'est cette exposition de chaque quart de siècle, comme celle de Lausanne en 1964. Ici, il faut avant tout des idées, de l'imagination, de la culture. Puis, concrètement, en exprimer le fruit.

Mais surtout, ici comme là, veiller à ne pas jouer à la grenouille de la fable, celle qui avait la prétention de devenir aussi grosse que le bœuf (citation libre de La Fontaine).

On parle, à ces propos, de gros sous, mais les millions ont cessé de nous effrayer vu que ceux qui les proposent ne sont jamais ceux qui les paient. D'ailleurs, quand il en manque aux pouvoirs publics pour boucler les budgets, ils se bornent à signaler des «insuffisances de financement». Ça passe mieux que «déficit» ou «endettement», car ceci viendra après les douze mois qui suivent et nous aurons tout oublié. Les chiffres rouges, autre expression universelle rappelant l'encre rouge de nos exercices d'arithmétique, ça fait lumineux et réconfortant.

Le langage des hommes politiques nous offre des exemples dans le genre raffiné.

Ainsi – mais cela se passe en Italie – ce président du «nouveau parti populaire» s'exprimant après un «long» rapport de son secrétaire:

Je suis d'accord avec lui,  
avec ce qu'il a dit et que j'ai compris,  
avec ce qu'il n'a pas dit,  
avec ce qu'il a dit et que je n'ai pas compris.

Relis trois fois.

Et maintenant, s'il te plaît de faire du journalisme, tu trouveras toujours des modèles pour, selon ton état d'esprit, conciliant ou critique, commenter agréablement des situations désagréables ou désagréablement des situations agréables.

A part cela, il te restera le style ATS, neutre comme il se doit, qui exige de ne te trouver ni dans un cas ni dans un autre. Tu pourras t'assurer une carrière sans histoire dans cette profession très désagréablement critiquée, bien qu'en Valais le conformisme semble avoir fait son temps.

Bien à toi.

## Courrier du lecteur

Régis Volluz, 1906 Charrat

Monsieur le Rédacteur en chef

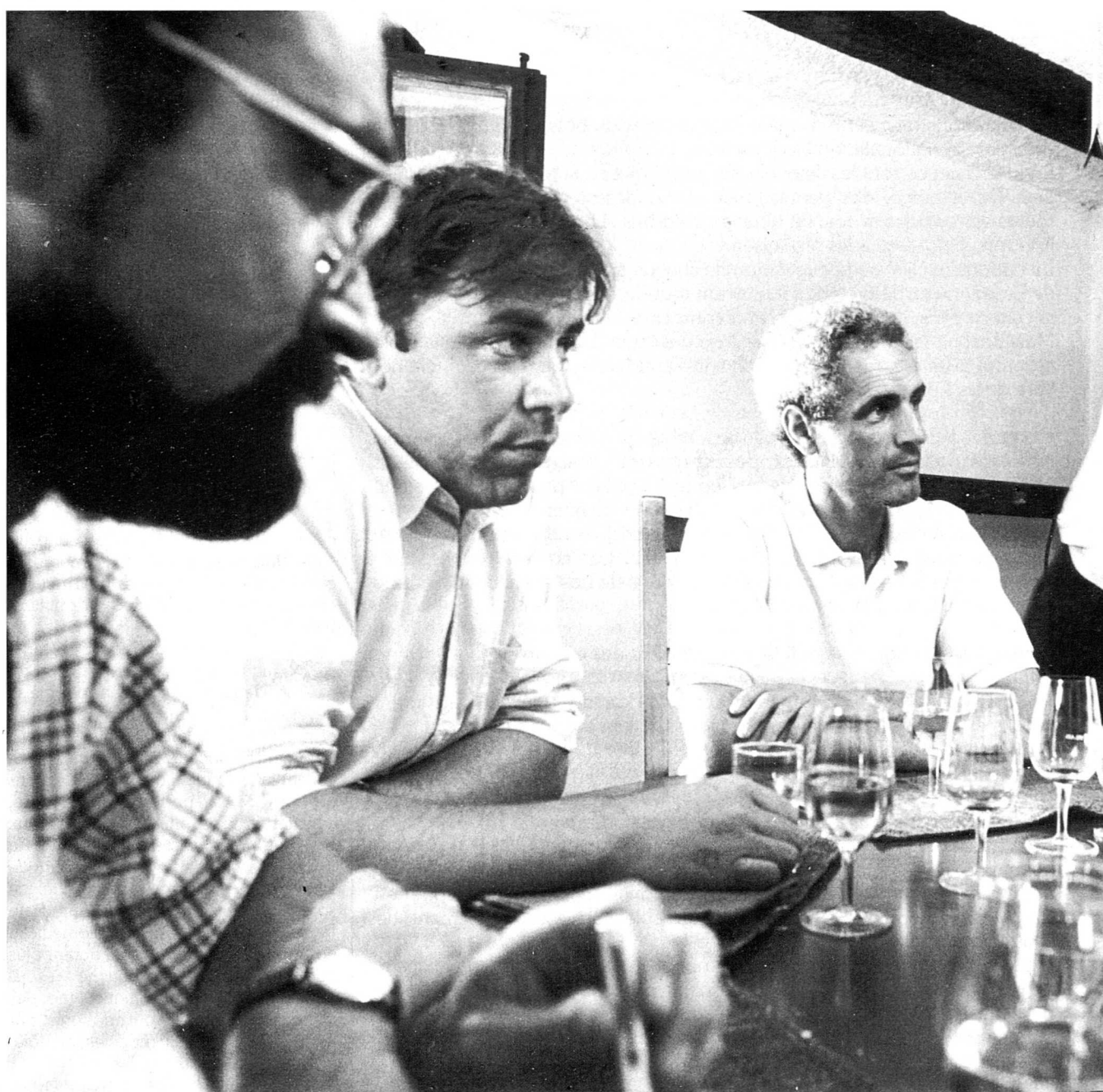
«Dans la dernière édition de votre revue, j'ai pu lire, sous la plume de M<sup>me</sup> Cilette Cretton, une réflexion traitant de la situation des enfants d'origine étrangère dans les classes de l'Ecole valaisanne et des incidences à ce sujet du fait des restrictions budgétaires imposées par l'Etat.

Qu'il me soit permis d'abord de remercier M<sup>me</sup> Cretton d'avoir abordé ce sujet passionné, et de l'avoir fait avec sensibilité, pertinence et intelligence; je tiens à l'assurer qu'elle n'est pas seule à ressentir une gêne certaine face à une politique économique qui frappe encore plus durement les plus démunis des résidents de la République.

Une inadvertance toutefois m'incite à solliciter une mise au point. M<sup>me</sup> Cretton évoque la notion de *seuil de tolérance* (titre de son article), et en prête la paternité aux sociologues. Cette fumeuse idée, selon laquelle à partir d'une proportion donnée de résidents étrangers au sein d'une population donnée (proportion fixée à 10, 12 ou 15 pour cent selon les fantaisistes divulgateurs de la théorie) des réactions xénophobes apparaîtraient inévitablement, comme par phénomène de rejet, ne doit rien à la sociologie, et aucun sociologue sérieux ne saurait la soutenir. Née dans les laboratoires idéologiques proches de l'extrême-droite, cette idée saugrenue a connu un grand succès. Or, aucune étude sociologique sérieuse n'a jamais pu, et pour cause, démontrer la validité de cette superstition, alors que de nombreuses constations élémentaires permettent chaque jour de l'infirmier de manière rédhitoire.

Ce qui peut être considéré comme sociologiquement exact, par contre, c'est que le racisme et la xénophobie se développent d'autant plus aisément au sein d'une population que l'idéologie dominante concourt à les légitimer, en constituant en catégories distinctes des groupes de la population résidente, censément responsables des maux réels ou imaginaires du reste de la population; et cette idée de *seuil de tolérance*, en naturalisant en quelque sorte les actes et propos racistes sur un fantasmagorique modèle biomédical, contribue à cet effet, et ce d'autant plus qu'on la trouve dans la bouche ou sous la plume d'autorités politiques, morales ou culturelles que tout désigne par ailleurs comme des modèles de tolérance et d'ouverture. (...)

# **Grands et petits encaveurs: le Valais a besoin des uns et des autres**





Même en novembre, un coup de soleil vous permet de lézarder sur la petite esplanade du Castel d'Uvrier. On déguste cette bouffée de chaleur, la dernière de l'année peut-être au milieu d'un vignoble déjà engourdi. Mais les crus que l'on déguste sont roboratifs, frais, vifs, parfois vigoureux.

Le Castel d'Uvrier tient à la fois de l'ermitage, de la gloriette et des folies que l'on construisait jadis à l'écart des grandes demeures princières. Ce serait un endroit idéal pour s'isoler et méditer. Mais Provins a choisi d'y accueillir des hôtes de temps en temps, pour un échange de vues, verre en main.

Ce jour-là, le nouveau directeur de Provins Jean-Marc Amez-Droz reçoit Jean-Daniel Favre de Chamon et Maurice Zufferey de Sierre, deux propriétaires-encaveurs dont les crus ont acquis la notoriété auprès de connaisseurs enthousiastes. Il est accompagné de Jean-Louis Luyet, responsable des relations de la coopérative avec les fournisseurs vigneron.

Tiens, deux petits Poucet se seraient-ils égarés par étourderie dans la maison de l'ogre? Bah! un tel soupçon fait rire mes interlocuteurs. L'un d'eux dit pourtant: «C'est vrai que les rapports entre petits et grands encaveurs ont connu des périodes plus ou moins ensoleillées. Mais pas d'orage. En tout cas, je n'en ai pas le souvenir.» Tout de même, il y a eu ces quelques folles années où le Valais manquait de raisin et durant lesquelles on ne lésinait pas trop sur les moyens de s'attacher de nouveaux fournisseurs? «Oui, c'est vrai, mais l'affrontement a surtout mis aux prises les grands commerces traditionnels. On croyait alors que le Valais ne fournirait plus jamais assez de vin pour satisfaire le marché! Nous, les propriétaires-encaveurs, nous n'étions guère concernés, puisque nous ne vinifions pratiquement que nos propres récoltes.»

Après les années de manque, il y a eu les années de trop-plein, 1982 et 1983, qui ont fait déborder les cuves et dérailler le marché. Il s'en est suivi un sauve-qui-peut. De nombreux vigneron ont cru pouvoir échapper aux affres d'une conjoncture adverse en créant leur

propre entreprise. Le nombre des marchands de vins (qui achètent et vinifient la vendange de tiers) a augmenté sensiblement. Mais c'est chez les propriétaires-encaveurs que s'est produit le raz-de-marée: leur nombre a plus que doublé en moins de dix ans!

Les situations de crise ne stimulent pas la cordialité, c'est bien connu. Les nouveaux venus tentaient de pénétrer dans le marché en jouant parfois des coudes avec un étonnant sans-gêne, affirmant par exemple que les grands commerces ne produisent que de la bibine. Et il se trouvait à l'époque pas mal de gogos pour les croire. N'avions-nous pas encore en tête le fameux «small is beautiful» de la décennie précédente?

Et ceux qui décriaient Provins, Orsat ou d'autres venaient cependant volontiers y chercher du secours lorsque le vin tournait au vinaigre, se souvient un de mes proches. Jean-Marc Amez-Droz ne se prononcera pas là-dessus. A l'époque, il ne se trouvait pas en Valais.

Autour de la table, quelqu'un dit: «Il faut distinguer entre deux phénomènes bien différents qui se sont produits à ce moment-là. D'une part, on a vu arriver sur le marché pas mal de jeunes professionnels qui avaient fait une école d'ingénieurs à Changins et qui auraient créé leur entreprise en toutes occurrences. Mais les difficultés du moment ont suscité d'autre part des vocations chez des gens qui n'avaient aucune compétence pour exercer ce métier et qui lui ont fait du tort.»

Jean-Marc Amez-Droz affirme sans autre: «Il n'y a pas de concurrence entre nous et les propriétaires-encaveurs compétents. Nous faisons un travail différent et, d'une certaine manière, complémentaire. Ils mettent en valeur quelques parquets en élaborant le plus souvent des vins rares et de haut niveau; nous mettons en valeur tout le Valais viticole, en produisant des vins dans des gammes variées, s'échelonnant du vin de table aux grands crus.»

Les grandes maisons de vins, et la coopérative Provins notamment, portent sur les marchés extérieurs une partie importante de la pro-



Thomas Andenmatten

duction valaisanne. Cette activité ne peut être menée à bien qu'en disposant d'un réseau important de promotion et de distribution, et en s'appuyant sur des moyens logistiques considérables. Toutes choses que les petits encaveurs seraient bien incapables de réaliser. Ce qui revient à dire que sans l'activité des grandes maisons, le Valais se noierait dans son vin en l'espace de quelques mois!

#### PROVINS

Provins est une fédération de quatre coopératives régionales dont l'activité s'étend à la presque totalité du domaine viticole valaisan. L'entreprise compte aujourd'hui 5300 sociétaires.

Elle encave à elle seule quelque 28% de la production valaisanne et se situe de ce fait en tête des entreprises suisses qui ne commercialisent que des vins indigènes.

Provins propose des lignes de vins variées qui s'échelonnent du litre jusqu'aux crus prestigieux, du Rapielles au Grands Dignitaires, du Grand Métral au Maître de Chais.

Provins Valais, Sion, 027/21 21 41

Pour ce qui est de la qualité, il n'y a plus que de rares naïfs pour croire que les petits encaveurs détiennent un monopole de qualité. Les dégustations et concours montrent que l'on fait d'excellents crus dans des entreprises de tailles très va-

riées, et dans l'ensemble du vignoble. Au reste, si l'on se mettait en tête de décerner des prix cactus, on découvrirait que les coqs les plus bruyants de la basse-cour ne sont pas toujours les mieux emplumés! Question autour de la table: faut-il maintenir le terme de fendant ou lui substituer des noms de lieu? La question est vite réglée par les quatre professionnels: il faut conserver cette appellation générique, car elle bénéficie d'une immense notoriété en Suisse, et même au-delà.

Les vendanges excédentaires de 1982 et 1983 n'ont-elles pas déprécié le mot fendant dans la gastronomie? Réponse unanime: ce qui a fait tort au fendant, c'est le fait qu'on ait parfois vendu sous ce nom des vins d'une grande médiocrité. Échaudé, l'acheteur est devenu méfiant. Il s'agit désormais de restituer le fendant dans son prestige. Cela demande un effort soutenu.

Au fait, y a-t-il encore de mauvais fendants sur le marché? La question suscite un certain silence autour de la table. Quelqu'un dit: il faudrait parvenir à imposer un label

de qualité; par exemple un système correspondant à celui du *gallo nero* pour les chiantis. Mais une telle entreprise ne pourrait relever que de l'initiative privée, tellement il paraît peu probable que les autorités politiques suisses soient disposées à renforcer les systèmes de contrôle qui prévalent aujourd'hui. Mieux vaut donc parier sur la notoriété que vont acquérir peu à peu les meilleurs crus grâce aux concours, aux informations diffusées par certains clubs ou par des publications spécialisées.

#### MAURICE ZUFFEREY

Maurice Zufferey a repris de l'un de ses oncles un petit domaine viticole qu'il a porté aujourd'hui à quelque 6 hectares. Ses vignes sont situées sur le coteau de Sierre, dans des sols calcaires.

S'il produit du pinot et du fendant, Maurice Zufferey oriente une partie importante de sa production vers les spécialités: cornalin, humagne et gamay dans les rouges; chardonnay, arvine, riesling-sylvaner et malvoisie dans les blancs.

Maurice Zufferey distribue essentiellement ses vins à une clientèle privée, à des restaurateurs, à un club de vins. Toute sa production est écoulée en bouteilles de 75 cl.

Maurice Zufferey, Sierre, 027/55 47 16

Y a-t-il un espoir d'écouler un jour des quantités significatives de fendant à l'étranger? Sans aucun

Jean-Louis Luyet



Jean-Marc Amez-Droz



doute, selon Jean-Marc Amez-Droz, mais à condition d'adopter une attitude cohérente de promotion. Jusqu'ici, on a surtout tenté d'exporter nos vins les années d'abondance, et au contraire de les retenir en Suisse les années moins généreuses. On ne peut pas établir d'échanges commerciaux sur une telle base. Si nous voulons exporter nos vins, il faut assurer un certain approvisionnement du marché.

Autre aspect mis en évidence: on ne pourra réussir à l'exportation qu'en faisant reconnaître la Suisse romande comme une région viticole homogène, c'est-à-dire en surmontant les rivalités régionales qui empêchent trop souvent une approche cohérente du marché.

On relève aussi la nécessité de se concentrer sur des marchés de proximité: Allemagne méridionale, France voisine et Italie du Nord. Ces voisins connaissent nos vins et les apprécient souvent. Ils constituent donc un public déjà acquis au fendant! Il faut qu'ils en trouvent dans les magasins de leur quartier. La crise du vin qui a marqué le début de la décennie précédente a

encouragé la plantation de spécialités valaisannes. Des spécialités qui étaient traditionnellement proposées en quantités si faibles que le marché en manquait de manière chronique. Or, il s'avère qu'aujourd'hui certains encaveurs ne parviennent plus à écouler, non seulement le petit muscat, mais encore l'arvine, l'ermitage ou la malvoisie.

#### JEAN-DANIEL FAVRE

La maison Vincent Favre-Carruzzo a été créée en 1957. Ses vignes se trouvent pour l'essentiel sur la grande commune viticole de Chamoson, l'encavage se partageant entre rouges et blancs à parts égales.

Outre les fendant, johannisberg, dôle, et pinot traditionnels de la production indigène, Vincent Favre-Carruzzo a développé un assez grand nombre de spécialités. Dans les blancs, l'humagne, l'ermitage, l'arvine et le chardonnay. Dans les rouges, l'humagne et le cabernet. Jean-Daniel Favre a obtenu d'excellents résultats avec le cabernet qu'il élève en barriques durant une année entière. Il procède en ce moment à des essais d'élevage en barrique de l'humagne blanc.

*Vincent Favre-Carruzzo Vins, Chamoson, 027/86 22 65*

Que s'est-il donc passé? A-t-on surestimé l'intérêt des consommateurs pour ces vins? Tel n'est pas l'avis des hôtes du Castel. Si le marché est distendu, c'est sans doute parce qu'on a oublié de faire une vraie

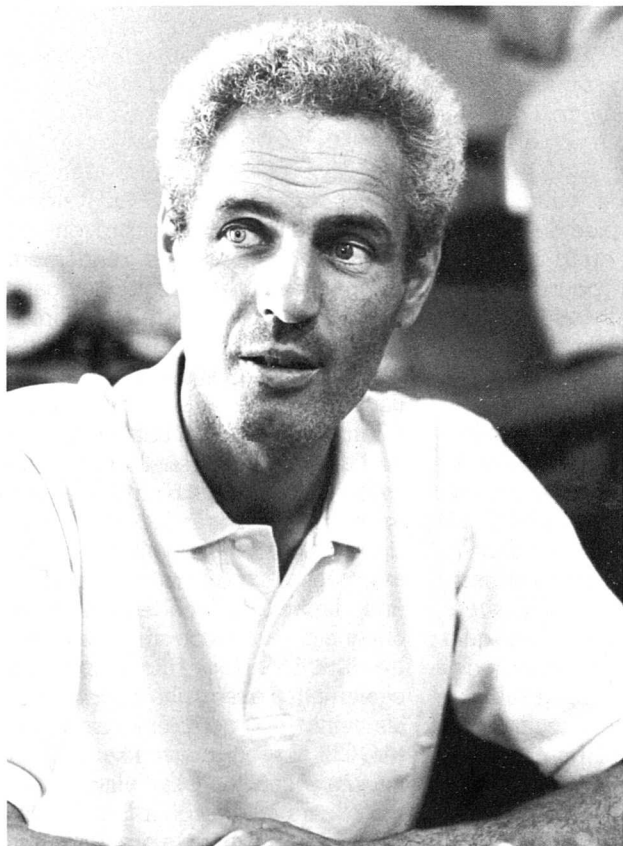
promotion de ces vins tandis qu'on entreprenait leur production. D'autre part, on a répété une erreur notoire qui a souvent fait tort aux blancs français, en négligeant d'indiquer clairement sur l'étiquette si l'on a affaire à un vin doux ou à un vin sec. Or, l'arvine, le pinot gris et l'ermitage peuvent être traités de l'une ou l'autre manière, selon qu'on les vendange tôt ou tard.

Ultime question: la prolifération des cépages et des spécialités ne va-t-elle pas compromettre la diffusion de nos vins en rendant notre offre confuse et indéchiffrable pour le client étranger au canton? On hésite autour de la table. Que notre viticulture se diversifie et s'enrichisse de nouvelles spécialités, c'est une bonne chose. On verra au cours des prochaines années quels vins ont une réelle capacité gastronomique et commerciale, et lesquels ne sont que d'aimables curiosités.

Le soleil s'est laissé tombé quelque part derrière la Pierre-Avoi. Il est temps de quitter le Castel d'Uvrier.

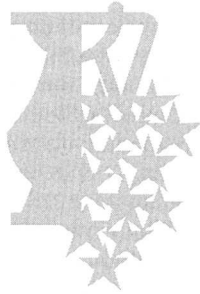
**Jean-Jacques Zuber**

**Maurice Zufferey**



**Jean-Daniel Favre**





# Chronique de l'Ordre de la Channe

## Vendanges plutôt satisfaisantes

Le vignoble valaisan a été largement épargné par les problèmes de pourriture du raisin que connaissent certains autres cantons viticoles. Malgré la pluie des dernières semaines, l'optimisme était toujours de rigueur à l'Office valaisan de la viticulture. La maturité du chasselas a certes été ralentie par les conditions atmosphériques, mais ce n'est pas nécessairement un mal, selon le chef de l'Office Claude-Henri Carruzzo.

A fin août, la vigne avait encore dix jours d'avance sur une année normale. Les conditions particulièrement favorables du printemps l'avaient fait pousser très rapidement, un peu trop peut-être. Le ralentissement de la maturité dû à la pluie et à aux baisses de température peut s'avérer positif. Si la maturité des raisins est trop rapide, les arômes sont généralement moins développés.

Pas encore prêt à être récolté dans toutes les régions du canton à mi-octobre, le chasselas a pu poursuivre sa maturité dans les jours qui ont suivi grâce au föehn et au soleil. Le millésime 1993 s'annonce plutôt bon à l'issue des vendanges. Des spécialistes disent qu'il sera meilleur que 1991 et peut-être identique à 1987. La quantité récoltée pourrait être inférieure aux pronostics et se situer aux alentours de 50 millions de litres.

Les rouges semblent également très prometteurs. Les pinots noirs ont été vendangés avant les pluies, ils ont atteint une bonne maturité. Le cornalin, la syrah et l'humagne rouge devraient également fournir

d'excellents crus. C'est maintenant aux vinificateurs de concrétiser ces espoirs, et ils devront le faire sans ouillage. Un bien ou un mal, c'est selon, mais l'Office de promotion des produits de l'agriculture valaisanne (Opav) fera valoir cette authenticité hors des frontières cantonales.

Les vendanges 1993 ont été considérablement perturbées par des pluies importantes. La maturité a été retardée et la pourriture a touché la plupart des régions suisses, sauf le Tessin et le Valais. Les spécialistes des stations fédérales de recherches agronomiques de Changins (VD) et de Wädenswil (ZH) estiment néanmoins que la qualité est étonnamment bonne.

Au Tessin, 60% des vignes ont pu être vendangées avant les fortes chutes de pluie et le reste a été récolté plus tard sous le soleil. La récolte a en revanche été ralentie dans les cantons de Vaud et de Genève ainsi qu'au pied du Jura en raison de la pluie et du tri indispensable des grappes pourries. Les vigneron de Suisse alémanique ont dû eux aussi, au préalable, éliminer les raisins pourris avant de commencer à vendanger.

Malgré les conditions défavorables, on ne peut pas parler d'année catastrophique. Il est même étonnant de constater que la qualité est bonne et se situe tout à fait dans la moyenne, à deux exceptions près. En Valais, la qualité semble supérieure aux prévisions, alors qu'à Genève on devra procéder à des déclassements. En Suisse alémanique, la qualité est également jugée bonne. Les limitations de rendement de ces dernières années ont permis à la vigne de se reposer. Elle a ainsi pu accumuler suffisam-

ment de réserves pour produire du sucre malgré le temps froid et humide.

## Arrêté AOC applicable

L'arrêté valaisan sur les vins d'appellation d'origine contrôlée (AOC) est applicable sur la récolte 1993. Le recours déposé par l'Union des négociants en vins du Valais (UNVV) contre la suppression immédiate du droit d'ouillage n'a pas obtenu l'effet suspensif. Deux autres recours déposés contre l'arrêté ont reçu un accueil identique du Tribunal fédéral qui n'a pas encore rendu sa sentence. Le premier des deux autres recours déposés contre l'arrêté sur les AOC émanait d'un encaveur de Fully qui s'opposait aux limites quantitatives pour les vins de seconde et troisième catégorie. Le second était le fait d'un producteur de jus de raisin opposé au système des quotas. L'arrêté prévoit en effet que la limite de rendement s'applique à la récolte globale, quelle que soit la destination finale du raisin. Le TF a également refusé d'octroyer l'effet suspensif à ces deux recours.

L'introduction au début de l'année de l'arrêté fédéral sur la viticulture avait obligé le Valais à modifier son arrêté cantonal sur les AOC. Plusieurs mesures nouvelles ont été intégrées au nouveau texte, dont une limite de rendement pour chaque catégorie de vin.

Le droit d'ouillage, ou coupage, a également passé à la trappe pour les vins de première catégorie (AOC). Les encaveurs avaient jusqu'à présent la possibilité d'ajouter à leurs crus jusqu'à 8% de vins suisses ou étrangers, pratique utili-



Robert Hofer

sée pour améliorer la couleur. L'UNVV s'est opposée à l'immédiateté de cette mesure et a réclamé un délai d'adaptation dans son recours.

### **Orsat contrôlé par le CS**

Les Caves Orsat SA ont passé sous le contrôle du Crédit suisse. L'établissement bancaire a en effet acquis une part prépondérante du capital de l'entreprise viti-vinicole valaisanne. Cette modification de l'actionnariat ne changera en rien les activités de l'entreprise. Le pourcentage du capital en mains du Crédit suisse n'a pas été dévoilé.

Le capital des Caves Orsat S.A. avait été repris majoritairement par Amann Holding SA, Winterthur, en 1989. Ce rachat avait permis à l'entreprise de Martigny d'éviter la faillite. Il s'en est suivi une restructuration qui a débouché sur une concentration des activités du groupe à Martigny. Durant cette période, les Caves Orsat ont octroyé un prêt de 14 millions de francs aux filiales du groupe. La cession d'une partie des actions d'Orsat résulte de problèmes de liquidités au niveau du groupe. Orsat a une nouvelle fois dû faire appel aux banques, notamment au Crédit suisse qui a toujours été un de principaux bailleurs de fonds de

l'entreprise. Avec cette prise de participation, la banque permet ainsi à Orsat de poursuivre ses activités.

L'entrée du Crédit suisse dans l'actionnariat est bien accueillie à Martigny. L'entreprise a ainsi le temps de rechercher un nouveau partenaire, de préférence valaisan. Cette prise de participation ne modifie toutefois pas les relations commerciales existantes entre Orsat et Amann. La filiale Amann Vins SA conservera son siège à Martigny et continuera à commercialiser les produits des Caves Orsat à l'extérieur du canton.

**L'Epistolier de l'Ordre de la Channe  
Pierre Berclaz**

# Naissance de Valaisans du monde



## Entstehung von «Walliser in aller Welt»

### Kleiner Fisch wächst heran...

Vor zwanzig Jahren, als Zivilstandsbeamtin, fasste ich den Entschluss zu einem Projekt, das sich langsam in mir entwickelte und reifte, Frucht meines persönlichen Lebensweges und meiner Wurzeln im Bagnes-Tal.

Meine Erfahrung und diejenige meiner Vorfahren hatte mir eine umfassende Kenntnis der Bevölkerung dieses Tales, der gegenwärtigen wie der entschwundenen, vermittelt.

Meine Tätigkeit beim Zivilstandsamt lehrte mich die Strenge des Gesetzes und eröffnete mir gleichzeitig die Schätze der Archive. Von den Fragen rund Herkunft und Verwandtschaft begeistert, begann ich mich für Familiengeschichten und Stammbäume zu interessieren; dabei versuchte ich in einer Art von "Heisshunger", immer mehr zu erfahren und grosse Wissenslücken zu schliessen.

Trieb der Zufall sein Spiel oder war's Schicksal? Auf der Suche nach den vielen vergessenen Dokumenten stiess ich auf einen eigentümlichen Bagnard, der eine Vielzahl Porträts von Walliser Persönlichkeiten seiner Zeit hinterlassen hatte: Felix Cortey (1761-1835). Eine Ausstellung seiner Werke fand 1979 statt; sie wurde an mehreren Orten des Kantons und abschliessend in Genf gezeigt.

In der grossen Emigrationswelle um die Mitte des 19. Jahrhunderts verliessen Kinder, Neffen und Cousins, auch Schüler der Malschule Felix Cortey, unser Land Richtung Amerika. Neue Familienfäden entspannen sich da in Nord und Süd, über den Atlantik hinweg. Der Knäuel, aus dem ich den ersten Faden gezogen hatte, erwies sich immer mehr als reiche Informationsquelle. Fast die ganze Erde schien mit Nachkommen dieser Bagnards gesegnet zu sein, die begierig darauf waren, ihren Wurzeln nachzuspüren, vergessene oder vernachlässigte Beziehungen innerhalb der Familien zu erneuern.

Das Wiedersehen im Jahr 1984 der annähernd 70 Nachkommen der Brouchouds, des in die USA ausgewanderten Malers und seines Bruders, wurde zu einem wichtigen Markstein. Im nächsten Jahr reisten Bagnards nach Mishicot, Wisconsin, zum Ort, an dem sich 1870 die ersten Brouchoud-Auswanderer niedergelassen hatten. Während dieses Aufenthaltes jenseits des Atlantiks fingen die Nachkommen der Emigrierten an, den Familien nachzufragen, nachzuforschen. Zurück im Wallis las ich in der Zeitung von den geplanten Veranstaltungen zur 700-Jahr-Feier der Eidgenossenschaft. Da fiel die Idee, das «Grosse Wiedersehen» der Walliser Emigrierten zu veranstalten und mit Hilfe vieler zu organisieren.

Das Projekt «Walliser in aller Welt» wurde aus der Taufe gehoben. Es nahm sich vor, die Vergangenheit der Walliser Heimat mit dem Heute der in über 30 Ländern zerstreuten «Walliser» zu verbinden; die Beziehungen der im Wallis verbliebenen Familien mit den Nachkommen der Auswanderer zu stärken; mit diesen "Cousins" aus aller Welt zusammenzutreffen. Dieser grosse Anlass fand 1991 statt; er führte mehr als 1600 "Vettern und Basen" von drüben für einige Tage ins Wallis. Bei der Ankunft der Nachkommen ehemaliger Auswanderer im CERM von Martinach fielen sich entfernte Verwandte lachend in die Arme, ohne zu wissen, wieviel gemeinsames Blut noch in ihren Adern fliesst... Dreitausend Personen versammelten sich am 3. August 1991 auf dem Sittener Plantaplatz anlässlich der offiziellen Feier – welche Freude, welche Gemütsbewegung unter "Heimkehrern", Gastfamilien und politischen Behörden des Kantons!

Die erneuerten Bande werden weiterhin gepflegt. Die Beziehungen werden vor allem durch die Organisation «Walliser in aller Welt» und die lokalen Komitees in Argentinien, Brasilien, Kanada und den Vereinigten Staaten, gefördert und unterstützt.

Als Ehrenpräsidentin ist es meine Pflicht, das Erreichte zu wahren, aber auch neue Anregungen und Ideen einzubringen und alle Helfer zu ermuntern, damit sich die neu gewonnene in-



ternationale Freundschaft weiter befestigen und entfalten.

**Marthe Carron**  
Übersetzung Ines Mengis

## Creación de Valesanos del Mundo

**«Como un pequeño pez que se convierte en uno grande...»**

Hace más de veinte años, en aquel entonces alcalde del Estado Civil de Bagnes, empecé un proyecto que poco a poco fue el fruto de mi itinerario personal y de mis raíces de Bagnes.

Mi experiencia y la de mis antepasados me dio conocimientos sobre una gran parte de la población presente y pasada del valle.

Luego el Estado Civil me enseñó el rigor de las leyes y me dio acceso al tesoro de los archivos.

Apasionada por los parentescos y la genealogía de las familias de Bagnes, fui adquiriendo mi propia experiencia y ganas de completar las inmensas lagunas.

Por casualidad o destino, recorriendo el Valais en busca de documentos a menudo olvidados, encontré un «bagnard» un poco particular que dejó el retrato de varias personalidades de aquella época: Felix Cortey (1761-1835).

Una exposición de sus obras se efectuó en 1979, viajó a través del Valais y terminó en Ginebra.

Luego vino la emigración, los hijos, sobrinos, primos y alumnos de la Escuela de Pintura de Felix Cortey abandonaron la Helvecia a mediados del siglo XIX hacia las Américas.

Otras ramificaciones se crearon del otro lado del Atlántico, del Norte al Sur. La tierra entera o casi parecía poblada de descendientes de «Bagnards» y de



Oswald Ruppen

valesanos ancianos de encontrar sus raíces y reanudar con la genealogía olvidada o descuidada.

El encuentro en 1984 de los 70 descendientes de los hermanos Brouchoud, pintor de la Escuela Bagnard, que emigró a los Estados Unidos, marcó una etapa importante. El año siguiente viajaron los «Bagnards» al Wisconsin a Mishicot, lugar donde se estableció el primer Brouchoud en el año 1870.

Después de esta estadía en el nuevo continente hubieron numerosas peticiones de investigación de parte de nuestros amigos americanos. De regreso, apareció un artículo referente a las celebraciones del aniversario (700 años) de la fundación de la Confederación, y me vino la idea de extender el encuentro a todos los descendientes valesanos que emigraron en el mundo entero.

El proyecto de extender la invitación fue lanzada y «Valesanos del Mundo» se creó.

Unir nuestro pasado en tierra valesana a un presente repartido en más de 30 países del mundo, ligar los lazos de amistad entre los descendientes de aquellos que se quedaron en su país y los nietos de aquellos que lo abandonaron, se efectuó en 1991, un formidable encuentro con 1600 primos de América.

La llegada al CERM de Martigny, de los descendientes que emigraron o los pri-

mos lejanos, que se abrazaron, sonriendo sin saber como esas gotas de sangre en común corren en sus venas. Pese mil personas reunidas sobre la Plaza de la Planta de Sion, el 3 de Agosto de 1991.

Que emociones encontrarse con los descendientes que emigraron y con los primos que se quedaron en el país. Más las familias que los recibían. Y las autoridades de los distintos municipios y cantones.

Hoy en día, estos lazos reanudados continúan un trabajo permanente y desinteresado de parte de la Asociación Valesana del Mundo, y de los comités regionales de Argentina, Brasil, Canadá, y de los Estados Unidos. Como presidente de honor de la Asociación, mi deber es preservar el trabajo realizado por todos y continuar mi energía, sugerir ideas nuevas y estimular la buena voluntad para que aumenten y se multipliquen los vínculos amistosos intercontinentales.

Marthe Carron

Traducción: María Cristina Auras

## Nascimento dos Valaisanos do Mundo

### Peixe pequeno tornar-se grande

Já faz vinte anos, logo que era oficial do Registo-Civil de Bagnes, eu concebi um projecto que se tinha formado pouco a pouco em mim, fruto do meu itinerário pessoal e das minhas raízes bagnardes.

A minha experiência e a dos meus antepassados tinha-me aberto o conhecimento empírico de uma grande parte da população, presente e passada do val.

Em seguida, o Registo-Civil tinha-me ensinado o rigor da lei e aberto o tesouro dos arquivos. Apaixonada pelos parentes e a descendência, eu entrava nas genealogias das famílias de Bagnes e com o meu conhecimento sobre «o montão» e a minha fome de completar as imensas lacunas.

O azar – o o destino – quiz que percorrendo o país Valaisano à busca de documentos por vezes esquecidos, eu encontrei um Bagnard um pouco particular que tinha deixado atrás dele o retrato de muitas personalidades da época, Felix Cortey (1761-1835).

Uma exposição de estas obras realizou-se em 1979 e viajou através o Valais para acabar a Genève.

Em seguida, a emigração caiu naturalmente por cima, enquanto que os filhos, sobrinhos e outros primos e alunos da escola de pintura de Felix Cortey, deixaram a Suíça por volta de

metade do XIX século para as Américas.

Assim de novos fios se teciram para além do Atlântico, norte e sul, visto a embrulhada da qual eu tinha tirado o primeiro fio se revelava de mais em mais rica. A terra inteira, ó quase, parecia povoada de descendentes de Bagnards e de Valaisanos, ávidos de encontrar raízes, de restabelecer o fio esquecido e desprezado da sua genealogia.

O encontro de 1984 entre cerca de 70 descendentes dos irmãos Brouchoud pintor da escola bagnarde, emigrado para os Estados Unidos, devia marcar uma etapa importante.

No ano seguinte, era a viagem dos Bagnards no Wisconsin à Mishicot, lugar do primeiro estabelecimento dos Brouchoud nos anos 1870.

Desde esta estadia Outre-Atlantica, numerosos pedidos de busca começaram a se exprimir da parte dos nossos amigos americanos.

No regresso, um artigo relativo ás futuras celebrações do 700º aniversário da Confederação deu-me a ideia de desenvolver o encontro a todos os descendentes dos emigrantes valaisanos. O projecto de extensão foi lançado e «Valaisanos do Mundo» tinha nascido. Unir o nosso passado na terra valaisana a um presente espalhado em mais de 30 países do mundo, reformar um laço de amizade entre os descendentes de aqueles que ficaram no país e os netos de aqueles que tinham partido, este formidável encontro passou-se em 1991 com os «Encontros» de 1600 primos da América.

A chegada dos descendentes de emigrantes no CERM a Martigny onde os afastados primos se abraçaram sorrindo sem saber bem como é que algumas gotas de sangue comum corriam nas suas veias, - as três mil pessoas reunidas sobre a Praça da Planta a Sion, no dia 3 de Agosto de 1991. Que emoção de encontrar descendentes de emigrantes, primos que ficaram no país, famílias de acolho, autoridades das camaras de origem e do cantão.

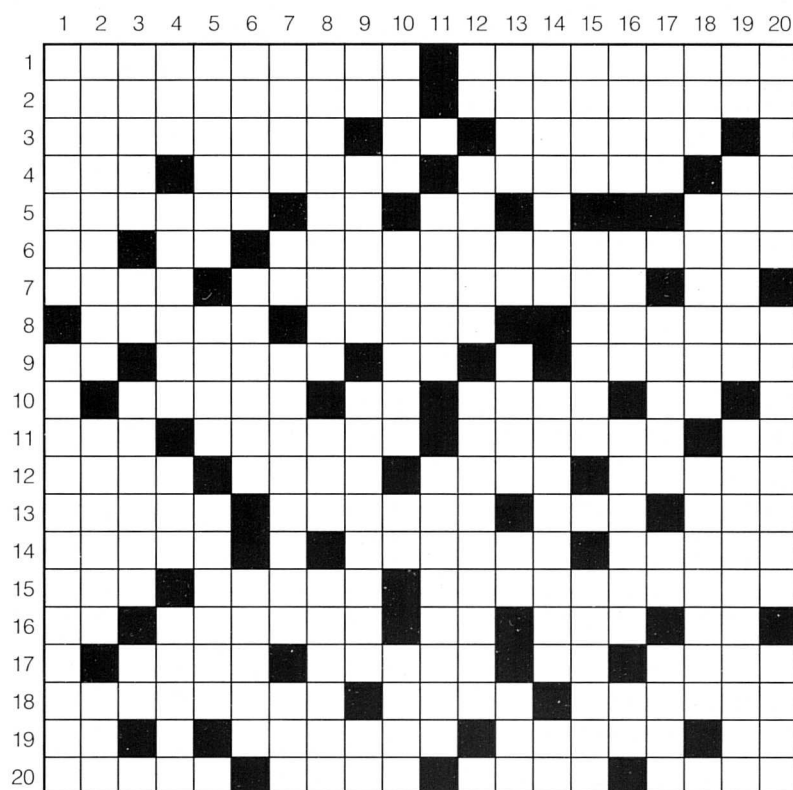
Hoje, estes laços restabelecidos sobrevivem num trabalho permanente e desinteressado pela Associação Valaisanos do Mundo e as delegações regionais da Argentina, do Brasil, do Canadá e dos Estados Unidos.

Em qualidade de presidente de honor da Associação é de meu dever de resguardar o trabalho realizado por todos, continuando a assoprar a minha energia, de sugerir novas ideias e de encorajar as boas vontades para que se cruze e se multiplique a rede de amizades intercontinentais.

Marthe Carron

Tradução Fátima Figueiredo

# Mots croisés - concours de Noël



## Horizontalement

1. Votation populaire. - Paons de nuit.  
 2. Qui se termine en pointe. - Sorti de la quiétude sans aller jusqu'au trouble.  
 3. Ces petits cubes de lards frits en Helvétie. - Grecque. - Peuvent être d'inflation. 4. Mieux vaut éviter sa ligne. - Roches siliceuses colorées. - Parcours de la flèche. - Très sûr en barre! 5. Labiée à fleurs jaunes. - Le meilleur. - Conj. marquant la transition. - Ville du Nigéria et des Pays-Bas. 6. Début de mai. - L'on ignore si cette génisse devint vache. - Discontinues. 7. Nom gaélique d'un Etat de l'Europe. - Mettrais à l'ombre! - Elément radioactif (symb.). 8. Conducteurs des incitations sensorielles. - Aller à l'aventure. - Un certain nombre (fém.). 9. Charpente. - Haut lieu du tourisme valaisan. - Fin d'infinif. - Recettes et dépenses. 10. Bienheureuse. - Petit ruisseau. - A droit au titre de lord. - En les. 11. Titre d'honneur conféré par la reine. - Agrémentement le casque (ornement). - Mettra en vers. - Sur la voiture du diplomate (sigle). 12. Semblable. - Existera. - Plateau d'origine volcanique. - Massif montagneux de l'Asie centrale soviétique (4506 m). 13. Finaude. - Réunis. - Plante parasite. - Tenta. 14. Sacrés, ils sont réservés au culte. -

Toute en nuances comme l'arc-en-ciel. - Port de l'Inde, au nord de Bombay. 15. Le Buridan de la fable. - Disponibles. - Une manière de se tromper. 16. Règle. - Requin gris aux flancs blancs. - Mesure itinéraire chinoise. - Rayon inversé. - Demi-gamin. 17. Ce qui n'en a pas, en a souvent le plus. - On lui doit l'invention des logarithmes (1614). - Avec. - Elément d'un test (psychol.). 18. Encouragera. - L'arme du Sioux. - Le fera pour soulager. 19. Participe gai. - Blasphémer (Vx). - Milieu peu recommandable. - Note inversée. 20. Responsable d'un dicastère. - La foudre est son attribut (myth.). - Sa place des Miracles et son campanile en Toscane. - Accueillant village du val d'Hérens (Valais), voisin de Nax.

## Verticalement

1. Style musical très syncopé (jazz). - Fenêtre sur le ciel. 2. Alimentent les bibliothèques et nourrissent l'esprit. - Reptile saurien herbivore. - Abrite la couvée. 3. Dominée par l'orgueil. - Ile et note. - Nage. - Sigle militaire. 4. Corps du blason. - Intervalle de trois degrés (mus.). - Général sudiste (1807-1870). - Restaurant spécialisé. 5. Légère altération du mètre rythmi-

que. - Habit de cérémonie. - Selon saint Jean, «Il souffle où il veut» (loc. lat.). 6. Témoignage avantageux. - Renard bleu. - Elles perturbent l'ambiance sportive des stades. 7. Courtisane chez Zola. - Branché (fam.). - Vers marins. - Courant maritime. 8. Réservées dans leur attitude. - Colère. - Opiniâtre dans ses prétentions. 9. Sigle cantonal. - Exercer une action en justice. - Qui a l'esprit pratique. - Symb. chim. 10. Chef-lieu dans l'Isère. - N'est pas compte (prov.). - Fin d'infinif. - Surfaces enherbées. 11. Agrémenter. - Le sportif souhaite le prendre sur son adversaire. 12. Pron. pers. - Equiper le navire. - Entre brantes et tonneaux (pl.). 13. Point de repaire. - Fin de verbe. - Au-dessus d'un trône. - D'avoir. - Mèche rebelle. 14. Pièce pour instrument à clavier. - Médicale pour un diagnostic. - En matière de. 15. Etat des Montagnes Rocheuses (USA). - Un peu fou (fam.). - Son absence invalide le testament. 16. Provoqué par la lecture de l'ana. - Avait un faible pour les lentilles! - Acquéreur de titres et de majorité. - Début d'ironie. 17. Fausse, elle choque. - Qui tend à la perfection. - Symb. - Evite les répétitions. 18. Anet (Berne). - Les grenouilles y sont à l'aise (pl.). - Petit carreau de dallage. 19. De là. - Prénom féminin. - Elles préfèrent le «coin du feu». 20. Sur le domaine horticole (pl.). - Le campus est son domaine. - Eau dormante.

Lucien Porchet

## Solution du N° 11 (novembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	R	O	B	E	S	P	I	E	R	R	E
2	E	P	O	U	V	A	N	T	A	I	L
3	C	A		R	E	S	T	A	N	T	E
4	E	V	I	A	N		O	P	I	U	M
5	N	A	O	S		A	L	E	S	E	E
6	S		D	I	E	S	E	S		L	N
7	E	N	L	E	V	E	R		E		T
8	M	I	E		A	R	A	B	I	C	A
9	E	C	R	U	S		N		G	A	I
10	N	E		S	E	I	C	H	E		R
11	T	E	R	A		D	E	C	R	I	E

Retournez-nous vos solutions jusqu'au 3 janvier 1994. Les réponses exactes feront l'objet d'un tirage au sort. Cinq correspondants recevront un cadeau.

Adresse:

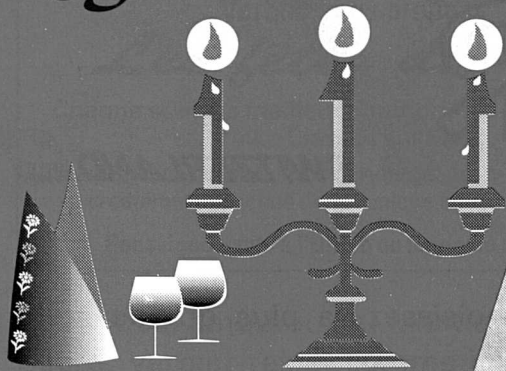
**Revue 13 ETOILES**

Concours de Noël

CP 840 - CH-1920 Martigny 1



# Région de Sion



## BRASSERIE TOURING

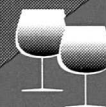
AV. DE LA GARE 6 - 1950 SION

*Brasserie  
"Lucus"*

SION - Bât. Kuchler  
Tél. 027/22 22 82

JEAN-LUC GROBÉTY

*Des petits plats, des petits prix*



## Café-Restaurant de GENÈVE - CAVE VALAISANNE

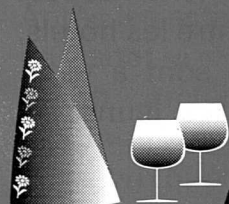
Antoine Maury - Tél. 027/22 18 10  
Rue de Lausanne 3 - SION

## Pizzeria-Grill

**chez  
NANDO**



R. des Remparts 12  
SION  
Tél. 027/22 24 54  
Restauration chaude  
toute la journée



Oswald Ruppen

## hotel LA channe

Ouvert tous  
les jours

Ch. Sigmund  
Rue Porte-Neuve 9  
SION  
Tél. 027/22 32 71



## SIGIS'BAR

et son fameux toast tartare!



Uvrier / Saint-Léonard  
SION  
Tél. 027/31 16 71

## Cet espace publicitaire est à votre disposition!

Prochaines parutions: MAI, JUIN et AOÛT 1994

Renseignements:  
PUBLICITAS, SION - Tél. 027/295 201

## Brasserie romande

Avenue de France 15 - SION

Mets de brasserie

Ouvert 7 jours sur 7 jusqu'à 24 heures  
Stamm du fan's club FC Sion Vevey-Montreux



Restaurant Les Sapins  
Mayens-de-Chamoson

Salle jusqu'à 200 personnes - Choix de menus  
sans engagement - Ouvert tous les jours  
Tél. 027/86 28 20 - Fax 027/86 59 29



Café  
Restaurant

Tél. 027/27 10 07 - VEYSSONNAZ

Famille Jollien-Siggen



Tél. 027/22 02 98

## RESTAURANT DE L'AÉROPORT - SION

Places de parc à disposition  
OUVERT TOUTS LES JOURS



## LA PINTE CONTHEYSANNE

• Spécialités valaisannes  
• Petite Arvine  
Rue de Conthey - SION  
Tél. 027/22 15 53  
M<sup>me</sup> et M. Bernard Nicaud

**RESTAURANT LES MASSES s/Hérémence**  
*au départ du télésiège des 4 Vallées*  
*... son accueil, sa cuisine soignée,*  
*son panorama grandiose!*  
*... un but de promenade!*  
Tél. 027/81 25 55 - Fermé le lundi

*Vos vacances en Valais!*

## HÔTEL DU PAS-DE-CHEVILLE\*\*\* Restaurant-Pizzeria

CONTHEY - Tél. 027/36 51 51  
5 min. de Sion - 10 min. des Bains de  
Saillon - 20 min. de Nendaz et Ovronnaz

M<sup>me</sup> et M. Aldo Berclaz vous offrent:  
1 semaine 1/2 pension Fr. 455.-/pers.

Spécialités valaisannes  
Brasserie - Pizzeria



ANZÈRE  
Fam. R. Moos  
Tél. 027/38 38 44

Son bar «Le Peter Pan»

Le  
must  
des  
vacances

# VERBIER<sup>®</sup>

VAL DE BAGNES

SWITZERLAND



Prenez la Suisse. Choisissez sa plus grande commune: Bagnes.

Vous découvrez alors Verbier, lieu de vacances perché à 1500 mètres d'altitude, au cœur de la superbe chaîne montagneuse des Alpes, entre le Mont-Blanc et le Cervin.

Orienté plein sud, Verbier a fait du soleil son plus fidèle et fréquent visiteur. Accessible par autoroute jusqu'à Martigny, puis en voiture, bus ou télécabine depuis le Châble, Verbier reste une destination privilégiée pour les vrais amoureux de la nature et de la montagne.

Situé sur un plateau, véritable joyau de l'écrin séduisant du val de Bagnes, Verbier est composé de constructions style chalet qui lui donnent l'aspect d'un grand village; 25 000 lits répartis entre les hôtels, chalets et appartements de la station sont à votre entière disposition pour réjouir tous les jeunes et moins jeunes.

Verbier, c'est avant tout la station des amoureux du ski extrême et des pistes de poudreuse sans limites. C'est surtout le cœur de l'un des plus grands domaines skiables du monde: «Les Quatre-Vallées». Sur plus de 400 km de pistes, cent installations de remontées mécaniques et avec un abonnement, vous découvrez les domaines skiables de Verbier, La Tzoumaz, Nendaz, Veysonnaz, Thyon et du val de Bagnes. A 3330 m d'altitude, le glacier du Mont-Fort vous assure des conditions de ski exceptionnelles, hiver comme été, grâce à son Jumbo, le plus grand téléphérique de Suisse (capacité de 150 personnes). Verbier offre aux skieurs exigeants un choix de pistes sans limites pour assouvir les plus grands besoins de sensations fortes.

Venez vous mesurer au mur de Tortin et aux bosses du Mont-Fort; vous aurez enfin trouvé un adversaire à la hauteur de vos talents de skieur.

Office  
du tourisme  
CH-1936 VERBIER  
Tél. 026/31 62 22  
Fax 026/31 32 72

**Du dimanche 26 au mercredi 29 décembre 1993**

Verbier vous propose

## *Les fêtes du rire*

Chaque soir, les meilleurs humoristes de l'émission  
«La Classe» sur FR3

(Olivier Lejeune, Mabille, Patrick Adler, et Jean-Jacques Devaux)  
se produiront sur scène dans l'unique but de vous faire rire!

**Renseignements à l'Office du tourisme de Verbier**

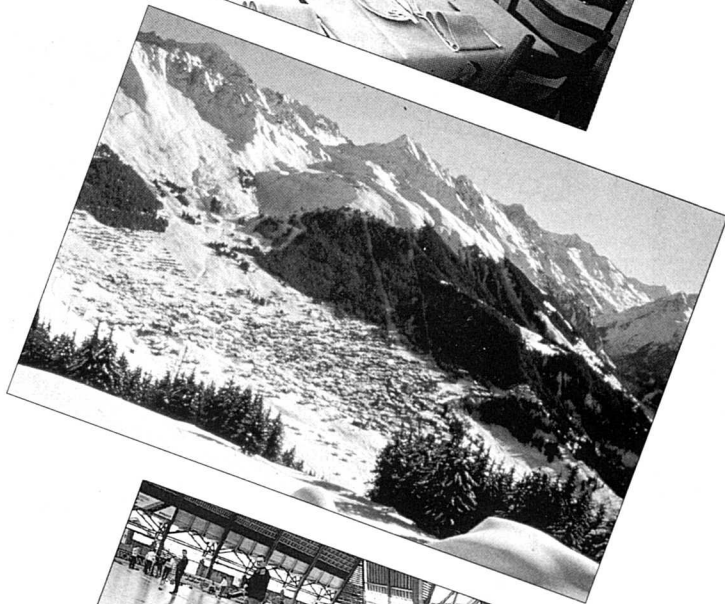
Pour vous, amoureux et fanatiques du snow-board, Verbier reste, comme chaque année, votre terrain de jeu préféré. Vous êtes de plus en plus nombreux à sillonner les pentes enneigées de la station, et beaucoup d'entre vous profitent de la neige depuis le 29 octobre déjà, date d'ouverture des installations de remontées mécaniques.

Et après une journée de glisse, Verbier vous propose un moment de détente au centre sportif, où une piscine couverte et chauffée ainsi que de nombreux autres équipements sportifs (patinoire, squash, fitness) sont à votre entière disposition pour vous détendre et vous reposer.

Après les activités sportives, prenez le temps de visiter le «Hameau de Verbier». Cette réalisation architecturale de grande classe replonge les visiteurs dans un cadre de village typiquement alpin. Construit autour d'une place, le hameau comprend des boutiques, un musée alpin, une chapelle, une mairie ainsi qu'un centre pour séminaires, en sous-sol, pouvant accueillir jusqu'à trois cents personnes. Verbier vous convie également à visiter ses nombreux restaurants ainsi que ses multiples commerces variés et à découvrir l'amabilité et le sourire de tous ceux qui contribuent au renom de la station. Verbier et le val de Bagnes, c'est le calme, le soleil, la détente et l'ambiance d'un grand village fréquenté par des gens sportifs et actifs. C'est une région pleine de douceur et chaleureusement accueillante.

Verbier, «le must des vacances» et la station la plus sportive des Alpes, 365 jours par an, vous dit...

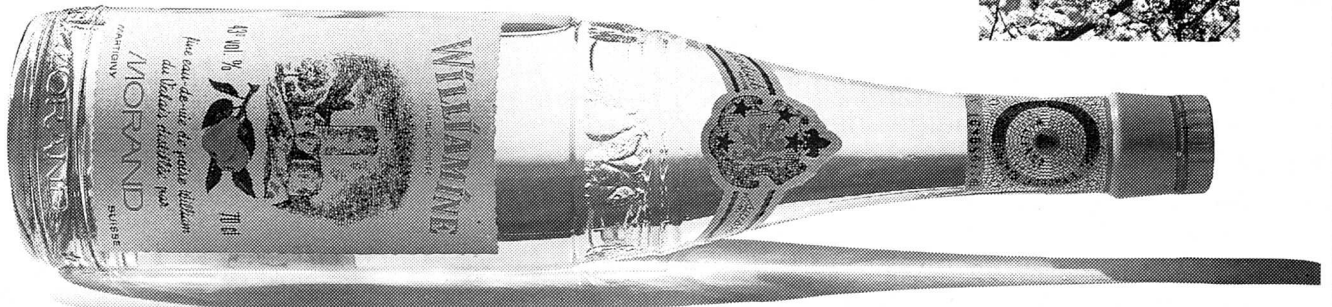
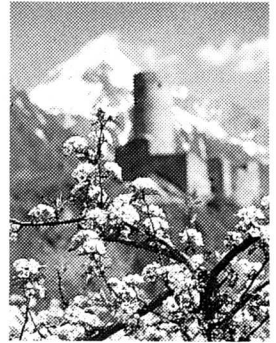
**A bientôt**



# WILLIAMINE

Marque déposée

« DANS SES ARÔMES PALPITE LE COEUR DU VALAIS. »



# MORAND

Martigny-Valais

**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

**ROUTE  
DE SION  
44-46  
TÉL. 027  
55 03 55**

FONDATION PIERRE GIANADDA MARTIGNY

15 ans



15 ans

MUSÉE GALLO-ROMAIN - MUSÉE DE L'AUTOMOBILE  
PARC DE SCULPTURES

## Marie Laurencin

100 œuvres du Musée Laurencin au Japon

26 novembre 1993 - 6 mars 1994

Tous les jours de 10 à 12 heures  
et de 13 h. 30 à 18 heures

Renseignements: tél. (026) 22 39 78



**Vente aux particuliers**  
*Arrivage tous les jours*

Poissons, volailles, coquillages,  
crustacés, foie gras, saumon fumé,  
caviar, chasse, conserves fines.

**Heures d'ouverture:**

Mardi au vendredi  
7-12 h et 13 h 30 - 15 h 30  
Samedi 7-12 h

Route du Levant 173  
1920 MARTIGNY

Tél. 026/22 09 09 - Fax 026/22 09 22

# HP

Photos publicitaires  
industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

Photostudio Heinz Preisig Sion ch. St-Hubert 5. Tél. 027/ 22 89 92

# Région de Sierre

Boulangerie - Pâtisserie - Confiserie

*Delacombats*

SIERRE

Mariages • Réceptions • Anniversaires

Pour vos apéritifs  
grand choix d'amuse-bouche

Service à domicile Tél. 027/55 17 23

«Les Acacias» - Beaulieu  
Magasin et tea-room à Veyras



RESTAURANT - PIZZERIA



- Spécialités italiennes
- Pizzas au feu de bois

SIERRE / GLAREY - Tél. 027/55 12 08

*Do Beppe*  
RISTORANTE  
PIZZERIA



TAVERNE SIERROISE  
RESTAURANT-PIZZERIA  
SIERRE - Tél. 027/55 14 05

- Menu du jour soigné
- Spécialités italiennes
- Pâtes fraîches (12 sortes)
- Pizzas (14 sortes) (aussi à l'emporter)

Fermé lundi et mardi



HOTEL  
TERMINUS  
RESTAURANT  
SIERRE

Famille T. KUONEN  
Rue du Bourg 1 - Tél. 027/55 04 95



Café-Restaurant

LE BOURGEOIS

Tél. 027/55 75 33

Salles de banquets jusqu'à 250 places  
Avenue du Rothorn 2 - SIERRE

**Cet espace publicitaire  
est à votre disposition !**

Prochaines parutions :  
MAI, JUIN et AOÛT 1994

Renseignements :  
PUBLICITAS, SION

Tél. 027/295 201

Oswald Fuppen



GARAGE OLYMPIC

Agent général pour le Valais

Audi



A. ANTILLE - GARAGE OLYMPIC  
SIERRE - SION - MARTIGNY

W. Nagler-Favre

ORTHOPÉDIE  
ORLHOPEÐIE



Av. Max-Hubert 12 - Sierre  
Tél. 027/55 11 54

RION  
Tapis d'Orient



SIERRE

Rue Beausite 2  
027 / 55 44 53

Revêtements de sols - Tapis  
Parquets - Rideaux - Plastique

OSCAR

Carrelage - Céramique  
Tapis - Revêtements  
Cheminées et décoration d'intérieur  
EXPOSITION - VENTE

Baukeramik  
Teppiche und Innendekoratione

Sur tissus de rideaux  
rabais permanent de **10%**

Barbara Zappellaz

Route du Simplon 30 - SIERRE  
Tél. 027/55 16 16 - Fax 027/55 22 66

# MARCHÉ IMMOBILIER

SÉLECTION D'ADRESSES POUR VOS SÉJOURS ET INVESTISSEMENTS



Zellweger  
Fiduciaire  
Treuhand



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir - Chalets - Appartements et studios**

AGENCE MAX ZELLWEGER

Route du Sanetsch 11 - 1950 SION - ☎ 027/2208 10

*Le soussigné s'intéresse à l'insertion  
d'une case dans cette rubrique.*

*Il vous prie de réserver pour:*

- |                                  |                                    |
|----------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Janvier | <input type="checkbox"/> Juillet   |
| <input type="checkbox"/> Février | <input type="checkbox"/> Août      |
| <input type="checkbox"/> Mars    | <input type="checkbox"/> Septembre |
| <input type="checkbox"/> Avril   | <input type="checkbox"/> Octobre   |
| <input type="checkbox"/> Mai     | <input type="checkbox"/> Novembre  |
| <input type="checkbox"/> Juin    | <input type="checkbox"/> Décembre  |

**1 case Fr. 89.-**

**2 cases Fr. 178.-**

*Veillez cocher ce qui convient*

Adresse: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*Réservez dès aujourd'hui  
votre emplacement publicitaire  
pour 1994.*

*Renseignements:*

**Publicitas Sion**

Tél. 027/29 51 51 (int. 201)

## GROUPEMENT DES AGENCES IMMOBILIERES DE LA REGION **GRAIM**

**Location - Vente  
Gérance**

Grand choix de chalets,  
appartements et terrains.

### AFIM

Follonier Anne Catherine (Evolène)  
Tél. 027/ 83 18 57 Fax 027/ 83 18 69

### EVOLENA

Anzévue-Maistre Solange (Evolène)  
Tél. 027/ 83 13 59 Fax 027/ 83 21 46

### EVOLENE VACANCES

Métraiiller Henri-Jules (Evolène)  
Tél. 027/ 83 21 21 Fax 027/ 83 22 33



CH-3962 MONTANA-CRANS

MICHEL-ALAIN KNECHT  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 226  
**ASSURANCES  
PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

FAX 027/41 81 00  
TEL. 027/41 41 41



**Hiver - Eté**  
Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2300 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

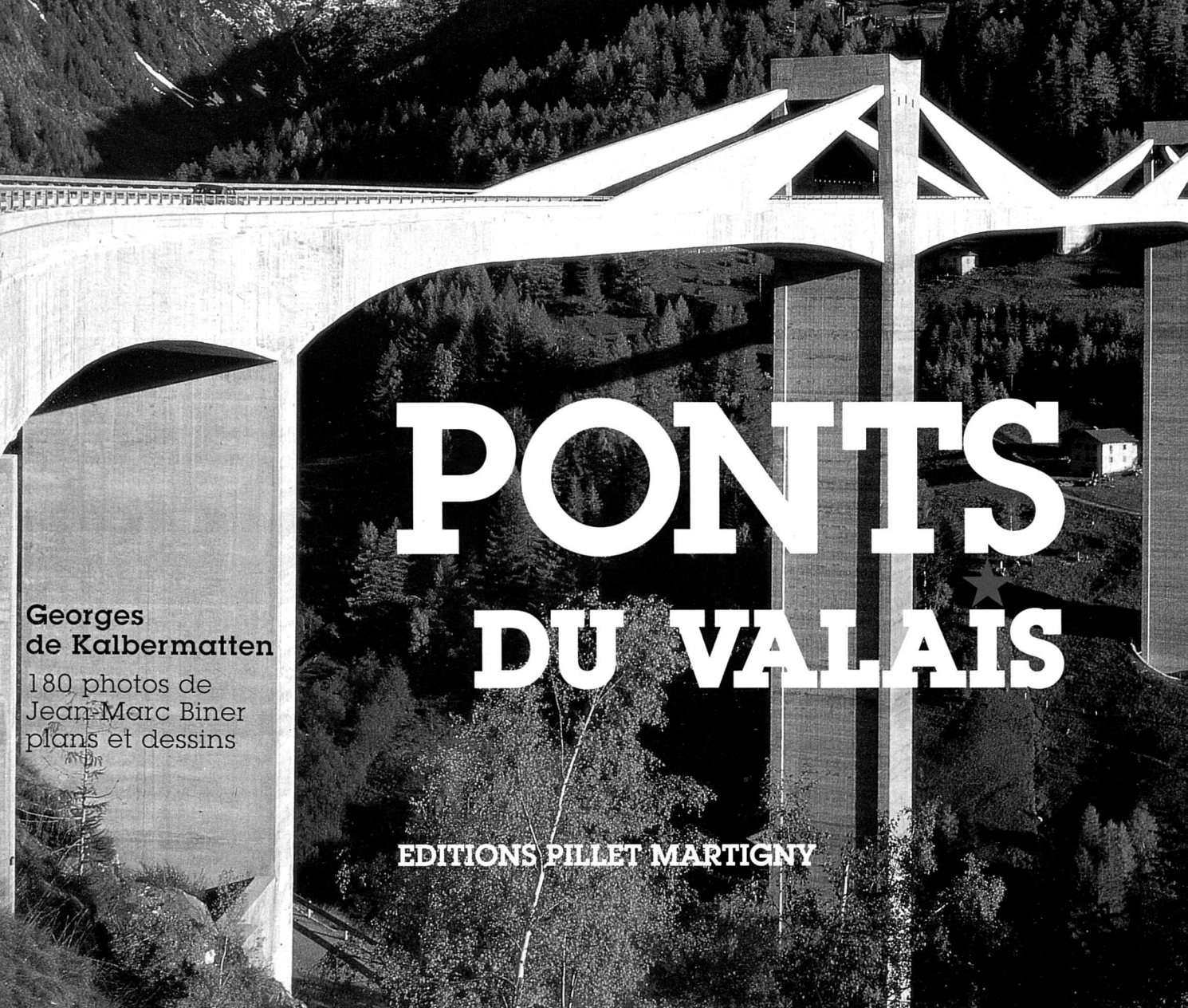
Un magnifique choix  
d'appartements et de chalets  
en vente. (Néufs ou occasions)



Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Télex 472 688  
Fax 027 / 38 16 57

# IMMOBILIEN MARKT

GUTE ADRESSEN  
FÜR FERIE  
UND ANLAGEN



**Georges  
de Kalbermatten**

180 photos de  
Jean-Marc Biner  
plans et dessins

# PONTS DU VALAIS

**EDITIONS PILLET MARTIGNY**

## PONTS DU VALAIS

Ponts de bois, de pierre, d'acier, de béton!  
Par-dessus les vallées, les rivières, les gorges, dans un paysage naturellement grandiose, ils ont tissé au cours des siècles des liens physiques entre les hommes.

Témoignant de notre patrimoine, l'ouvrage de Georges de Kalbermatten, ingénieur EPFZ, consacré aux ponts du Valais, retrace l'histoire de ces ponts et de leurs techniques de construction.

Beauté de l'ouvrage d'art, née de la synthèse réussie de la qualité de la matière, de la technique, de la perfection des courbes en accord avec l'environnement.

Plaisir de lire et de compiler ce volume illustré de plus de 200 photos de Jean-Marc Biner, de dessins, de plans et de plusieurs cahiers en couleurs.

EDITIONS PILLET  
1920 Martigny - Tél. 026 / 218 812  
et dans les librairies



### BULLETIN DE COMMANDE

à retourner aux Editions Pilet, case postale 840,  
1920 Martigny 1

PONTS DU VALAIS par Georges de Kalbermatten, préface de Félix Carruzzo, ancien rédacteur de « 13 ETOILES ».

Ouvrage relié pleine toile (210 x 230 mm), 264 pages, imprimées en duplex, sous jaquette en quadrichromie.

Je soussigné(e) commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) «Ponts du Valais» au **prix de Fr. 80.-** (+ Fr. 3.- pour port et frais).

Adresse de l'expéditeur:

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

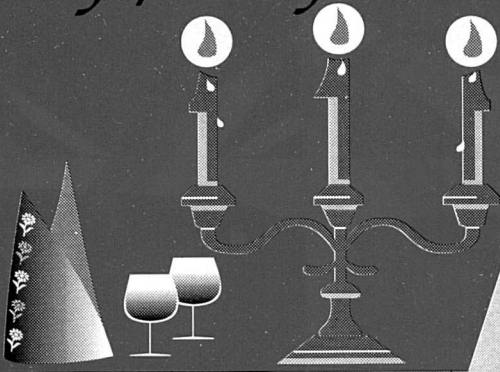
Rue: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

# Visp/Vispertal

# Rund um Visp



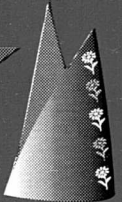
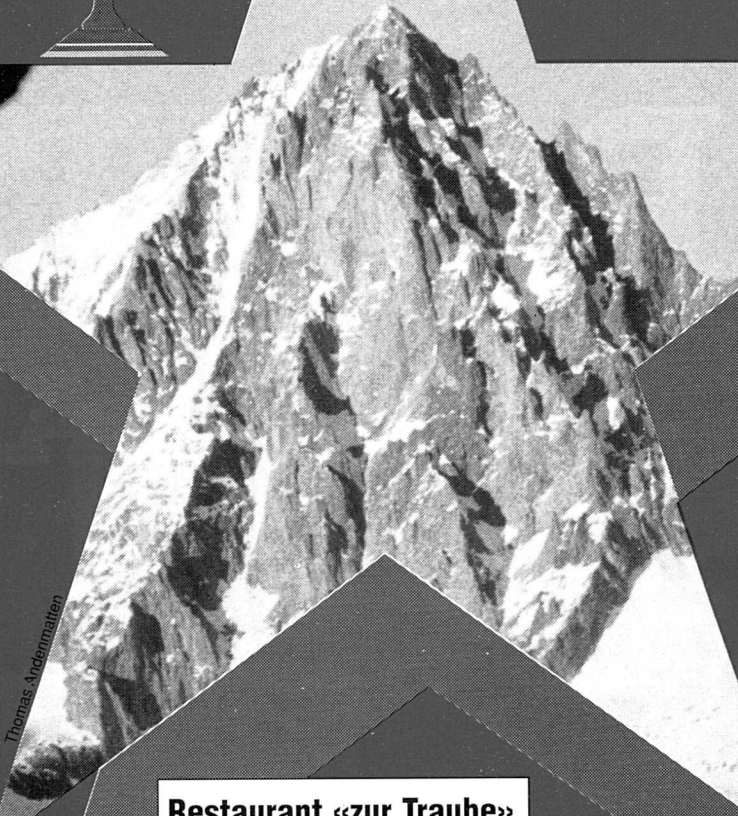
Hotel Restaurant

## BERGHEIM

3942 RARON - Telefon 028/44 18 20  
Sonntag Ruhetag

Hotel   
*Sonnenhalde*

Fam. F. Gard-Blatter  
3938 Ausserberg  
Tel. 028/46 25 83



## Hotel Bahnhof

Fam. Leiggenger-Imboden

3938 Ausserberg Tel. 028/46 22 59  
oder 028/46 49 14 Fax 028/46 79 58

\*\*\*  SILENCE  
HOTELS SUISSE

HOTEL-RESTAURANT

## Bürchnerhof

Tel. 028/44 24 34 - Fax 028/44 34 17

Pension-Restaurant

## Mattsand

St. Niklaus/Herbriggen - Tel. 028/56 16 80  
Fam. Schnydrig - Ihre Gaststätte im Nikolaital

## Drehrestaurant



Tel. 028/57 17 71 - Fax 028/57 30 71

RESTAURANT+HOTEL

## DOM

3921 RANZA bei Zermatt  
Tel. 028/67 35 56 - Fax 028/67 43 63  
SCHWEIZ 1400 m ü. M.

Das Erholungsgebiet vor der Haustür.  
Skilaufen, Wandern  
Familienbetrieb, gepfl. Haus  
Alle Zimmer mit Bad oder Dusche/WC  
Eigene Parkplatz. Mässige Preis  
Familie Hauser-Pollinger



## HOTEL BERGSONNE

Ruhige Lage - Gepflegte Küche  
Ausichtsreiche, moderne Zimmer

3939 **EGGERBERG**  
An der Südrampe  
der Lötschbergbahn

## Restaurant «zur Traube»

Italienische Spezialitäten

VISP - Tel. 028/46 37 55

Restaurant - Bar

## Müra

Gourmet • Konferenzzimmer

Fam. Ittig-Schweizer

3930 VISP - Tel. 028/46 22 21

HOTEL



RESTAURANT

Gabriela Imboden-Z Brun

Tel. 028/46 34 91 - Fax 028/46 76 79  
CH-3930 VISP - Bahnhofstrasse 2

## LA POSTE



IRMGARD UND GILBERT SARBACH

Tel. 028/46 76 10

Banketträumlichkeiten

bis zu 600 Personen

Ideal für Hochzeiten

## STALDBACH VISP

Tel. 028/46 28 55 - Fax 028/46 10 65

RESTAURANT

### Au Premier

Exklusive Gourmetküche

BRASSERIE

Tagesteller

## ZER BÖRCHA

Fam. D. Spadaro - Heinzmann

### RESTAURANT - PIZZERIA

3931 Eyholz - Tel. 028/46 20 78



Das gute Speiserestaurant  
im Herzen des Oberwallis

Fam. L. Doser

Thomas Andermatten



## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanganika, etc.

Fabrication sur mesure  
également



### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément



Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi

Tél. (027) 22 55 05-06  
1951 Sion

**Stores michel**

Visitez notre exposition

## VOLET A ROULEAU EN BOIS ET EN ALUMINIUM

Service de réparations

**CLIVAZ SA**  
menuiserie sion  
maîtrise fédérale - tél. 027/23 33 63

- menuiserie générale du bâtiment
- fenêtre bois métal
- mobilier et agencement sur mesure
- devis et conseils sans engagement

# SUPERPAM VOUS SOUHAITE DE



MARTIGNY ROUTE DE FULLY

SION SOUS-GARE

EYHOLZ PRES-VIEGE



### LA MATZE À SION

vous offre pour vos  
congrès  
assemblées  
banquets  
lotos, etc.

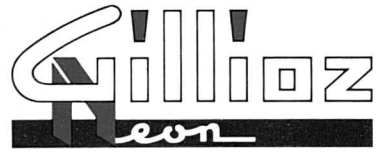
Salles entièrement  
rénovées de 50 à 600 places

M. LAMON

Tél. 027/22 33 08

Fax 027/22 33 38

pour votre  
*Publicité Lumineuse*



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Tél. 027/ 86 24 76 - Fax. 027/ 86 64 76

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL  
COMBUSTIBLES - CARBURANTS



Dépôt pétrolier - Châteauneuf

© 027/35 22 62



### REFLETS DU VALAIS

La faune et la flore,  
l'art et la culture,  
la science et la biologie,  
l'industrie et l'agriculture  
d'un canton exceptionnel  
traités par  
des chroniqueurs,  
artistes et photographes  
de renommée.



- Je désire m'abonner à la revue 13 ETOILES pour 1 année, SFr. 60.- (étranger SFr. 70.-). Je recevrai directement à mon domicile 12 numéros richement illustrés des reflets du Valais.
- Je désire recevoir durant 3 mois, gratuitement et sans engagement de ma part, la revue 13 ETOILES.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

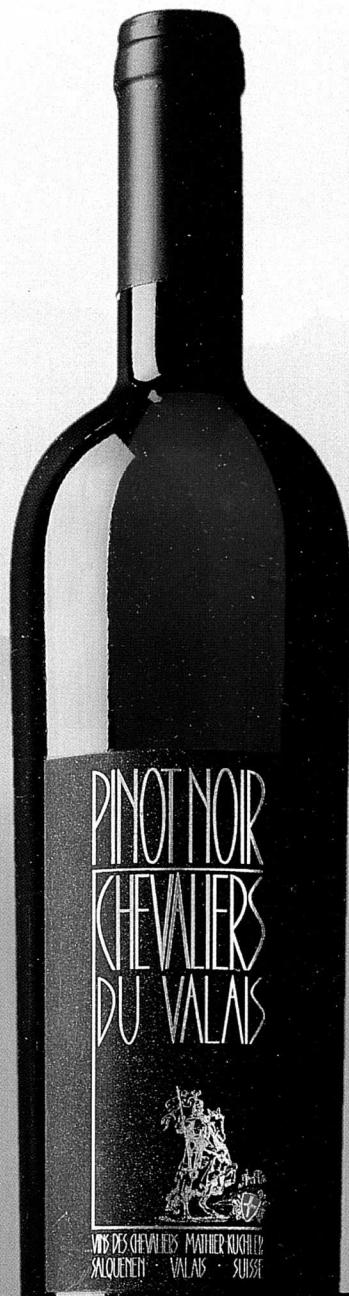
Rue: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

# RESERVE DES CHEVALIERS



VINS  
des CHEVALIERS®

MATHIER-KUCHLER  
SALQUENEN/SALGESCH  
VALAIS, SUISSE

TEL. 027 55 14 34 - 027 55 28 28 FAX 027 55 34 28

# "Professionnelle"



**Banque Cantonale du Valais**

**"Votre Nouvelle Banque"**